

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

NOTICIAS - NEWS N° 32

SEPT. / OCT. / NOV. '93



COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.

Coca-Cola



BEBIDA OFICIAL DEL
CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL

ELIMINATORIA Y FAIR-PLAY

Existen diversos motivos para sentirnos felices. La segunda Copa Conmebol ha devuelto al primer plano a un grande del continente: Botafogo, el legendario club de Garrincha, el cual obtuvo así su primer título a nivel internacional. La Recopa JAL cumplió una nueva edición, cada vez más prestigiada. La Copa Joao Havelange (Supercopa) tuvo un arranque pleno de fútbol y goles. Pero acaso el motivo que más nos colma de satisfacción es el desarrollo de la Eliminatoria sudamericana, un modelo de competencia. Tradicionalmente duras y ásperas, las Eliminatorias fueron un canto al fútbol, al gol, y al buen comportamiento, tanto de los jugadores como del público. Todo se conjugó para bien: estadios magníficamente presentados (la reapertura de Maracanã resultó emocionante), campos de juego impecables y multitudes ansiosas en cada país. A ello hay que sumarle grandes partidos y una corrección nunca vista en esta competición dentro y fuera de las canchas. Realmente dos puntos muy alentadores que venimos remarcando en los últimos tiempos: buenos espectáculos y Fair-Play. Bolivia, Brasil y Colombia serán sin duda alguna tres excelentes representantes de Sudamérica en la próxima Copa Mundial. Fieles exponentes de su estilo lleno de creatividad. Con fervor esperamos que Argentina consiga la cuarta plaza en su enfrentamiento con Australia.

Nicolás Leoz
Presidente de la CSF

PRELIMINARIES AND FAIR-PLAY

There are different reasons for us to be happy. The second Conmebol Cup has placed one of our continent's greatest teams, Botafogo, Garrincha's legendary club, back in the limelight, thus making it possible for it to attain its first title on an international level. A new edition of the Cups' Cup JAL has recently been played, with an ever-growing prestige. The Joao Havelange Cup (Supercup) had an excellent start with a superb soccer exhibition and plenty of goals. But what pleases us most is perhaps the splendid development of the South American Preliminaries, which have been a model competition. Traditionally hard and tough, these Preliminaries have been a song in praise of football, goals and good behaviour, both on the players' part and that of the attendance. Everything combined for the best: splendid stadiums (the reopening of Maracanã was a moving episode), spotless fields of play and enthusiastic crowds everywhere. To these assets we must add the importance of the encounters and the correct behaviour that had never before been seen in this kind of competition out and inside the pitches. Two most encouraging factors we have been lately stressing: good shows and Fair Play. Bolivia, Brazil and Colombia shall undoubtedly be three first-rate representatives of South America in the forthcoming World Cup, the faithful exponents of its characteristic style, full of creativity. We fervently wish Argentina succeeds in attaining the fourth place in its encounter with Australia.

Nicolás Leoz
CSF President



A large, stylized handwritten signature in black ink, which appears to read 'Nicolás Leoz'.

NUESTRA PUBLICACION / OUR BULLETIN

NOTICIAS - N° 32 - NEWS



Director: **Jorge Barraza**
Fotografía: **Ricardo Alfieri**
Traducción: **Raquel Busto**

SUMARIO/CONTENTS

Mensaje del Presidente	3
Nuestra Publicación	4
Eliminatorias Copa Mundial USA '94	6
Colombia, maravilloso	8
Brasil, infaltable; Bolivia, sorprendente	14
Agenda	24
Honores de cinco países	25
Para Chile, el bronce	27
Emblemas y direcciones	30
Ricardo Abumohor: Un enfoque humano	32
Chile crece	35
Ramón Mendoza: "Un acuerdo que se debe respetar y jerarquizar"	36
Los presidentes y el fútbol	40
Publicaciones	46
La Recopa JAL, también para Sao Paulo	50
La reapertura de un templo: Maracaná	56
Copa Conmebol: Botafogo campeón	58
El club de Garrincha	70
Comenzó la Copa Joao Havelange (Supercopa)	71
Noticias	72
Striker nos espera con los brazos abiertos	74

The President's Message	3
Our Bulletin	4
Preliminary Competition World Cup USA '94	6
Marvellous Colombia	8
Brazil, Always Present; Bolivia, Amazing	14
Agenda	24
Honours From Five Countries	25
Bronze For Chile	27
Emblems/ And Directories	30
Ricardo Abumohor: A Human Approach	32
Chile Is Growing	34
Ramón Mendoza: "An Agreement To Be Respected And Promoted"	36
The Presidents And Football	40
Publications	46
JAL Cup's Cup, Also For Sao Paulo	50
A Temple's Reopening: Maracaná	56
Conmebol Cup: Botafogo Champion	58
Garrincha's Club	70
The Joao Havelange Cup (Supercup) Has Begun	71
News	72
Striker Awaits Us With Open Arms	74

AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente - President
Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)
Vicepresidente - Vice-President
Dr. HUGO BATALLA (Uruguay)
Tesorero - Treasurer
ROMER OSUNA (Bolivia)
Secretario - Secretary
EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Director
Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador)
Director
Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director
Ing. JOSUE GRANDE (Perú)
Representantes ante la FIFA /
Representatives in FIFA
JULIO H. GRONDONA (Argentina)
ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)

LEON LONDOÑO (Colombia)
Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial FIFA/
Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee
JESUS MANUEL PALLARES (Paraguay)
Comisión de Finanzas (Presidente)/
Finance Committee (President)
JOSE CARLOS SALIM (Brasil)
Secretario Ejecutivo/
Executive Secretary
LIC. FRANCISCO FIGUEREDO BRITEZ
Jefe de Prensa - Chief of Press
NESTOR BENITEZ SEGOVIA

¡ILEGA A 183 PAISES!

La revista de la CSF, editada en español e inglés, transita la dilatada geografía de 183 países, para llevar un mensaje deportivo que es también oración de hermandad entre los hombres y los pueblos...

TO 183 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in Spanish and English, covers the vast geography of 183 countries, to carry a sports message which is also a prayer of brotherhood, embracing all peoples and all men...

PORTADA

La imagen de tapa, magnífica ilustración del artista argentino Héctor Martínez, simboliza a los triunfadores de la Eliminatoria de la Copa Mundial: Colombia, Bolivia y Brasil. De ellos rescatamos para la ilustración, el perfil de Faustino Asprilla, goleador colombiano que causa furor en Italia; Marco Etcheverry, figura estelar de Bolivia y Colo Colo de Chile, y Romario, el fabuloso atacante de Brasil y del Barcelona de España.



COVER

The cover scene, a splendid illustration by the Argentine artist Héctor Martínez, portrays the winners of the World Cup Preliminaries: Colombia, Bolivia and Brazil. In the picture, we see the profile of Faustino Asprilla, the Colombian scorer who is idolized in Italy; Marco Etcheverry, superb star of Bolivia and Colo Colo, of Chile, and Romario, the fabulous attacker of Brazil and Barcelona, of Spain.

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - **Asunción, Paraguay**. Teléfonos (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Telex 44098 PY CONMEBOL - Telefax (595-21) 49 29 76

**EL TALENTO DE LOS
SUDAMERICANOS MERECE
UNA PELOTA COMO ESTA. I**



PENALTY
MARCA DE PROFISSIONAL

PELOTA OFICIAL DE LA CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FUTBOL

WorldCupUSA94™



Sudamérica ya
tiene tres brillantes
representantes
en el Mundial
USA '94:

South America already
has three splendid
representatives
in World
Cup USA '94:

¡BOLIVIA! ¡BRASIL! ¡COLOMBIA!





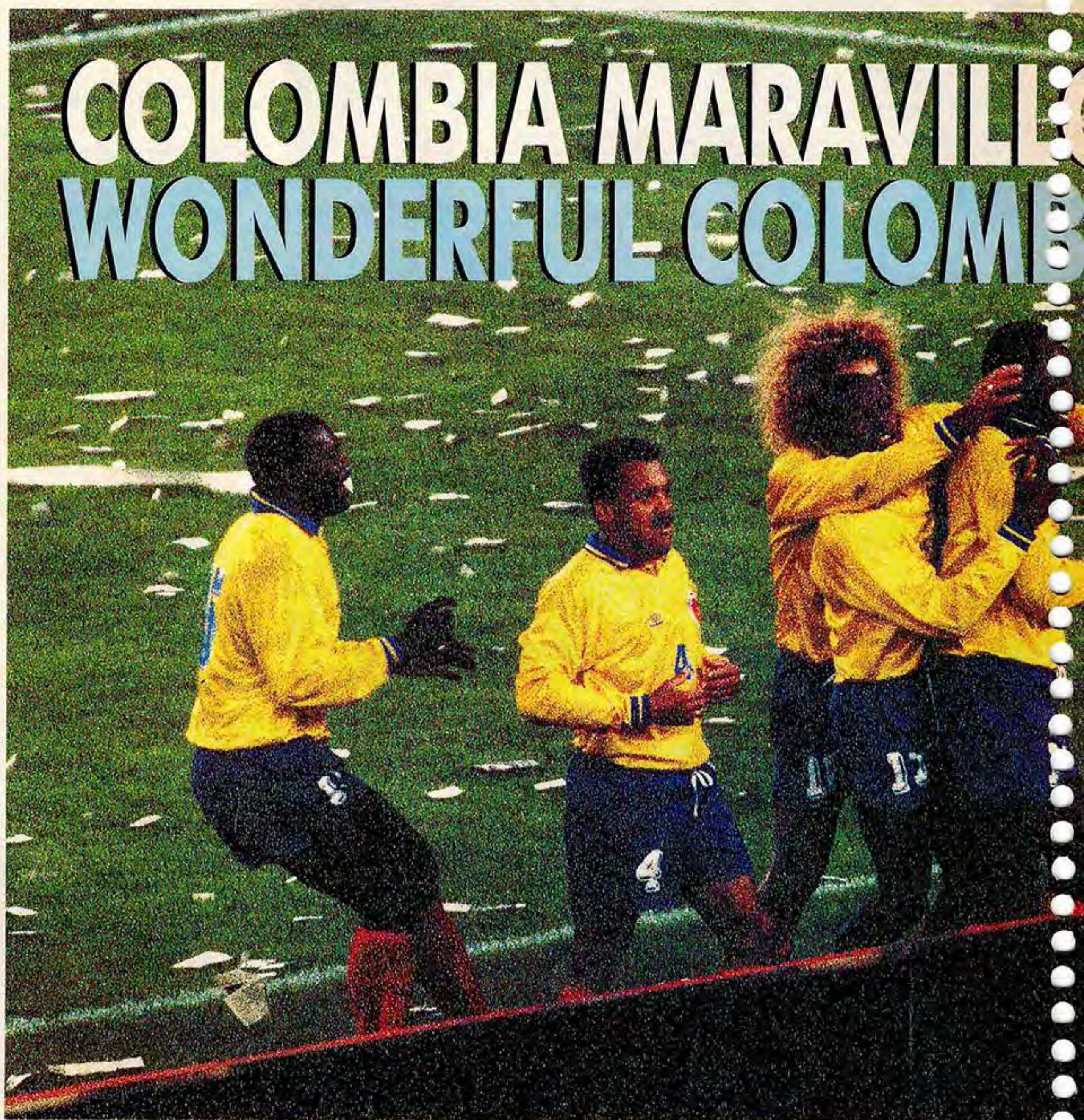
Etcheverry busca el gol.
Lo palpita todo Bolivia.
Etcheverry in search of a
goal. The whole Bolivia
awaits in earnest.

Saluda Colombia. Carlos
Valderrama, símbolo del
futbol-arte.
Colombia greeting the pu-
blic. Carlos Valderrama,
symbol of football-art.

Brasil pisa el ces-
ped de Maracanã.
Vibra todo un país.
Brazil treading Ma-
racana's grass. The
whole country is
thrilled.



COLOMBIA MARAVILLOSA WONDERFUL COLOMBIANS



Fredy Rincón, excepcional volante colombiano, acaba de anotar el primero de los cinco goles frente a Argentina, en Buenos Aires, y todo su equipo lo persigue en el festejo. Fue una actuación histórica, inolvidable, plena de fútbol creativo y ofensivo. Es el triunfo más grande del deporte colombiano. / Fredy Rincón, outstanding Colombian midfielder, has just scored the first of five goals against Argentina, in Buenos Aires, and all his teammates gather round him to celebrate. It was a historical, unforgettable performance, a display of creativity and offensive football. The greatest triumph ever achieved by Colombian sport.

Faustino Asprilla. El fenomenal delantero anotó dos goles frente a Argentina como visitante. Es la gran estrella del fútbol italiano con el más puro estilo sudamericano.



Faustino Asprilla. The dazzling forward converted two goals against Argentina as visitor. He is the great star of Italian football in the best expression of the South American style.



Como broche a la extraordinaria evolución de su fútbol, Colombia alcanzó el momento cumbre de su historia futbolística y deportiva: en el último encuentro de la Eliminatoria, goleó a Argentina en Buenos Aires por 5 a 0 y clasificó para jugar la Copa Mundial de Estados Unidos 1994. Lo hizo, además, en forma tan deslumbrante como contundente, con un juego de altísimo nivel técnico, pleno de creatividad y en el más puro estilo sudamericano.

El conjunto dirigido por el maestro Francisco Maturana ganó invicto el Grupo "A", derrotando en los dos encuentros a la poderosa escuadra de Argentina, que llegaba a la Eliminatoria con su flamante título de Campeón de América, y a la que precisamente le cortó una excepcional racha invicta de 33 partidos. El cuadro de Valderrama, Asprilla, Rincón y compañía venció igualmente en los dos compromisos a Perú, y sólo no pudo vencer a la aguerrida Selección Paraguaya. Es ésta la tercera vez que Colombia asistirá a un Mundial (antes fue en 1962 y 1990) y la segunda consecutiva.

EL FUTBOL FIESTA

Si ya en toda la última década Colombia venía mostrando progresos cada vez más firmes y avanzados en el orden continental; si en las últimas dos ediciones de la Copa América había esbozado gran parte de su brillante caudal futbolístico, esta vez alcanzó el esplendor total, pues a la belleza de su juego le agregó la contundencia de sus goles. Una y otra faceta, a cual mejor.

Tuvo el equipo amarillo una armonía casi perfecta en lo colectivo, buen acople de líneas y solidaridad de todos sus componentes. Al mismo tiempo sus individualidades alcanzaron relieves notables, especialmente los casos de Carlos Valderrama, Faustino Asprilla, Fredy Rincón, Adolfo Valencia y el arquero Oscar Córdoba. Sin embargo hubo otros puntos altos como Luis Fernando Herrera o Iván Valenciano y Harold Lozano, quienes, cuando les tocó entrar al equipo titular, tuvieron magníficas actuaciones.

Tal fue la magnitud de su desempeño que, tras la sensacional victoria sobre Argentina en Buenos Aires, los futbolistas fueron recibidos en Bogotá como auténticos héroes nacionales por un pueblo orgulloso y feliz.

Para dimensionar aún más el significado de esta clasificación valga decir que si a Italia '90 Colombia fue como un participante más —y aún así sorprendió por su buen fútbol— esta vez llegará a Estados Unidos '94 como uno de los grandes animadores. Al menos en los cálculos previos.

ARGENTINA, POR LA CUARTA PLAZA

Como estaba estipulado, el equipo ubicado en segundo lugar en el Grupo "A" debía dirimir una cuarta plaza para Sudamérica contra Australia, vencedor del Grupo de Oceanía y del match Oceanía vs. 2do. del Grupo Concacaf. Ese lugar y esa posibilidad la tendrá Argentina el 31 de octubre (en Sidney) y el 17 de noviembre (en Buenos Aires).

Después de un ciclo notable de casi dos años

As a well-merited award to the unparalleled evolution undergone by its football, Colombia rose to the pinnacle of its sports and soccer history in the Preliminaries' last encounter: it had a 5-0 victory over Argentina, in Buenos Aires, thus qualifying for World Cup USA '94. The Colombian team's performance was both dazzling and overwhelming, evincing a top level technique, full of creativity, in the best South American Style.

The side under master Francisco Maturana's coaching was the unbeaten winner of Group "A", defeating the powerful Argentine squad, who competed in the Preliminaries under the brand-new title of South American Champion, after an exceptional unbeaten record of 33 matches. The line-up with Valderrama, Asprilla, Rincón and company also beat Perú in both encounters. The only side they were unable to defeat were the tough players of the Paraguayan National Team. This is the third time that Colombia participates of a World Cup (1962 and 1990), and the second in a row.

THE SOCCER FESTIVAL

If there is no doubt that during the nineties, Colombia has been evincing a steadier and advanced progress on a continental basis and that in the two last editions of the America Cup, it had begun to give some hints of its brilliant and rich soccer, on this occasion, it reached the top, since to the beauty of its play it added the strength of its blows. Two different aspects, each better than the other.

The yellow team offered an almost perfect harmony collectively, with line-coherence and player-solidarity. Besides, each member reached outstanding performances on their own, especially Carlos Valderrama, Faustino Asprilla, Fredy Rincón, Adolfo Valencia and the goalkeeper Oscar Córdoba. There were other top players such as Luis Fernando Herrera or Iván Valenciano and Harold Lozano, who, when called to play in the regular team, offered state-of-the-art performances.

Their excellence reached such a point that when they returned to Bogotá, after their appalling victory over Argentina in Buenos Aires, the footballers were welcomed by a happy and proud crowd as actual national heroes.

In order to understand the real significance of this qualification it is interesting to point out that in Italy '90 Colombia was simply one more participant —though it surprised everybody for the excellence of its play—, but this time it shall reach USA '94 as one of its greatest entertainers. At least it is thus according to all previous estimations.

ARGENTINA, IN SEARCH OF THE FOURTH PLACE

As previously scheduled, the Group "A" team finishing second will have to compete for a fourth place in South America, in an encounter with Australia, winner of the Oceania Group and the Oceania match vs. 2nd. of the Concacaf Group. That place and that possibility will be Argentina's on October 31, next (in Sydney) and on November 17 (in



Tras el 5-0 sobre Argentina, Alexis Mendoza no puede contener el llanto de la emoción y es consolado por un compañero. Colombia fue por mucho el mejor del Grupo "A" y clasificó con justicia. After the 5-0 score against Argentina, Alexis Mendoza cannot hold back his tears and is comforted by a teammate. Colombia was by far the best of Group "A" and qualified in full justice.



Perú 0, Colombia 1, en el Estadio Nacional, de Lima. El gran momento del fútbol colombiano se impuso con claridad sobre Perú en los dos partidos. El primero que busca despejar el centro es Rincón, autor del gol./Perú 0, Colombia 1, at the Nacional Stadium, in Lima. Colombian soccer at its best, overwhelmed Perú in both encounters. The first player trying to leave the centre clear is Rincón, who scored the goal.



Colombia. Arriba/Above: Oscar Córdoba, Luis Carlos Perea, Leonel Alvarez, Fredy Rincón, Adolfo Valencia, Alexis Mendoza. Abajo/Below: Faustino Asprilla, Gabriel Gómez, Wilson Pérez, Luis Herrera, Carlos Valderrama. Extraordinario equipo que sin dudas promete ser uno de los animadores de la próxima Copa Mundial USA '94./Extraordinary team who will undoubtedly be one of the best entertainers of the forthcoming World Cup USA '94.

y medio y 33 partidos sin perder en los cuales conquistó dos veces la Copa América, la Selección Argentina no pudo mantener su nivel y cayó sin atenuantes frente a Colombia, e incluso debió rezar para que Perú mantuviera el empate ante Paraguay para no quedar directamente fuera de la Copa Mundial. Argentina sufrió una caída generalizada (advertida en parte en la Copa América) en su juego de conjunto y en sus figuras. Cabe esperar ahora que logre la cuarta representación para nuestro continente.

PARAGUAY, MUY CERCA

En virtud de lo expuesto en varios pasajes de la Copa América, se esperaba que la Selección Peruana desempeñara un papel importante en esta Eliminatoria, como lo ha hecho tradicionalmente. Sin embargo no fue así. Perdió los cinco primeros partidos y apenas empató el último, después de haber mostrado virtudes en el compromiso inicial contra Argentina.

En cambio la sorpresa la constituyó Paraguay, que estuvo cerca de lograr el segundo puesto y que no perdió en sus dos presentaciones frente a Colombia. Inclusive en el cotejo jugado en Asunción lo superó claramente en el juego y debió ganarle (a la inversa había sucedido en Barranquilla). Sobreponiéndose a un mal comienzo y a un cambio de técnico sobre la marcha, Paraguay volvió a exhibir el coraje de sus futbolistas, quienes parecen mejorar en condiciones adversas.

GRUPO "A"							
	Pts.	J.	G.	E.	P.	GF.	GC.
COLOMBIA	10	6	4	2	—	13	2
ARGENTINA	7	6	3	1	2	7	9
PARAGUAY	6	6	1	4	1	6	7
PERU	1	6	—	1	5	4	12

Argentina suffered a total general fall (somewhat hinted in the America Cup), both in its group-playing and its footballers on their own. It is to be hoped it succeeds in attaining the fourth representation for our continent.

PARAGUAY, VERY CLOSE

From our above references to the America Cup, the Peruvian National Team were expected to have an important role in these Preliminaries, as it has been traditional for them. Nevertheless, things turned out to be different. They lost the first five matches and ended the last in a draw, after evincing several skilful moves at their early encounter with Argentina.

Paraguay furnished the surprising element, being very close to achieving the second place and not losing in its two encounters with Colombia. Even in the match held in Asunción, Paraguay proved to be better, deserving to win (contrary to what happened in Barranquilla). Recovering from a bad start and a change of coach in the midst of the tournament, Paraguay once again evinced the strength and stamina of its players, who seem to grow stronger when challenged by hostile situations.

Buenos Aires).

After a remarkable period of almost two and a half years with 33 straight wins and after attaining the America Cup twice, the Argentine National Team failed to keep their mark and lost to Colombia. They even had to pray for Perú to keep its draw with Paraguay, since otherwise they would have been directly disqualified for the World Cup.

PERU 0

ARGENTINA 1
Batistuta (28')

Partido 1 jugado el domingo 1º de agosto de 1993 en el Estadio Nacional, Lima. Público: 35.000. Juez: Enrique Marín, de Chile.

PERU: Miranda; Juan Reynoso (x); Soto (xx), Barco, Carranza, Olivares; Palacios (xxx), Del Solar, Martínez; Rivera, González (xxxx). Suplentes: Zubzuck, Soto, Valencia. DT: Vladimir Popovic. (x) Expulsado a los 55'. (xx) Expulsado a los 80'. (xxx) Reemplazado por Maestri a los 58'. (xxxx) Reemplazado por Muchotrigo a los 58'.

ARGENTINA: Goycochea; Fabián Basualdo, Borelli, Ruggeri, Altamirano; Zapata (x), Redondo, Simeone, Leonardo Rodríguez (xx); Batistuta, Alberto Acosta (xxx). Suplentes: Islas, Cáceres, Gorosito. DT: Alfio Basile. (x) Expulsado a los 59'. (xx) Reemplazado por José Basualdo a los 61'. (xxx) Reemplazado por Claudio García a los 76'.

ARGENTINA 2
Batistuta (32'); Medina Bello (37')

PERU 1
Palacios (66')

Partido 7 jugado el domingo 22 de agosto de 1993 en el estadio Monumental, de River Plate, Buenos Aires. Público: 50.000. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

ARGENTINA: Goycochea; Cravotto, Borelli, Ruggeri, Fernando Cáceres (x); Zapata, Redondo, Gorosito, Leonardo Rodríguez (xx); Medina Bello, Batistuta. Suplentes: Islas, Alberto Acosta, Zamora. DT: Alfio Basile. (x) Reemplazado por Altamirano a los 27'. (xx) Reemplazado por José Basualdo a los 71'.

PERU: Miranda; Juan Reynoso; Carranza, Barco, Soto, Olivares; Palacios, Del Solar, Zagarra; González (x), Baroni (xx). Suplentes: Zubzuck, Pastor, Valencia. DT: Vladimir Popovic. (x) Reemplazado por Muchotrigo a los 64'. (xx) Reemplazado por Maestri a los 85'.



COLOMBIA 0

PARAGUAY 0

Partido 2 jugado el domingo 1º de agosto de 1993 en el estadio Metropolitano, Barranquilla. **Público:** 60.000. **Juez:** Renato Marín, de Brasil.

COLOMBIA: Córdoba; Herrera, Perea, Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Valderrama, Leonel Álvarez, Gabriel Gómez (x), Rincón; Tréllez (xx), Asprilla. Suplentes: Mondragón, Aristizábal, Lozano. DT: Francisco Maturana.

(x) Reemplazado por Alexis García a los 46'.

(x) Reemplazado por Valenciano a los 68'.

PARAGUAY: Chilavert; Duarte, Catalino Rivarola, Celso Ayala, Silvio Suárez; Gabriel González, Acuña, Struway, Monzón (x), Alfredo Mendoza (xx); Cabañas. Suplentes: Guerrero, Sanabria, Virgilio Ferreira. DT: Valdir Espinoza.

(x) Reemplazado por Nunes a los 59'.

(x) Reemplazado por Gamarra a los 74'.

Detalle: A los 25' Asprilla erró un penal.

PARAGUAY 1
C. Rivarola (54')

COLOMBIA 1
Rincón (23')

Partido 8 jugado el domingo 22 de agosto de 1993 en el estadio Defensores del Chaco, Asunción. **Público:** 20.000 **Juez:** Mario Rezende, de Brasil.

PARAGUAY: Chilavert; Duarte (x), Catalino Rivarola, Celso Ayala, Silvio Suárez; Acuña, Struway, Cabañas, Gabriel González; Carlos Torres, Alfredo Mendoza. Suplentes: Guerrero, Gamarra, Vidal Sanabria, Virgilio Ferreira. DT: Valdir Espinoza.

(x) Reemplazado por Teófilo Barrios a los 46'.

COLOMBIA: Córdoba; Herrera, Perea (x), Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Gabriel Gómez, Leonel Álvarez, Rincón, Valderrama; Valenciano (xx), Valencia. Suplentes: Mondragón, Alexis García, Tréllez. DT: Francisco Maturana.

(x) Reemplazado por Gaviria a los 45'.

(xx) Reemplazado por Asprilla a los 71'.

PARAGUAY 1
Struway (44')

ARGENTINA 3
M. Bello (15' y 77'); Redondo (65').

Partido 3 jugado el domingo 8 de agosto de 1993 en el estadio Defensores del Chaco, Asunción. **Público:** 42.000. **Juez:** Ernesto Filippi, de Uruguay.

PARAGUAY: Chilavert; Duarte, Catalino Rivarola (x), Ayala (xx), Silvio Suárez; Acuña, Struway, Nunes (xxx), González (xxxx); Cabañas, Alfredo Mendoza. Suplentes: Guerrero, Gamarra, Carlos Torres. DT: Valdir Espinoza.

(x) Expulsado a los 73'.

(xx) Expulsado a los 28'.

(xxx) Reemplazado por Virgilio Ferreira a los 62'.

(xxxx) Reempl. por Monzón 80'.

ARGENTINA: Goycochea; Fabián Basualdo, Borelli, Ruggeri (x), Altamirano; Villarreal (xx), Redondo, Simeone, Leonardo Rodríguez (xxx); Medina Bello, Batistuta (xxxx). Suplentes: Islas, Craviotto, Zamora. DT: Alfio Basile.

(x) Expulsado a los 45'.

(xx) Reempl. por Fernando Cáceres a los 45'.

(xxx) Reemplazado por José Basualdo a los 45'.

(xxxx) Expulsado a los 28'.

Partido 9 jugado el domingo 29 de agosto de 1993 en el estadio Monumental, de River Plate, Buenos Aires. **Público:** 50.000. **Juez:** Jorge Orellana, de Ecuador.

ARGENTINA: Goycochea; Fabián Basualdo, Borelli, Ruggeri, Altamirano; Zapata, Redondo (x), Simeone, Gorosito (xx); Medina Bello, Batistuta. Suplentes: Islas, Sergio Vázquez, José Basualdo. DT: Alfio Basile.

(x) Reemplazado por Leonardo Rodríguez a los 63'.

(xx) Reemplazado por Zamora a los 69'.

PARAGUAY: Chilavert; Teófilo Barrios, Catalino Rivarola, Celso Ayala, Silvio Suárez; Acuña, Vidal Sanabria, Struway, Gabriel González (x); Carlos Torres, Alfredo Mendoza (xx). Suplentes: Guerrero, Gamarra, Monzón. DT: Alico Solalinde.

(x) Reemplazado por Jara a los 84'.

(xx) Reemplazado por Virgilio Ferreira a los 63'.

PERU 0

COLOMBIA 1
Rincón (44')

Partido 4 jugado el domingo 8 de agosto de 1993 en el Estadio Nacional, Lima. **Público:** 23.000. **Juez:** Alfredo Rodas, de Ecuador.

PERU: Miranda; Soto; Rivera (x), Barco, Carranza, Olivares; Palacios, Del Solar, Zagarra (xx); Muchotriggo, Maestri. Suplentes: Zubzuck, Rodríguez, González. DT: Vladimir Popovic.

(x) Reemplazado por Charún a los 12'.

(xx) Reemplazado por Sáenz a los 68'.

COLOMBIA: Córdoba; Herrera, Perea, Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Rincón, Gabriel Gómez, Lozano, Valderrama, Asprilla, Tréllez (x). Suplentes: Mondragón, Cortés, Alexis García, Valenciano. DT: Francisco Maturana.

(x) Reemplazado por Arisitizábal a los 62'.

COLOMBIA 4
Valenciano (40'); Rincón (44'); A. Mendoza (69'); W. Pérez (76')

PERU 0

Partido 10 jugado el domingo 29 de agosto de 1993 en el estadio Metropolitano, Barranquilla. **Público:** 60.000. **Juez:** Pablo Peña, de Bolivia.

COLOMBIA: Córdoba; Wilmer Cabrera, Perea, Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Gabriel Gómez, Leonel Álvarez, Rincón, Valderrama; Valenciano, Asprilla. Suplentes: Mondragón, Lozano, García, Tréllez, Aristizábal. DT: Francisco Maturana.

PERU: Miranda; Jorge Soto, Juan Reynoso, José Soto, Percy Olivares (x); Zagarra, Barco, Del Solar, Carranza; González (xx), Baroni. Suplentes: A. Rodríguez, M. Rodríguez, Valencia.

(x) Reemplazado por Charún a los 75'.

(xx) Reemplazado por Muchotriggo a los 46'.

COLOMBIA 2
Valenciano (2'); Valencia (52')

ARGENTINA 1
Medina Bello (87')

Partido 5 jugado el domingo 15 de agosto de 1993 en el estadio Monumental, Barranquilla. **Público:** 52.634 **Juez:** José Aparecido Oliveira, de Brasil.

COLOMBIA: Córdoba; Herrera, Perea, Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Lozano, Gaviria, Rincón, Valderrama; Valencia, Valenciano (x). Suplentes: Mondragón, Tréllez, Alexis García, Wilmer Cabrera. DT: Francisco Maturana.

(x) Reemplazado por Asprilla a los 76'.

ARGENTINA: Goycochea; Fabián Basualdo, Borelli, Fernando Cáceres, Altamirano; Simeone (x), Zapata, Redondo, José Basualdo (xx); Medina Bello, Acosta (xxx). Suplentes: Islas, Craviotto, Sergio Vázquez. DT: Alfio Basile.

(x) Expulsado a los 78'.

(xx) Reemplazado por Zamora a los 46'.

(xxx) Reemplazado por Leonardo Rodríguez a los 80'.

ARGENTINA 0

COLOMBIA 5
Rincón (42' y 74'); Asprilla (50' y 76'); A. Valencia (84')

Partido 11 jugado el domingo 5 de septiembre de 1993 en el estadio Monumental, de River Plate, Buenos Aires. **Público:** 50.000. **Juez:** Ernesto Filippi, de Uruguay.

ARGENTINA: Goycochea; Saldaña, Borelli, Ruggeri, Altamirano; Zapata, Redondo (x), Simeone, Leonardo Rodríguez (xx); Medina Bello, Batistuta. Suplentes: Islas, Sergio Vázquez, José Basualdo. DT: Alfio Basile.

(x) Reemplazado por Alberto Acosta a los 71'.

(xx) Reemplazado por Claudio García a los 53'.

COLOMBIA: Córdoba; Herrera, Perea, Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Rincón, Gabriel Gómez, Leonel Álvarez, Valderrama; Adolfo Valencia, Asprilla. Suplentes: Mondragón, Alexis García, Lozano, Tréllez, Valenciano. DT: Francisco Maturana.

PARAGUAY 2
A. Mendoza (12'); Chilavert (27' penal)

PERU 1
Del Solar (44' penal)

Partido 6 jugado el domingo 15 de agosto de 1993 en el estadio Defensores del Chaco, Asunción. **Público:** 30.000 **Juez:** F. Faría, de Venezuela.

PARAGUAY: Chilavert; Duarte, Sanabria, Gamarra, Silvio Suárez; Monzón (x), Struway, Gabriel González, Cabañas; Carlos Torres, Alfredo Mendoza (xx). Suplentes: Guerrero, Barrios, Pereyra. DT: Valdir Espinoza.

(x) Reemplazado por Acuña a los 57'.

(xx) Reemplazado por Vidal Sanabria a los 83'.

PERU: Miranda; José Soto; Charún (x), Barco, Juan Reynoso, Olivares; Del Solar, Carranza, Zagarra; Carty, Baroni (xx). Suplentes: Zubzuck, Maestri, Palacios. DT: Vladimir Popovic.

(x) Reemplazado por Valencia a los 63'.

(xx) Reemplazado por Muchotriggo a los 73'.

PERU 2
Muchotriggo (31'); J. Soto (78')

PARAGUAY 2
A. Mendoza (62' y 81')

Partido 12 jugado el domingo 5 de septiembre de 1993 en el estadio Nacional, Lima. **Público:** 5.500. **Juez:** José Luis Darosa, de Uruguay.

PERU: Miguel Miranda; Jorge Soto, Juan Reynoso, José Soto, Percy Olivares; Barco, Del Solar, Valencia, Zagarra; Muchotriggo, Baroni. Suplentes: A. Rodríguez, González, M. Rodríguez, Maestri, Sáenz. DT: Vladimir Popovic.

PARAGUAY: Chilavert; Teófilo Barrios (x), Catalino Rivarola, Celso Ayala, Silvio Suárez; Acuña, Sanabria (xx), Struway; Alfredo Mendoza, Cabañas, Carlos Torres. Suplentes: Guerrero, Jara, Gamarra. DT: Alico Solalinde.

(x) Reemplazado por Ferreyra a los 80'.

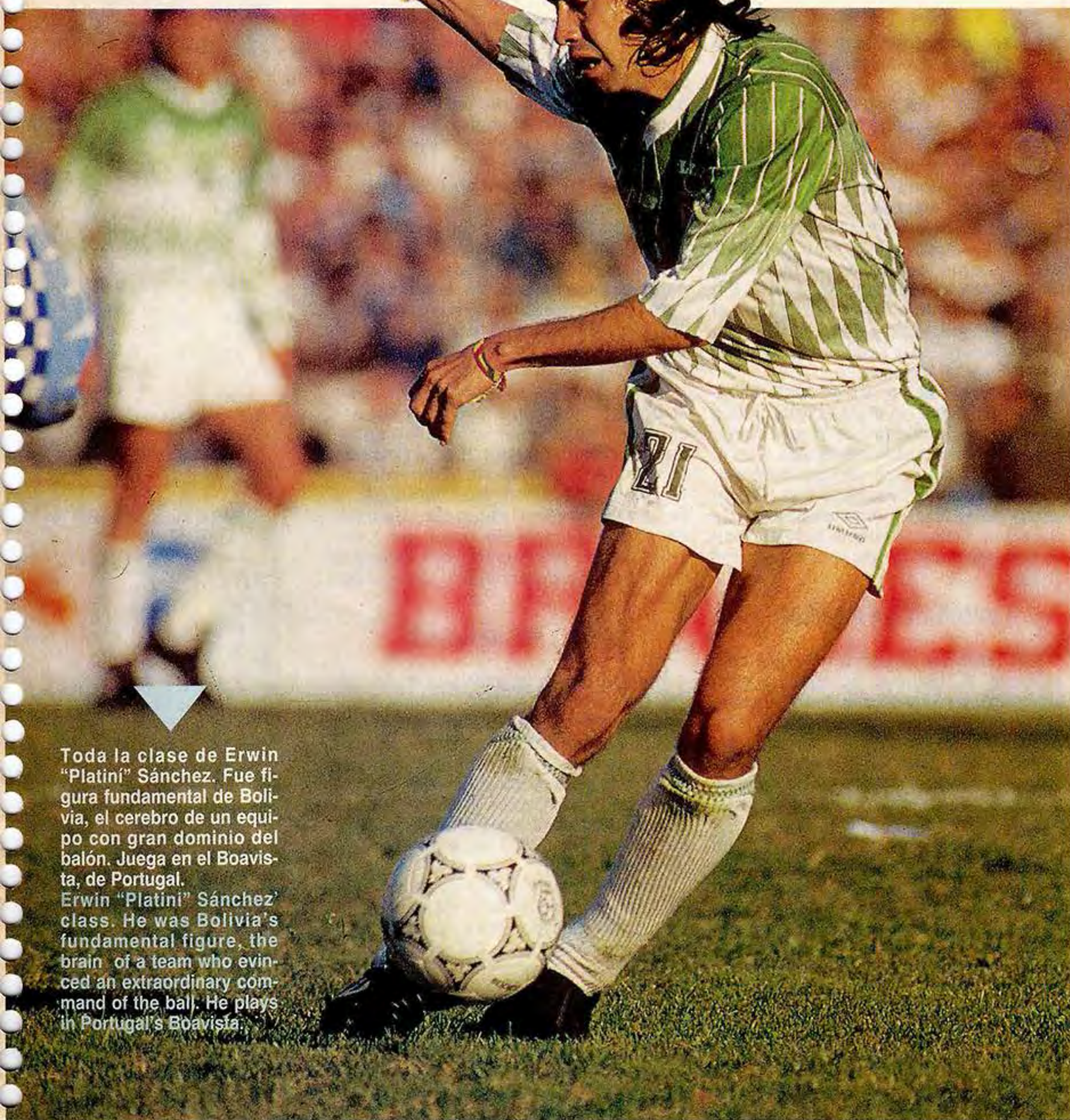
(xx) Reemplazado por Monzón a los 80'.



▼
Romário remata ante la marca de Méndez (4). El goleador hizo una fabulosa aparición en el último partido. Está considerado como el mejor delantero del mundo en la actualidad.

Romário shoots despite Méndez' marking (4). The top scorer offered a spectacular performance in the final match. At present, he is considered the best forward in the world.

BRASIL, INFALTABLE; BOLIVIA, PRESENTE
BRAZIL, ALWAYS PRESENT



Toda la clase de Erwin
 "Platini" Sánchez. Fue fi-
 gura fundamental de Boli-
 via, el cerebro de un equi-
 po con gran dominio del
 balón. Juega en el Boavis-
 ta, de Portugal.
 Erwin "Platini" Sánchez'
 class. He was Bolivia's
 fundamental figure, the
 brain of a team who evin-
 ced an extraordinary com-
 mand of the ball. He plays
 in Portugal's Boavista.

BOLIVIA, SORPRENDENTE
BOLIVIA, AMAZING

Brasil, que garantizó su presencia en el próximo Mundial para alegría de los aficionados de todo el universo, y Bolivia, la grata sorpresa que por primera vez consigue el pasaporte mediante una Eliminatoria, fueron los cabales ganadores del Grupo "B" sudamericano.

Una Eliminatoria que por primera vez reúne a cinco equipos en un solo grupo, lo que de por sí habla a las claras de lo difícil que resultó. Brasil culminó su participación con un inolvidable triunfo frente a Uruguay en el remozado Maracanã. Sin embargo no todas fueron rosas para el equipo verdeamarillo y debió esperar a la última jornada para asegurar su presencia en Estados Unidos.

Bolivia, en cambio, si bien conquistó la plaza mundialista en el último juego, tuvo un arranque fantástico que lo convirtió de inmediato en posible clasificado. Fue el triunfo por 7 a 1 sobre Venezuela en calidad de visitante, resultado que ningún otro pudo igualar. Y como la diferencia de gol era un factor determinante, esto influyó decisivamente desde el comienzo del grupo.

ELIMINATORIA EJEMPLAR

Vale remarcar, en este punto, que tanto el Grupo "A" como el "B" constituyeron un modelo de Eliminatoria. Sabido es que esta competencia es sumamente difícil y en más de una ocasión se han exacerbado los valores nacionales, dando lugar a incidentes dentro y fuera de los campos de juego. Sin embargo nada de eso ocurrió.

Por el contrario, han sido un modelo de competición. Pese a la presión que se genera desde afuera en un certamen tan importante, hubo un excelente clima deportivo, sin incidentes de ninguna especie, y con estadios muy bien adecuados. Este juego limpio se viene observando y acentuando desde hace unos años en Sudamérica, lo que nos llena de satisfacción.

BRASIL POR 15ª. VEZ

Brasil, el único equipo que estuvo presente en todos los mundiales, estará también en la cita del año entrante en Estados Unidos. Fue un camino difícil el que debió recorrer el equipo conducido por el técnico Carlos Alberto Parreira, pero finalmente clasificó con buen fútbol y dejó contento a todo el gigantesco país amazónico. En un momento las críticas al entrenador fueron severas, pero la CBF mantuvo la serenidad y la coherencia del trabajo encarado con el premio que conocemos.

A una defensa granítica en la que so-

Brasil, who ensured its attendance to the next World Cup to the joy of soccer fans all over the world, and Bolivia, the unexpected surprise that for the first time got its passport through the Preliminaries, were the rightful winners of the South American Group "B".

This was the first time that the Preliminaries included five teams in only one Group, thus reflecting on the existing difficulties. Brazil ended its participation with an unforgettable triumph over Uruguay at the remodelled Maracanã. Nevertheless, not all were roses for the green-and-yellow side who was forced to wait until the final day to secure its presence in the United States.

Bolivia, instead, although it conquered its place for the World Cup in its last encounter, had a fantastic opening game that resulted in marking it as a potential candidate to qualify. As visiting-team, they had a 7-1 victory over Venezuela, a score that no other squad could equalize. And as the goal-difference was a decisive factor, this number was essential from the very beginning of the tournament.

MODEL PRELIMINARIES

At this point, it is important to remark that both Groups "A" and "B" have been model Preliminaries. It is a well-known fact that this competition is extremely difficult and more than once there have been serious incidents out and inside the fields of play, due to an increase in the importance assigned by each team to their national standards. But in this occasion, nothing occurred.

On the contrary, it has been a model competition. Despite the pressure generated from the outside in the case of such important tournaments, the matches were held within an excellent sporting atmosphere, with no incidents whatsoever, and properly tended stadiums. This fair play has been lately emphasized in South America and we are pleased to say that it is becoming the rule.

BRAZIL, FOR THE 15TH. TIME

Brazil, the only team who participated of all World Cups, shall once again be present in the United States, the forthcoming year. It was a hard and thorny path the team under Carlos Alberto Parreira's coaching had to tread on, though they finally qualified with a good performance, gratifying the whole Amazonic country. At a given moment, the coach had to put up with a severe criticism, but the CBS kept calm, backing the coherence of the work done, with the award known by all.



Brasil. Arriba/Above: Taffarel, Ricardo Rocha, Mauro Silva, Jorginho, Ricardo Gomes, Branco. **Abajo/Below:** Dunga, Bebeto, Raí, Romario, Zinho. Esta fue la formación que venció a Uruguay en el último partido con un fútbol brillante, pleno de agresividad y belleza./This was the line-up that defeated Uruguay in the last encounter, with a brilliant performance, full of aggressiveness and beauty.



NEZUELA ● BOLIVIA ● ECUADOR ● E

El remate de Alvaro Gutiérrez, rodeado por tres jugadores bolivianos. En la Eliminatória del Mundial de Italia, Uruguay dejó afuera a Bolivia. Esta vez se dio exactamente a la inversa./Alvaro Gutiérrez in his decisive shot, surrounded by three Bolivian players. In the Preliminaries for Italy's World Cup, Uruguay left Bolivia out. On this occasion it was exactly the opposite.

Bolivia. Rimba, Sánchez, Ramallo, Quinteros, Cristaldo, Baldivieso, Juan Peña, Rivero, Trucco, Borja, Melgar. Ganó los cuatro partidos como local y marcó gran cantidad de goles. Esa fue la clave de su histórico triunfo./It won all four matches as the home team, converting a large number of goals. That was the key to its historic triumph.



bresalieron Ricardo Rocha y Ricardo Gomes (éste especialmente en el juego aéreo), Brasil agregó desde el medio hacia adelante un cuadrado en el que basó su éxito. Dunga y Mauro Silva fueron dos murallas impasables. Representaron la solidez. Bebeto y Romario marcaron el desequilibrio ofensivo. Dos duplas de características totalmente disímiles pero de parecida eficacia. Bebeto y Romario, quienes recién se juntaron en el último encuentro, componen una sociedad en la que Brasil puede apoyarse para conquistar su cuarta Copa del Mundo. Tienen habilidad, talento, fuerza y gol. Además poseen juventud y se entienden de maravillas. Ellos dos le dieron a la clasificación el brillo que merecía.

BOLIVIA, NUNCA TAN ALTO

Un hecho histórico representa la clasificación de Bolivia, pues es la primera oportunidad que consigue llegar a un Mundial luego de una Eliminatoria. Anteriormente había participado en las Copas de 1930 (Uruguay) y 1950 (Brasil), pero en carácter de invitado.

El pase al Mundial de Bolivia es consecuencia de un magnífico trabajo de equipo que comienza en el plano directivo, continúa en el entrenador vasco Xabier Azkargorta y finaliza en un grupo excelente de jugadores, en su gran mayoría de gran condición técnica. Marco Etcheverry, zurdo electrizante y goleador, y Erwin "Platini" Sánchez, cerebral y hábil armador, son las estrellas visibles. Pero también han dado muestras de una técnica muy depurada Milton Melgar, Julio César Baldivieso, Ramiro Castillo, Carlos Borja, Miguel Rimba y Gustavo Quinteros. Por ello es que el denominador común de este equipo es el gran dominio del balón. Además, tuvo Bolivia las virtudes de la modestia, el sacrificio y el sentido de equipo.

La victoria boliviana, una auténtica hazaña, fue saludada como una conquista nacional en el país del Altiplano, que, como en el resto de Sudamérica, se vive el fútbol como una pasión inigualable.

URUGUAY, CERCA

Como Paraguay, Uruguay cambió de técnico en mitad de la competencia. Esto le permitió remontar posiciones y llegar a la última jornada con posibilidades de clasificar. No obstante, en el partido con Brasil fue superado abiertamente y se despidió del Mundial. Su fútbol sigue en baja y buscando renovarse.

Ecuador, uno de los países que más han avanzado en la región, comenzó muy bien, con un empate con sabor a triunfo

To a stony defense to which Ricardo Rocha and Ricardo Gomes (the latter especially in aerial play) added flashes of brilliance and a stellar performance, Brazil designed from the middle onwards, a square wherein it based its success. Dunga and Mauro Silva were two unsurmountable walls. They represented hardness. Bebeto and Romario marked an offensive unbalance. Two pairs of wholly dissimilar characteristics, though equivalent in efficiency. Bebeto and Romario, who met to play together in the final encounter, constitute the pair upon whom Brazil may lean to achieve its fourth World Cup. They are skilful, talented, strong and they know how to score. Furthermore, they are young and enjoy to play in each other's company. They lent the Preliminaries the spectacular brilliance they deserved.

BOLIVIA, NEVER SO HIGH

Bolivia's qualification is a historical event, since it is the first time it succeeds in getting to a World Cup through the Preliminaries. It had previously participated of the 1930 (Uruguay) and 1950 (Brazil) Cups, but as a guest.

Bolivia's qualification is the consequence of a splendid teamwork that begins on a leaders' level, continues with the Basque coach, Xabier Azkargorta and ends with an excellent group of players, specially talented in soccer technique. Marco Etcheverry, a superb left-handed striker and Erwin "Platini" Sánchez, smart and skilful scorer are the stars. But Milton Melgar, Julio César Baldivieso, Ramiro Castillo, Carlos Borja, Miguel Rimba and Gustavo Quinteros have also given ample proof of their excellent technique. That is why this team's common denominator is their great mastery of the ball. Bolivia also had other virtues to boast of, such as its modesty, spirit of sacrifice and appreciation of teamwork.

The Bolivian triumph, an authentic feat, was welcomed as a national conquest in the plateau country, where football is worshipped as all over South America.

URUGUAY, CLOSE

Like Paraguay, Uruguay changed its team's coach in the middle of the tournament. It was thus that they were able to climb up and get to the final with possibilities of qualifying. Nevertheless, when confronted with Brazil, they were openly surpassed by their contenders and were left out of the World Cup. Their soccer is falling down, though in search of renewal.

Ecuador, one of the countries evincing greater advancement in the region, started with a tie that tasted like a triumph against





► Fantástica escena en la que se combinan la plasticidad y la fuerza. Enzo Francescoli y Jorginho van en busca del balón. Brasil volverá a estar en un Mundial. Uruguay sigue sin recuperarse.

Fantastic scene combining plasticity and strength. Enzo Francescoli and Jorginho in search of the ball. Once again, Brazil will participate of a World Cup. Uruguay does not seem to recover.

VENEZUELA1
Palencia (14')

BOLIVIA7
E. Sánchez (28', 63' y 71');
Ramallo (37', 60' y 67'); Cristaldo (39')

Partido 1 jugado el domingo 18 de julio de 1993 en el Estadio Cachamay, Puerto Ordaz. **Público:** 12.000. **Juez:** Berny Ulloa, de Costa Rica.

VENEZUELA: José Gómez; Carlos García (x), Echenique (xx), Morales, Leonardo González; Mathías, Hernández, Edson Rodríguez, Palencia; Dolgetta, Camacho. Suplentes: Dudamet, Lupi, Filosa. DT: Ratomir Dujkovic. (x) Reemplazado por Milillo a los 31'. (xx) Reemplazado por Rivas a los 61'.

BOLIVIA: Darío Rojas; Quinteros, Borja, Sandy, Cristaldo; Rimba, Baldivieso, Erwin Sánchez, Melgar; Etcheverry (x), Ramallo (xx). Suplentes: Torrico, Moreno, Juan Peña. DT: Xabier Azkargorta. (x) Reemplazado por Ramiro Castillo a los 78'. (xx) Reemplazado por Alvaro Peña a los 92'.

ECUADOR0
BRASIL0

Partido 2 jugado el domingo 18 de julio de 1993 en el Estadio Monumental, Guayaquil. **Público:** 80.000. **Juez:** Juan Carlos Loustau, de Argentina.

ECUADOR: Espinoza; Coronel, Byron Tenorio, Noriega, Capurro; Máximo Tenorio, Carabali (x), Carcelén, Aguinaga; Carlos Muñoz, Chala (xx). Suplentes: Víctor Mendoza, Avilés, Ángel Fernández. DT: Dusan Draskovic. (x) Reemplazado por Iván Hurtado a los 64'. (xx) Reemplazado por Eduardo Hurtado a los 66'.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Válber, Marcio Santos, Branco; Luiz Henrique, Mauro Silva, Zinho, Raí (xx); Bebeto, Müller. Suplentes: Zetti, Cafú, Dunga, Palhinha, Evair. DT: Carlos Parreira.

BOLIVIA2
Etcheverry (88'); A. Peña (89')
BRASIL0

Partido 3 jugado el domingo 25 de julio en el Estadio Hernando Siles, La Paz. **Público:** 49.000. **Juez:** Juan Francisco Escobar, de Paraguay.

BOLIVIA: Trucco; Quinteros; Borja, Rimba, Sandy, Cristaldo; Erwin Sánchez (x), Baldivieso, Melgar, Etcheverry; Ramallo (xx). Suplentes: Darío Rojas, Rivero, Villarroel. DT: Xabier Azkargorta. (x) Reemplazado por Ramiro Castillo a los 82'. (xx) Reemplazado por Alvaro Peña a los 73'.

BRASIL: Taffarel; Cafú, Marcio Santos, Válber, Leonardo; Luiz Henrique (x), Mauro Silva, Zinho, Raí (xx); Bebeto, Müller. Suplentes: Zetti, Dunga, Evair. DT: Carlos Parreira. (x) Reemplazado por Jorginho a los 23'. (xx) Reemplazado por Palhinha a los 65'.

Detalle: A los 80' Taffarel le contuvo un penal a Erwin Sánchez.

VENEZUELA0
URUGUAY1
Herrera (58')

Partido 4 jugado el domingo 25 de julio de 1993 en el Estadio Pueblo Nuevo, San Cristóbal. **Público:** 12.000. **Juez:** John Jairo Torres, de Colombia.

VENEZUELA: José Gómez; Filosa, Leonardo González, Héctor Rivas, Mathías (x); Milillo, Sergio Hernández, Echenausi, Stalin Rivas; Palencia, Dolgetta. Suplentes: Golindaro, Contreras, Milillo, Morales. DT: Ratomir Dujkovic. (x) Reemplazado por García a los 79'.

URUGUAY: Siboldi; Herrera (x), Daniel Sánchez, Kanapakis, Nelson Cabrera; Morán, Ostolaza, Zalazar, Francescoli; Fonseca, Rubén Sosa (xx). Suplentes: Ferro, Héctor Rodríguez, Jorge Da Silva. DT: Luis Cubilla. (x) Reemplazado por Cesilio De los Santos a los 71'. (xx) Reemplazado por Aguilera a los 85'.

URUGUAY0
ECUADOR0

Partido 5 jugado el domingo 1º de agosto de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo. **Público:** 30.000. **Juez:** Alberto Tejada, de Perú.

URUGUAY: Siboldi; Herrera, Daniel Sánchez, Kanapakis, Nelson Cabrera; Morán (x), Ostolaza, Zalazar, Francescoli; Fonseca (xx), Rubén Sosa. Suplentes: Ferro, Sanguinetti, Alvaro Gutiérrez. DT: Luis Cubilla. (x) Reemplazado por Jorge Da Silva a los 77'. (xx) Reemplazado por Aguilera a los 45'.

ECUADOR: Espinoza; Iván Hurtado; Coronel, Byron Tenorio (x), Noriega, Capurro; Carcelén, Máximo Tenorio, Aguinaga (xx), Carlos Muñoz; Eduardo Hurtado. Suplentes: Víctor Mendoza, Ángel Fernández, Montanero. DT: Dusan Draskovic. (x) Reemplazado por Carabali a los 85'. (xx) Reemplazado por Chala a los 81'.

BRASIL2
Bebeto (34'); Dunga (54')
ECUADOR0

Partido 11 jugado el domingo 22 de agosto de 1993 en el Estadio Morumbi, San Pablo. **Público:** 78.000. **Juez:** John Jairo Torres, de Colombia.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Marcio Santos, Ricardo Gómez, Branco (x); Dunga, Mauro Silva, Raí (xx), Zinho; Bebeto, Müller. Suplentes: Zetti, Válber, Evair. DT: Carlos Parreira. (x) Reemplazado por Cafú a los 75'. (xx) Reemplazado por Palhinha a los 80'.

ECUADOR: Espinoza; Tenorio, Iván Hurtado, Capurro; Carcelén, Ángel Fernández (x), Carabali, Coronel, Chala; Carlos Muñoz (xx), Eduardo Hurtado. Suplentes: Víctor Mendoza, Montanero, Quiroz. DT: Dusan Draskovic. (x) Reemplazado por Gavica a los 76'. (xx) Reemplazado por Avilés a los 65'.

BOLIVIA7
Ramallo (9'); Melgar (58' y 89'); E. Sánchez (69'); Sandy (75'); Etcheverry (78' y 82')

VENEZUELA0

Partido 12 jugado el domingo 22 de agosto de 1993 en el Estadio Hernando Siles, La Paz. **Público:** 35.000. **Juez:** Sabino Fariña, de Paraguay.

BOLIVIA: Trucco; Borja, Rimba, Sandy, Quinteros; Melgar, Villarroel (x), Cristaldo, Erwin Sánchez; Ramallo (xx). Suplentes: DT: Xabier Azkargorta. (x) Reemplazado por Iván Castillo a los 80'. (xx) Reemplazado por Peña a los 70'.

VENEZUELA: José Gómez; Filosa, Tortolero (x), Leonardo González, Edson Rodríguez; Sergio Hernández, Escobar, Juan García (xx), Contreras; Echenausi, Stalin Rivas. Suplentes: DT: Ratomir Dujkovic. (x) Expulsado a los 29'. (xx) Reemplazado por Carlos García a los 75'.

URUGUAY4
Kanapakis (7' y 30'); Cedrés (40'); R. Sosa (64')

VENEZUELA0

Partido 13 jugado el domingo 29 de agosto de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo. **Público:** 25.000. **Juez:** Juan Francisco Escobar, de Paraguay.

URUGUAY: Siboldi; Méndez, Herrera, Kanapakis, Sosa (x); Dorta, Alvaro Gutiérrez, Francescoli, Aguilera, Cedrés, Rubén Sosa (xx). Suplentes: Ferro, Canals, Zalazar. DT: Ildo Maneiro. (x) Reemplazado por De Los Santos a los 35'. (xx) Reemplazado por Adrián Paz a los 57'.

VENEZUELA: José Gómez; Filosa, C. García, H. Rivas, Mathías; Páez Pumar, L. González (x), Chacón, Echenausi (xx); J. García (xxx), Stalin Rivas. Suplentes: Fasciana, Hernández, Camacho. (x) Expulsado a los 29'. (xx) Reemplazado por Contreras a los 77'. (xxx) Reemplazado por Rodríguez a los 45'.

BRASIL6
Raí (12'); Müller (19'); Bebeto (22' y 58'); Branco (35'), Ricardo Gomes (44')

BOLIVIA0

Partido 14 jugado el domingo 29 de agosto de 1993 en el Estadio Arruda, Recife. **Público:** 75.000. **Juez:** Oscar Velázquez, de Paraguay.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Ricardo Rocha, Ricardo Gomes, Branco; Dunga, Mauro Silva, Raí, Zinho (x); Bebeto (xx), Müller. Suplentes: Zetti, Cafú, Marcio Santos. DT: Carlos Parreira. (x) Reemplazado por Palhinha a los 57'. (xx) Reemplazado por Evair a los 73'.

BOLIVIA: Trucco; Borja, Rimba, Sandy, Quinteros; Melgar, Erwin Sánchez, Cristaldo, Baldivieso; Ramallo, Etcheverry (xx). Suplentes: Darío Rojas, Villarroel, Ríos. DT: Xabier Azkargorta. (x) Reemplazado por Alvaro Peña a los 74'. (xx) Reemplazado por Jorge Peña a los 43'.

BRASIL4
Ricardo Gomes (28' y 89'); Palhinha (29'); Evair (30')

VENEZUELA0

Partido 15 jugado el domingo 5 de septiembre de 1993 en el Estadio Mineirão, Belo Horizonte. **Público:** 67.000. **Juez:** Francisco Lamolina, de Argentina.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Ricardo Gomes, Ricardo Rocha, Branco; Raí, Mauro Silva, Palhinha, Zinho; Valdeir (x), Evair. Suplentes: Zetti, Cafú, Marcio Santos, Elivelton. DT: Carlos Alberto Parreira. (x) Reemplazado por Luiz Henrique a los 70'.

VENEZUELA: José Gómez; Tortolero; Filosa, García, Rivas, Morales; Rodríguez, Páezpumar (x), Echenausi, Chacón (xx) García. Suplentes: Fasciana, Contreras, Milillo. DT: Ratomir Dujkovic. (x) Reemplazado por Camacho a los 76'. (xx) Reemplazado por Hernández a los 79'.

VENEZUELA1
García (85')

BRASIL5
Raí (34' penal); Bebeto (64' y 88'); Branco (66'); Palhinha (88')

Partido 6 jugado el domingo 1º de agosto de 1993 en el Estadio Pueblo Nuevo, San Cristóbal. **Público:** 15.000. **Juez:** Armando Pérez, de Colombia.

VENEZUELA: José Gómez; Filosa, Leonardo González, Héctor Rivas, Mathías; Edson Rodríguez, Sergio Hernández, Stalin Rivas (x), Chacón; Echenausi, Dolgetta (xx). Suplentes: Colindano, Carlos García, Milillo. DT: Ratomir Dujkovic.

(x) Reemplazado por Contreras a los 80'.

(xx) Reemplazado por Juan García a los 72'.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Ricardo Rocha, Marcio Santos, Branco; Mauro Silva, Dunga; Bebeto, Careca (x), Raí (xx), Elivelton. Suplentes: Zetti, Valdo, Cafú. DT: Carlos Parreira.

(x) Reemplazado por Palhinha a los 64'.

(xx) Reemplazado por Evair a los 64'.

Detalle: A los 89' Evair erró un penal.

BOLIVIA3
E. Sánchez (72'); Etcheverry (82'); Melgar (86')

URUGUAY1
Francescoli (89')

Partido 7 jugado el domingo 8 de agosto de 1993 en el Estadio Hernando Siles, La Paz. **Público:** 45.000. **Juez:** Iván Guerrero, de Chile.

BOLIVIA: Trucco; Rimba, Sandy, Quinteros, Cristaldo; Borja, Baldivieso, Melgar, Ramiro Castillo (x); Erwin Sánchez, Ramallo (xx). Suplentes: Darío Rojas, Rivero, Villarroel. DT: Xabier Azkargorta.

(x) Reemplazado por Etcheverry a los 46'.

(xx) Reemplazado por Alvaro Peña a los 84'.

URUGUAY: Siboldi; Nelson Cabrera, Kanapakis, Daniel Sánchez, Herrera; Zalazar, Alvaro Gutiérrez (x), Morán; Rubén Sosa (xx), Francescoli, Fonseca (xxx). Suplentes: Ferro, Cesilio De los Santos, Poyet. DT: Luis Cubilla.

(x) Expulsado a los 65'.

(xx) Reemplazado por Aguilera a los 58'.

(xxx) Reemplazado por Moas a los 67'.

ECUADOR5
C. Muñoz (22'); E. Hurtado (39', 50' y 75'); Chalá (59')

VENEZUELA0

Partido 8 jugado el domingo 8 de agosto de 1993 en el Estadio Atahualpa, Quito. **Público:** 15.000. **Juez:** Francisco Lamolina, de Argentina.

ECUADOR: Espinoza; Coronel (x), Capurro, Iván Hurtado, Montanero; Carabali, Carcelén, Chalá (xx), Angel Fernández; Carlos Muñoz, Eduardo Hurtado. Suplentes: DT: Dusan Draskovic.

(x) Reemplazado por Zambrano a los 69'.

(xx) Reemplazado por Avilés a los 69'.

VENEZUELA: José Gómez; Filosa, Leonardo González, Héctor Rivas, Mathías; Milillo, Chacón (x), Morales (xx), Stalin Rivas; Dolgetta, Juan García. Suplentes: DT: Ratomir Dujkovic.

(x) Reemplazado por Contreras a los 88'.

(xx) Reemplazado por Carlos García a los 54'.

URUGUAY1
Fonseca (88')

BRASIL1
Raí (28')

Partido 9 jugado el domingo 15 de agosto de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo. **Público:** 55.000. **Juez:** Juan Bava, de Argentina.

URUGUAY: Siboldi; Sanguinetti, Daniel Sánchez, Kanapakis, Nelson Cabrera; Morán, Ostolaza (x), Francescoli; Aguilera, Fonseca, Sosa (xx). Suplentes: Ferro, Moas, Herrera. DT: Luis Cubilla.

(x) Reemplazado por Zalazar a los 71'.

(xx) Reemplazado por Adrián Paz a los 55'.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Ricardo Rocha (x), Marcio Santos, Branco; Dunga, Mauro Silva, Raí, Zinho; Bebeto (xx), Müller (xxx). Suplentes: Zetti, Cafú, Palhinha. DT: Carlos Parreira.

(x) Expulsado a los 69'.

(xx) Reemplazado por Antonio Carlos a los 71'.

(xxx) Reemplazado por Valdeir a los 87'.

BOLIVIA1
Ramallo (18')

ECUADOR0

Partido 10 jugado el domingo 15 de agosto de 1993 en el Estadio Hernando Siles, La Paz. **Público:** 47.500. **Juez:** Hernán Silva, de Chile.

BOLIVIA: Trucco; Quinteros; Borja, Rimba, Sandy, Cristaldo; Melgar, Baldivieso, Etcheverry (x); Erwin Sánchez, Ramallo (xx). Suplentes: Darío Rojas, Ramiro Castillo, Rivero. DT: Xabier Azkargorta.

(x) Reemplazado por Villarroel a los 82'.

(xx) Reemplazado por Peña a los 72'.

ECUADOR: Espinoza; Coronel, Byron Tenorio, Iván Hurtado, Noriega (x); Carabali, Carcelén, Capurro, Aguinaga (xx); Eduardo Hurtado, Carlos Muñoz (xxx). Suplentes: Víctor Mendoza, Máximo Tenorio, Montanero. DT: Dusan Draskovic.

(x) Expulsado a los 88'.

(xx) Reemplazado por Angel Fernández a los 59'.

(xxx) Reemplazado por Chalá a los 53'.

ECUADOR0

URUGUAY1
R. Sosa (10')

Partido 16 jugado el domingo 5 de septiembre de 1993 en el Estadio Monumental, Guayaquil. **Público:** 55.000. **Juez:** Enrique Marín, de Chile.

ECUADOR: Espinoza; Capurro, Byron Tenorio, Noriega, Iván Hurtado (x); Gavica, Carabali (xx), Carcelén (xxx), Aguinaga; Muñoz, Eduardo Hurtado. Suplentes: Mendoza, Máximo Tenorio, Fernández. DT: Dusan Draskovic.

(x) Reemplazado por Avilés a los 62'.

(xx) Expulsado a los 80'.

(xxx) Reemplazado por Chalá a los 76'.

URUGUAY: Siboldi; Canals; Méndez, Herrera, Kanapakis, Batista; Dorta, Gutiérrez, Francescoli (x); Aguilera (xx), Rubén Sosa (xxx). Suplentes: Ferro, Cesilio De los Santos, Zalazar. DT: Ildo Maneiro.

(x) Reemplazado por Fonseca a los 70'.

(xx) Reemplazado por Saralegui a los 63'.

(xxx) Expulsado a los 86'.

URUGUAY2
Francescoli (2' penal); Fonseca (42')

BOLIVIA1
Ramallo (23')

Partido 17 jugado el domingo 12 de septiembre de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo. **Público:** 60.000. **Juez:** Armando Pérez Hoyos, de Colombia.

URUGUAY: Siboldi; Méndez, Herrera, Canals, Batista; Dorta, Gutiérrez (x), Francescoli; Aguilera (xx), Fonseca (xxx), Cedrés. Suplentes: Ferro, Alzueta, Adrián Paz. DT: Ildo Maneiro.

(x) Reemplazado por Zalazar a los 45'.

(xx) Expulsado a los 44'.

(xxx) Reemplazado por Saralegui a los 76'.

BOLIVIA: Trucco; Quinteros; Rimba, Juan Peña (x), Rivero, Cristaldo; Borja, Baldivieso (xx), Melgar; Erwin Sánchez, Ramallo (xxx). Suplentes: Rojas, Soruca, Etcheverry. DT: Xabier Azkargorta.

(x) Expulsado a los 44'.

(xx) Reemplazado por Pinedo a los 80'.

(xxx) Reemplazado por Alvaro Peña a los 63'.

VENEZUELA2
García (5'); Morales (51')

ECUADOR1
Tenorio (1')

Partido 18 jugado el domingo 12 de septiembre de 1993 en el Estadio Cachamay, Puerto Ordaz. **Público:** 3.000. **Juez:** Fernando Chapell, de Perú.

VENEZUELA: José Gómez; Filosa, Tortolero, Morales, González; Páezpumar, Echenausi, Héctor Rivas, Stalin Rivas; Juan García (x), Camacho (xx). Suplentes: Fasciana, Contreras, Milillo. DT: Ratomir Dujkovic.

(x) Reemplazado por Valencia a los 63'.

(xx) Reemplazado por Rodríguez a los 79'.

ECUADOR: Espinoza; Coronel, Capurro, Noriega, Iván Hurtado; Carcelén, Tenorio, Fernández, Muñoz (x); Eduardo Hurtado, Chalá (xx). Suplentes: DT: Dusan Draskovic.

(x) Reemplazado por Gavica a los 51'.

(xx) Reemplazado por Avilés a los 75'.

BRASIL2
Romario (70' y 80')

URUGUAY0

Partido 19 jugado el domingo 19 de septiembre de 1993 en el Estadio Maracanã, Rio de Janeiro. **Público:** 101.000. **Juez:** Alberto Tejada, de Perú.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Ricardo Gomes, Ricardo Rocha, Branco; Dunga, Mauro Silva, Raí, Zinho; Bebeto, Romario. Suplentes: Zetti, Cafú, Marcio Santos, Palhinha, Evair. DT: Carlos Parreira.

URUGUAY: Siboldi; Canals (x); Méndez, Herrera, Kanapakis, José Batista; Dorta, Alvaro Gutiérrez, Francescoli (xx); Rubén Sosa, Fonseca.

Suplentes: Ferro, Moas, Saralegui. DT: Ildo Maneiro.

(x) Reemplazado por Adrián Paz a los 69'.

(xx) Reemplazado por Zalazar a los 69'.

ECUADOR1
Noriega (83')

BOLIVIA1
Ramallo (45')

Partido 20 jugado el domingo 19 de septiembre de 1993 en el Estadio Monumental, Guayaquil. **Público:** 1.000. **Juez:** Jairo Toro, de Colombia.

ECUADOR: Espinoza; Coronel, Hurtado, Noriega, Capurro; Máximo Tenorio, Fernández, Aguinaga, Chalá (x); Muñoz (xx), Avilés. Suplentes: Mendoza, Byron Tenorio, Garay. DT: Dusan Draskovic.

(x) Reemplazado por Carcelén a los 47'.

(xx) Reemplazado por Gavica a los 45'.

BOLIVIA: Trucco; Soruco (x), Rivero, Quinteros, Sandy; Borja, Baldivieso, Melgar, Cristaldo; Erwin Sánchez, Ramallo (xx). Suplentes: Rojas, Moreno, Castillo. DT: Xabier Azkargorta.

(x) Reemplazado por Pinedo a los 76'.

(xx) Reemplazado por Etcheverry a los 65'.

frente a Brasil, pero luego fue declinando hasta quedar fuera. Sin embargo, consiguió cosas que jamás había logrado. Por ejemplo, jugar de igual a igual contra todos y en todas las circunstancias. Por último, Venezuela empezó fatalmente con una derrota en casa de 7-1. Nunca fue candidato a clasificar pero se despidió con una alegría: frente a Ecuador obtuvo su primera victoria en una Eliminatoria mundialista.

Brazil, though it declined until being left out. Nevertheless, it was able to do things it had never done before, such as playing on equal terms in a round-robin basis, under any circumstances whatsoever. Finally, Venezuela had a terrible start with a 7-1 defeat as home-team. It never had any possibility of qualifying, but before leaving, it had the joy of beating Ecuador in its first victory at a World Cup Preliminary Competition.

GRUPO "B"

	Pts.	J.	G.	E.	P.	GF.	GC.
BRASIL	12	8	5	2	1	20	4
BOLIVIA	11	8	5	1	2	22	11
URUGUAY	10	8	4	2	2	10	7
ECUADOR	5	8	1	3	4	7	7
VENEZUELA	2	8	1	-	7	4	34

● Brasil y Bolivia se clasificaron para el Mundial de USA '94.



Vista del público boliviano que se hizo presente en el Estadio Centenario de Montevideo para ver a su equipo frente a Uruguay. Viajaron más de cinco mil. View of the Bolivian fans present at the Centenario Stadium, in Montevideo, to attend the match between their team and Uruguay. More than 5,000 persons travelled.

En la tribuna de honor del Maracanã, el Dr. Cesar Maia, alcalde de Río de Janeiro, Nicolás Leoz y Ricardo Teixeira, presidente de la Confederación Brasileña. / Dr. César Maia, Rio de Janeiro's Lord Mayor, Nicolás Leoz and Ricardo Teixeira, president of the Brazilian Confederation, in the grandstand of Maracanã.



Hotel Guarani



Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.

Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.

SPECIAL FEATURES

168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background

music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.

CARACTERISTICAS ESPECIALES

168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-

na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.

Reservations/Reservas
Call/Llamar: 491 131 through/al 139
Télex 277 PY (Guarani)
Fax 443 647.

AGENDA

1993

6-10 al 24-11		6to. Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa Joao Havelange (Supercopa)/6th. South American Championship of Joao Havelange Cup Winner Clubs (Supercup)
31-10	Sidney	Australia-Argentina
17-11	Buenos Aires	Argentina-Australia, Eliminatorias de la Copa Mundial de la FIFA USA '94/Preliminary Competition FIFA World Cup USA '94
12-12	Tokio	Sao Paulo FC-Milan AC, Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota / European-South American Cup/Toyota Cup
18/19-12	Las Vegas	Sorteo para la Competición Final de la Copa Mundial de la FIFA USA '94/ Draw for the final Competition of FIFA USA '94 World Cup

1994

Febrero/ mayo		35ª. Copa Libertadores de América/ 35th. Libertadores de America Cup
1 y 2-2	Asunción	54º Congreso Ordinario de la CSF/ 54th. CSF Ordinary Congress
29-3	Japón	Recopa Sudamericana JAL/South American JAL Recopa
17-6 al 17-7	Estados Unidos	15ª. Copa Mundial de la FIFA USA '94/15th. FIFA USA '94 World Cup
11-12	Tokio	Copa Europea Sudamericana-Copa Toyota / European South American Cup/Toyota Cup

1995

	Bolivia	17mo. Campeonato Sudamericano Sub-20/17th. South American U-20 Championship
	Perú	6to. Campeonato Sudamericano Sub-17/ 6th. South American U-17 Championship
	Nigeria	Campeonato Mundial Juvenil por la Copa FIFA/Coca-Cola / Juvenile World Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup
	Ecuador	Campeonato Mundial Sub-17 por la Copa FIFA/JVC / U-17 World Championship for the FIFA/JVC Cup
	Suecia	Campeonato Mundial de Fútbol Femenino de la FIFA / FIFA Women's Soccer World Championship

1996

	Argentina	Torneo Preolímpico Sudamericano Sub-23/Preolympic South American U-23 Tournament
		Campeonato Mundial de Fútbol 5 de la FIFA / FIFA Five-a-Side Soccer World Championship
	Atlanta	Torneo de Fútbol de los 26º Juegos Olímpicos / Soccer Tournament of the 26th. Olympic Games

1997

	Malasia	Campeonato Mundial Juvenil por la Copa FIFA/Coca-Cola / Juvenile World Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup
--	---------	---

1998

	Francia	16ª. Copa Mundial de la FIFA Francia '98 / 16th. FIFA France '98 World Cup
--	---------	---

Vélez Sarsfield y Boca Juniors (Argentina), Cruzeiro (Brasil), Marítimo y Minerven (Venezuela), son los primeros clasificados para la Copa Libertadores 1994 / Vélez Sarsfield and Boca Juniors (Argentina), Cruzeiro (Brazil), Marítimo and Minerven (Venezuela) are the first qualified for the 1994 Libertadores Cup

Dr. NICOLAS LEOZ

HONORES DE CINCO PAISES

HONOURS FROM FIVE COUNTRIES

■ La obra desarrollada en los últimos siete años por la Confederación Sudamericana de Fútbol en favor de la incentivación del deporte, de la cada vez más armónica relación de sus asociados miembros y de los lazos de amistad entre los pueblos, ha merecido distinciones de distinta índole de parte de los gobiernos de la región.

Varios países han reparado en esta prédica, y en el último año el Dr. Nicolás Leoz ha recibido las máximas condecoraciones de los gobiernos de **Argentina** (Orden de Mayo en el grado de Gran Oficial), **Bolivia** (Orden de Simón Bolívar en grado de Comendador), **Colombia** (Orden de San Carlos, comendador)

Chile (Gran Cruz de Bernardo O'Higgins) y **Ecuador** (Orden Nacional al Mérito, grado de Comendador).

Al mismo tiempo, numerosas gobernaciones y alcaldías de los distintos países realizaron distinciones en la persona del presidente de la Confederación, así como las diez Asociaciones Nacionales de Sudamérica que le otorgaron su máxima condecoración, y numerosos clubes e instituciones del continente.

■ The work carried out by the South American Football Confederation during the last seven years on behalf of the sport, the ever-growing harmonic relations among its member associations and friendly bonds among peoples, has been acknowledged by the different governments of the region.

Several countries have paid special attention to our preaching and during last year Dr. Nicolás Leoz has

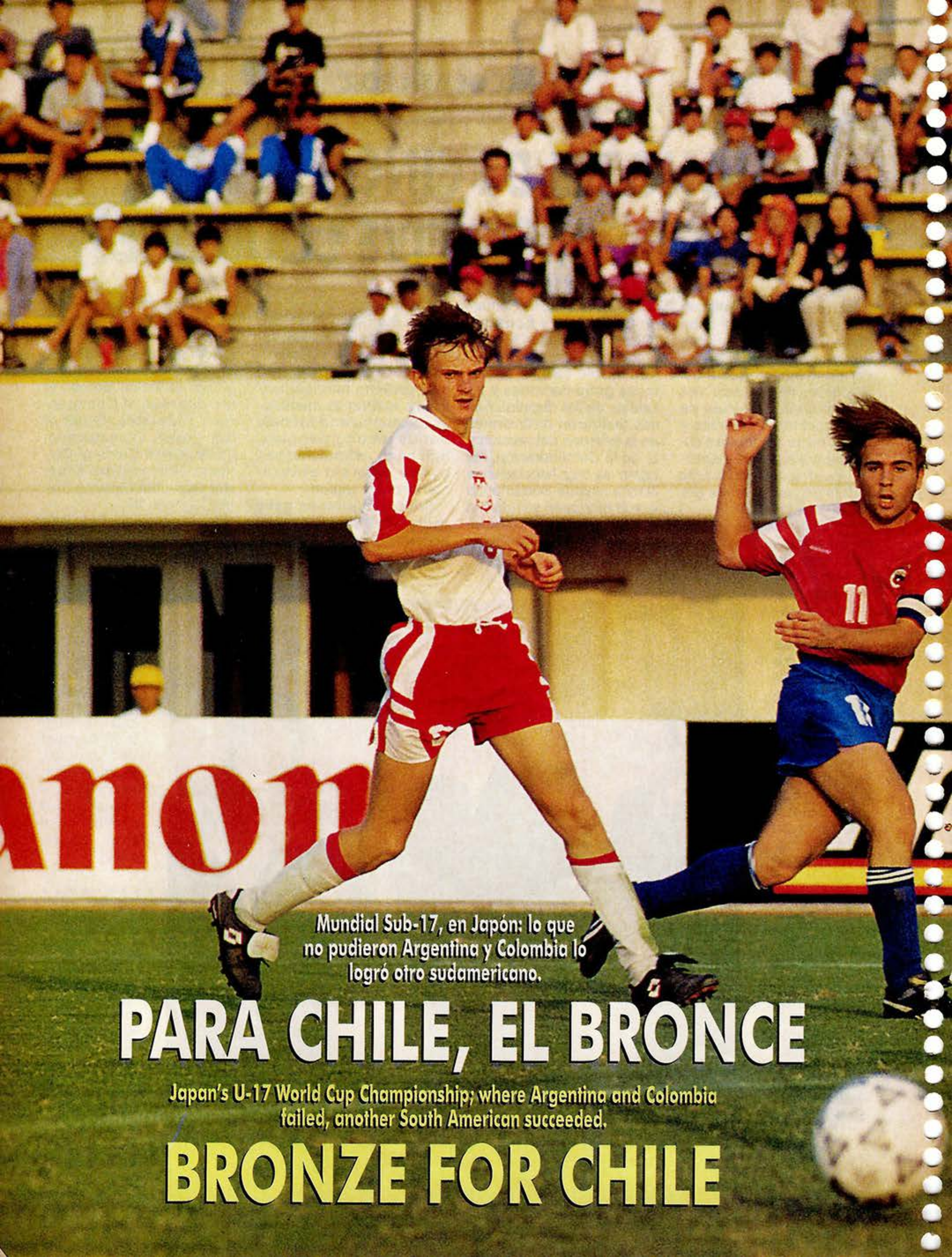
been awarded the highest decorations from the governments of **Argentina** (Order of May in the degree of Great Officer), **Bolivia** (Order of Simón Bolívar, in the degree of Commander), **Colombia** (Order of San Carlos, Commander), **Chile** (Great Cross of Bernardo O'Higgins) and **Ecuador** (National Order to Merit, Commander).

Numerous provinces and mayors' offices from the different countries have decorated the Confederation's President, as well as the ten South American National Associations that have awarded him their highest decorations, together with numerous clubs and institutions of the continent.



El Dr. Nicolás Leoz, tras ser condecorado con la Gran Cruz de Bernardo O'Higgins por el Ministro del Interior de la República de Chile, Dr. Enrique Krauss.

Dr. Nicolás Leoz after being decorated with the Great Cross of Bernardo O'Higgins by Chile's Minister of the Interior, Dr. Enrique Krauss.



Mundial Sub-17, en Japón: lo que
no pudieron Argentina y Colombia lo
logró otro sudamericano.

PARA CHILE, EL BRONCE

Japan's U-17 World Cup Championship; where Argentina and Colombia
failed, another South American succeeded.

BRONZE FOR CHILE



Sebastián Rozental, el mejor jugador del equipo chileno, remata ante la atenta mirada del arquero de Polonia. Chile perdía 3-1 y en sensacional reacción empató 3-3. / Sebastián Rozental, the Chilean team's best player, shoots before the watchful observation of Poland's goalkeeper. Chile was losing 3-1 and after a spectacular reaction managed to end in a 3-3 draw.

La selección juvenil de fútbol de Chile, en una magnífica e inolvidable actuación, logró el tercer puesto del 2º Campeonato Mundial Sub-17, disputado entre el 21 de agosto y el 4 de septiembre, en Japón. Esta conquista es, para el fútbol chileno, sólo comparable con la tercera ubicación alcanzada en el mundial de mayores de 1962, en su propio país.

En cambio las selecciones de Argentina y Colombia, las otras dos representantes de la Conmebol, no pudieron concretar sus muchas ilusiones y fueron eliminadas en la primera ronda. El equipo dirigido por Leonardo Véliz perdió un solo partido, ante el poderoso Seleccionado de Ghana, que era el último campeón y que, en esta ocasión, terminó segundo tras perder 2-0 con Nigeria en la final.

Luego de clasificar segundo en la zona detrás de Polonia, los chicos de Chile brindaron un gran espectáculo

Chile's soccer Juvenile National Team, in a splendid and unforgettable performance, managed to attain the third place in the 2nd. U-17 World Cup Championship, held in Japan, between August 21 and September 4. For Chilean soccer, this conquest can only be compared to the third place achieved by the National Team in the 1962 World Cup, in their own land.

On the other hand, the National Teams of the other two of Conmebol's representatives, Argentina and Colombia, unable to rise to their fans' expectations, were eliminated in the first round. The team under Leonardo Véliz' coaching lost only one game, when confronted by Ghana's powerful National Team, latest champion and, on this occasion, runner-up after Nigeria's 2-0 victory in the final.

After qualifying second behind Poland, Chile's boys offered a splendid performance in the quarterfinals,

en los cuartos de final, ante la Selección Checo-Eslovaca, a la que derrotaron 4-1. En el encuentro por el tercer puesto, la emoción llegó hasta el último momento, ya que cuando apenas faltaban dos minutos para el final del encuentro, Chile perdía 1-0 con Polonia. Ahí llegó el empate, a través de un penal de Rozental, y luego en la definición por tiros desde los 11 metros, sobresalió la figura del arquero Salas, quien contuvo los disparos de Thiede y Wichniarek.

El delantero del Colo Colo, Manuel Neira, con 5 goles, quedó segundo en la lista de anotadores, a sólo un tanto del nigeriano Wilson Oruma y fue una de las estrellas del Mundial.

El fútbol de Chile le dio gran importancia a este torneo, ya que su selección mayor no pudo participar en las eliminatorias para el Mundial '94 por estar suspendida. Esta medalla es un gran estímulo para el futuro.



QUIEN ES QUIEN

Nombre Name	Lugar y fecha de nacimiento Place and Birth Date	Club
ARQUEROS		
SALAS, Ariel	Santiago, 09-10-1976	Colo Colo
TORRES, Carlos	Santiago, 23-07-1977	Universidad Católica
DEFENSORES		
GARRIDO, Nelson	Curicó, 12-02-1977	Universidad Católica
MANCILLA, Esteban	Puerto Montt, 30-09-1976	Colo Colo
MUÑOZ, Marco	Santiago, 27-09-1976	Colo Colo
POLI, Dante	Arica, 15-08-1976	Universidad Católica
VALENZUELA, Gustavo	Rancagua, 05-04-1977	O'Higgins
VALLE, Dion	Australia, 22-07-1977	Colo Colo
VOLANTES		
HERCEG, Pablo	Santiago, 19-01-1977	Universidad Católica
LOBOS, Frank	Santiago, 25-09-1976	Colo Colo
MARTINEZ, René	Valparaíso, 11-08-1976	Universidad de Chile
OSORIO, Alejandro	San Vicente de Tagua, 24-09-1976	O'Higgins
ROJAS, Silvio	Santiago, 21-09-1977	Universidad Católica
TAPIA, Héctor	Santiago, 30-09-1977	Colo Colo
DELANTEROS		
GALAZ, Patricio	Santiago, 31-12-1976	Universidad Católica
NEIRA, Manuel	Santiago, 12-10-1977	Colo Colo
ROJAS, Mauricio	Arica, 01-08-1976	Coquimbo Unido
ROZENTAL, Sebastián	Santiago, 01-09-1976	Universidad Católica

Selección Chilena Sub-17. Arriba/Above: Rozental, Garrido, Herceg, Muñoz, Valle, Salas. Abajo/Below: Valenzuela, Lobos, Osorio, Tapia, Neira. La gran organización del fútbol de Chile, unido a la técnica tradicional del futbolista de ese país están determinando los progresos notables que se han podido observar en los últimos años a nivel de clubes y de selecciones. / Chilean U-17 National Team. Chile's excellent organization of the sport, together with the traditional technique of that country's players have led to the remarkable progress evinced in these latter years.

El festejo de los chicos de Chile, reflejado en la revista Triunfo, suplemento deportivo del diario "La Nación", de Santiago, a la que mucho le agradecemos por su colaboración en esta nota, al igual que a "Soccer Magazine", de Japón. Al regreso, los chicos fueron recibidos por una multitud. / The celebration of Chile's boys, reflected by the magazine "Triunfo", sports supplement of the journal "La Nación" of Santiago, which we thank for its collaboration in this article, as well as Japan's "Soccer Magazine".

LOS PARTIDOS / THE MATCHES

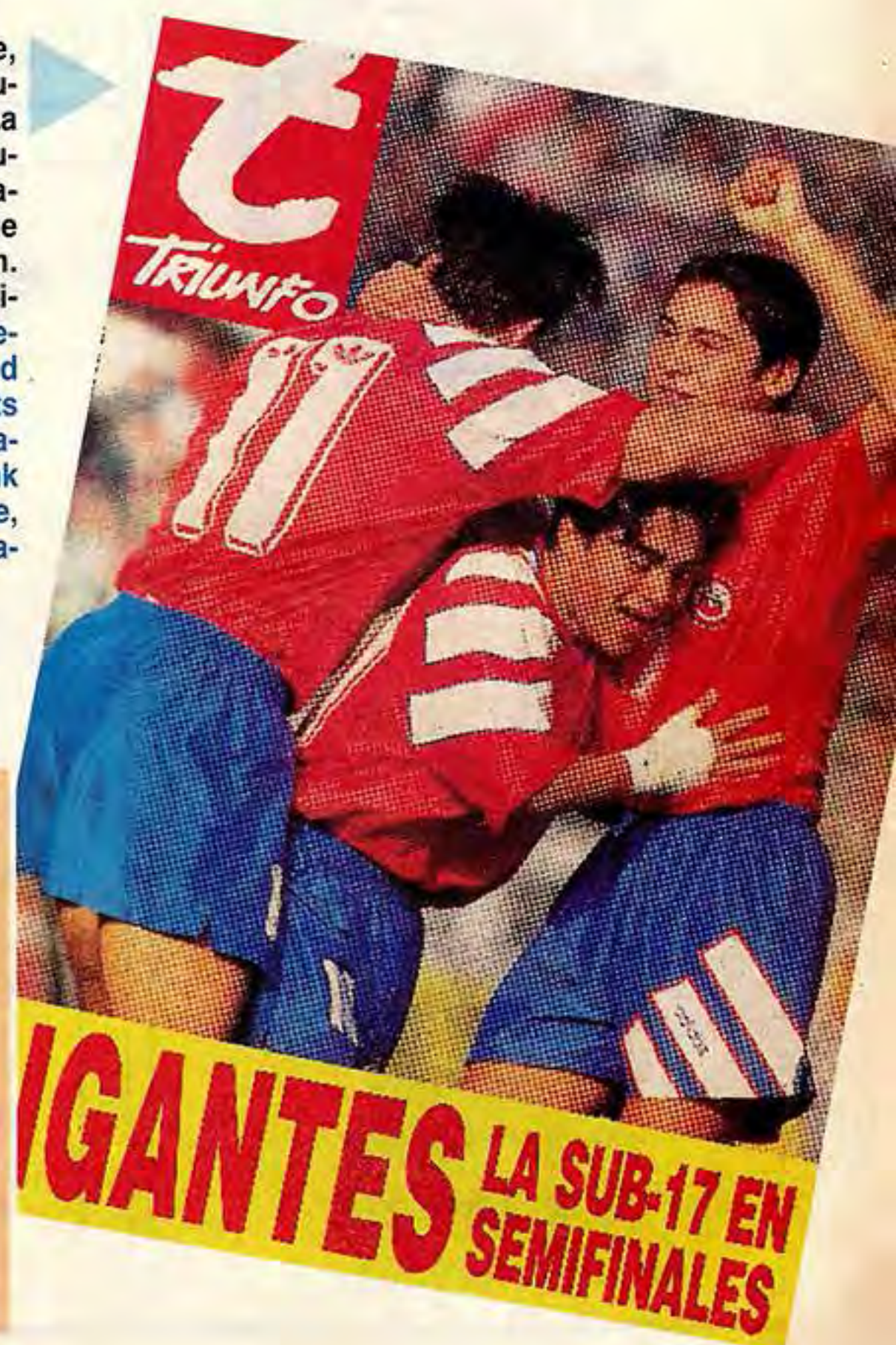
Fecha	Rival	Resultado	Goleadores
22-08	vs. China	2-2	Rozental, Neira
24-08	vs. Túnez	2-0	Tapia, Neira
26-08	vs. Polonia	3-3	Osorio, Rozental (p), Neira
29-08	vs. Rep. Checa y Eslovaca (cuartos)	4-1	Rozental (p), Tapia, Neira (2)
01-09	vs. Ghana (semifinal)	0-3	
04-09	vs. Polonia (tercer puesto)	1-1 (4-2)	Rozental (p)

(p): penal/penalty

when confronted with the Czechoslovakian National Team, they defeated 4-1. The match for the third place was full of thrills and suspense, since at the very end, with only two minutes to go, Chile was losing 1-0 to Poland. The game-tying goal came at the last minute thanks to Rozental's penalty-shot, the match being finally defined by the excellent savings of goalkeeper Salas, who succeeded in saving Thiede's and Wichniarek's shots.

Colo Colo's forward, Manuel Neira, one of this World Cup's stars, was second in the scorers' list, with 5 goals, one point less than Nigerian Wilson Oruma.

Chile assigned great importance to this tournament, because their older National Team was banned from participating in the Preliminaries for World Cup USA '94. The medal awarded to the Juvenile side represented an encouragement for the future.



EMBLEMAS Y DIRECCIONES

Las diez
asociaciones
nacionales afiliadas
a la Confederación
Sudamericana de
Fútbol



The ten national
associations
members of the
South American
Confederation



ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366
(1053) **Buenos Aires**
ARGENTINA
Tel.: (54-1) 40-4276 - 372-5529
Tlx. 17848 AFA AR.
FAX. (54-1) 953-3469



FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL

Av. 16 de Julio NO. N. 0782
Casilla Postal N° 484
Cochabamba - BOLIVIA
Tel.: (591-42) 45064.
Tlx 6239 FEDBOL
FAX (591-42) 47951



FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL

Calle José Mascote 1.103
(2° P) y Luque, Casilla 7447
Guayaquil - ECUADOR
Tel. (593-4) 37-1674
Tlx. 42970 FEECFU ED.
FAX (593-4) 37-3320



LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL

Estadio de Sajonia
Calles Mayor Martínez y
Alejo García
Asunción - PARAGUAY
Tel. (595-21) 81-743-Tlx. 627 PY
FAX (595-21) 81-743

EMBLEMS AND DIRECTORY



CONFEDERACAO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua de Alfandega 70
P.O. BOX 1078-20070
Rio de Janeiro - BRASIL
Tel.: (55 - 21) 221-5937.
Tlx. 2121509 CBDS.
FAX (55 - 21) 252-9294



FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE

Calle Erasmo Escala N° 1872
Casilla N° 3733
Santiago - CHILE
Tel.: (56-2) 696-5381
Tlx. 440474 FEBOL CZ.
FAX (56-2) 698-7082



FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL

Avenida 32, N° 16-22
Apartado Aéreo N° 17.602
Bogotá, D.E. - COLOMBIA
Tel. (57-1) 245-5370-Tlx. 45598
COLFU CO. FAX (57-1) 285-4340



FEDERACION PERUANA DE FUTBOL

Estadio Nacional / Puerta 4
Calle José Díaz
Lima - PERU
Tel. (51 - 14) 33-7070/33-5552
Tlx. 20.066 PE FEPEFUT
FAX. (51 - 14) 33-3018



ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL

Guayabo 1531
Montevideo - URUGUAY
Tel. (598 - 2) 40-7101
Tlx. 22607 AUF UY
FAX. (598 - 2) 40-7873



FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL

Ave. Este Estadio Nacional
El Paraíso, Apdo. Postal 14160
Candelaria - **Caracas**
VENEZUELA - Tel. (58 - 2)
461-8010-Tlx. 26.140 FVFC
FAX (58 - 2) 461.8010

UN ENFOQUE HUMANO A HUMAN APPROACH

■ Quiso el destino que el fútbol chileno, con la administración de Ricardo Abumohor, afrontara dos situaciones disímiles. Por un lado, la obligada deserción de las eliminatorias USA '94, y por el otro, la notable gestión del seleccionado Sub-17, en el mundial de Japón, clasificando en un meritorio tercer lugar, prestigian-do al fútbol sudamericano.

Ricardo Abumohor, desde su infancia vivió bajo el influjo del fútbol; su padre, Nicolás, fue jugador y dirigente, luego, hasta acceder al cargo que hoy ocupa el hijo, Presidente de la Federación de Fútbol de Chile.

Nuestro entrevistado, un auténtico apasionado, tiene ideas muy peculiares de lo que es y debe ser el fútbol. Estas son sus reflexiones...

DOLOROSO CASTIGO

—Chile ha sido dolorosamente castigado al ser marginado de las Eliminatorias mundialistas. Ese castigo lo hemos asumido con dignidad, admitiendo que fue por nuestros propios errores. Chile se ha ceñido a las normas, cumpliendo lo establecido con lealtad. Se continuó trabajando con esperanza y voluntad, tratando de mantener el equilibrio, con espíritu de grandeza, porque el ser humano necesita una motivación. La motivación es el origen del desarrollo, del trabajo mancomunado... La presencia chilena en el campeonato mundial de Japón significó estar involucrado en la gran competición que pudieron haber sido las eliminatorias. Al estar en un mundial se capitalizan enseñanzas, conocimientos, y paradójicamente, Chile y Nigeria, ambos sancionados, en su momento, emergieron como muy buenos protagonistas en el mundial de Japón.

SUDAMERICA, IMPRESCINDIBLE

Haciendo un análisis, una evalua-

■ Fate determined that Chilean soccer, under Ricardo Abumohor's management, had to face two dissimilar situations. One was the compulsory ban imposed upon Chile to take part in the Preliminary Competitions for USA '94, and the other was the remarkable performance of its U-17 National Team, in Japan's World Cup Championship, where it ended third, thus enhancing the excellence of South American soccer.

Ricardo Abumohor grew and lived under the influence of football. His father, Nicolás, was a footballplayer and a leader later on, until he rose to the office his son holds nowadays: President of the Chilean Football Federation.

The man we have interviewed, an authentic enthusiastic fan, has very peculiar ideas as to what soccer is and must be. The following are some of his comments...

DREADFUL PUNISHMENT

—Chile has been severely punished by the ban cast upon it forbidding its participation in the Preliminary Competitions of USA '94. We have accepted the penalty imposed upon us with dignity, and we have admitted that we alone are to blame for the errors committed. Chile has stuck to the rules, faithfully complying with the stipulations set up. We have continued to work willingly and hopefully, trying our best to keep our balance, moved by a gallant spirit, because human beings need a motivation. Motivation is at the root of every enterprise and joint responsibility... Chile's attendance to Japan's World Cup Championship meant being involved in a great competition such as the Preliminaries. The mere fact of being a World Cup participant permits players to capitalize teachings and knowledge. The paradox is that Chile and Nigeria, both sanctioned countries, turned up to be two of the main protagonists of Japan's World Cup.

ción del fútbol sudamericano, manifestó que:

—Nuestro continente futbolístico es una potencia. Ninguna competición sería la misma, sin Sudamérica. Es la parte imprescindible del todo en el mundo del fútbol, pese a que posee distintas estructuras. Ha habido una evolución notable. Es el trabajo extraordinario de la FIFA mirando lo que es el presente del fútbol africano y asiático. Brasil, Argentina, Uruguay, Colombia, Chile cumplen un rol importantísimo en ese contexto.

LO QUE PRETENDE PARA SU PAIS

—Nosotros en Chile, futbolísticamente, estamos en vías de desarrollo, superándonos. Colo Colo, Campeón de América, Universidad Católica, Vice-campeón de América, la selección Sub-17 ocupa el tercer lugar en el mundo... El país ha avanzado en forma vertiginosa. Ayer, Chile dependía del cobre, ahora ha diversificado sus productos, generando recursos en todos los órdenes. No se puede decir lo mismo del fútbol, éste debe aunar esfuerzos para llegar a una meta. El fútbol no se ha desarrollado, debe profesionalizarlo como en Europa. La gente paga para ver un espectáculo, debemos jerarquizar ese espectáculo, ofrecer lo mejor para que el fútbol del país sea fuerte. En el mejor sentido de la palabra, nosotros envidiamos la potencialidad de Argentina, Brasil. Ojalá en nuestro país tuviéramos más Colo Colo, más Universidad de Chile. El fútbol necesita de sus mejores hombres. Podemos ser una sociedad mejor o peor, y el fútbol es una magnífica oportunidad para volcar los afanes de generosidad, solidaridad. No podemos vivir pensando en lo que el Estado nos pueda dar. Debemos interesar a la actividad privada. El fútbol forma parte del país...



**Ricardo Abumohor,
presidente de la
Federación de Fútbol
de Chile.**

**Ricardo Abumohor,
president of the Chilean
Football Federation.**


INDISPENSABLE SOUTH AMERICA

Whilst analysing the sport and making an evaluation of South American soccer, he stated that:

—Our soccer continent is a real power. No competition would be the same if South America was not represented in it. South America is an indispensable element in the soccer world, despite its different structures. A remarkable evolution has taken place. And we realize it is FIFA's extraordinary work as we analyse what African and Asiatic soccer are at present. Brazil, Argentina, Uruguay, Colombia, Chile, they all play important roles in this connection.

THE HOPES HE CHERISHES FOR HIS COUNTRY

"As to ourselves, from the soccer standpoint, we are on our way to development, heading forward, in the pursuit of excellence. Colo Colo, Champion of America, Universidad Católica, Runner-up, the U-17 National Team, third in the world... Our country has gone forward at an amazing speed. Yesterday, Chile's economy depended on copper. At present, it has a diversity of products; resources have been generated in all fields. But the same cannot be said about soccer. Efforts must be combined to reach a target. Soccer has not been developed; professionalism must be enforced like in Europe. People pay to watch a show and it is our duty to give them a good one; we must offer the best so that our country's soccer may become strong. Argentina's and Brazil's potentiality..., we envy them, in the best sense of the word. I wish we had more Colo Colos in our country, more Universidades de Chile. Soccer needs the best men. We may be a better or worse community, but soccer is what enables us to bring forth our urge for generosity and solidarity. We cannot live thinking of what the State may give us. We must en-


**Ricardo Abumohor: un gran
dirigente que asoma. / Ricar-
do Abumohor: a promising
great leader.**

UN ENFOQUE HUMANO

GRACIAS A DIOS

Ricardo Abumohor trasunta optimismo en sus expresiones y se califica como un ser afortunado por sus vivencias con el fútbol. Recuerda a su padre con admiración.

—Mi papá jugaba al fútbol y lo acompañaba. De niño supe valorar las anchas puertas que abre el fútbol para las relaciones humanas. Me recuerdo de tantas personalidades como Juan Goñi, Carlos Dittborn. Recuerdo el mundial de 1962... Con mi padre, Nicolás, que es mi ídolo, conocí y conozco el valor de un semejante. No importa que sea blanco o negro. Es un ser humano. Con sus deseos y frustraciones, con sus esperanzas, con alegrías o tristezas. Es apasionante compartir, intercambiar ideas con la dirigencia de la Confederación Sudamericana de fútbol. O tener la oportunidad de estar en la FIFA, con personalidades tan distinguidas que han aportado para el desarrollo del fútbol en el mundo. Doy gracias a Dios por el poder aportar a la sociedad. Ojalá los poderosos puedan contribuir a mejorar los días de miles de seres humanos. El fútbol es una magnífica oportunidad que da la vida.

LA CAÑA DE PESCAR

El presidente de la Federación de Fútbol de Chile dice:

—No quisiera que me den pescado, sino la caña de pescar. Una oportunidad. No quisiera que la Confederación Sudamericana de fútbol me dé 10.000 dólares sino la satisfacción de una ayuda mutua para demostrarnos a nosotros mismos el valor del esfuerzo, de la cooperación, para después agradecer ese gesto que se llama lealtad y compromiso. Parece una utopía, pero... ¿cómo se hace un mundo mejor? Debemos diferenciarnos de los animales. Me han inculcado que el éxito radica en que, aún siendo diferentes, seamos tolerantes. No interferir con prepotencia. Ser humilde. Ser agradecido de la vida. El vivir es un privilegio, y parte de ese privilegio, es el fútbol.



DE PADRE A HIJO FROM FATHER TO SON

■ Quien aparece en la foto, en el estadio de River Plate, es Nicolás Abumohor, designado por la FIFA como veedor del encuentro Argentina-Paraguay por el Grupo "A" de la Eliminatoria de la Copa Mundial.

Nicolás, prestigioso dirigente del fútbol chileno, es padre de Ricardo, actual presidente de la Federación de Fútbol de Chile. Ambos constituyen un caso extraordinario pues los dos fueron titulares del Club Palestino, de Santiago, y de la federación de su país. Padre e hijo, más que eso son incondicionales amigos. Dos auténticos hombres de bien.

■ In the photo we see Nicolás Abumohor at River Plate Stadium, who FIFA appointed viewer of the Argentina-Paraguay encounter in Group "A" of the Preliminaries for World Cup USA '94.

Nicolás, a distinguished Chilean soccer leader, is Ricardo's father, at present, president of the Chilean Football Federation. Theirs in an unusual case, since both were head of Santiago's Palestino Club and president of their country's Federation. Father and son, and even more than that, staunch friends. Two genuine men of honour.

courage private enterprise. Soccer is part of the country..."

THANKS GOD

Ricardo Abumohor sounds optimistic in his observations and he considers himself a lucky man for all he has been able to enjoy through soccer. He remembers his father with deep admiration.

—My father played football and I accompanied him. As a young boy I learned to appraise the sport: the wide doors soccer opens for the enforcement of human relations. I remember many great figures such as Juan Goñi, Carlos Dittborn. I remember the 1962 World Cup... With my father, Nicolás, who is my idol, I learnt the value of my fellow man. It does not matter if he is white or black. He is a human being, with his longings and frustrations, his hopes, joys and miseries. It is a real treat to share and interchange ideas with the leaders of the South American Football Confederation, or to have the chance of meeting in FIFA, the distinguished personalities that have so largely contributed to the development of football in the world. I thank God for allowing me to render a service to society. May the powerful one day contribute to improve the lives of thousands of human beings! Football is a splendid opportunity life bestows upon us!

THE FISHING-ROD

The President of Chile's Federation says:

—I don't want fish, but the fishing-rod. An opportunity. I don't want the South American Confederation to give me 10,000 dollars. But I do hope for a commitment of mutual aid, that would prove to ourselves the real value of our efforts and cooperation, and I would sincerely appreciate such a measure implying loyalty and compromise. It sounds like an Utopia, but... ¿what else can be done to make a better world? We must act differently from animals. I have been taught that success lies in tolerance, though we may all be different. We must never interfere with arrogance. We must be humble and thankful to Life. Living is a privilege, and football is part of that privilege.

CHILE CRECE / CHILE IS GROWING

**LA VISITA DEL
REAL MADRID,
UNA MUESTRA
DEL AVANCE**

**REAL
MADRID'S
VISIT, PROOF
OF
ADVANCEMENT**

■ Que el fútbol chileno está creciendo a pasos agigantados lo demuestran varios hechos: la presencia del excepcional goleador Iván Zamorano en el Real Madrid; el título logrado por Colo Colo en la Copa Libertadores de 1991; el vice-campeonato de Universidad Católica en la edición de este año; el tercer puesto de la Selección Chilena en el Mundial Sub-17 en Japón; la excelente organización de la Copa América '91. Hay muchas más pautas, pero una reciente confirma todo lo antedicho: la visita del Real Madrid a Santiago.

El celebrado conjunto español disputó dos partidos: el 20 de agosto igualó en el Estadio Nacional con Universidad de Chile 2 a 2; dos días después cayó derrotado por Colo Colo, en el Estadio Monumental por 2 a 0. Los resultados son una anécdota. Lo maravilloso fue el marco multitudinario de ambos encuentros: 65.000 personas abarrotaron los estadios en cada una de las presentaciones, dando una muestra más del poderío del fútbol chileno, cada día más fuerte deportiva y económicamente hablando. Enhorabuena.

■ Several facts are proof that Chilean soccer is growing at an amazing speed, as the incorporation of the outstanding scorer Iván Zamorano to Real Madrid; the title achieved by Colo Colo in the 1991 Libertadores Cup; Universidad Católica's ending as runner-up in the present year's edition of same Cup; the third place attained by the Chilean National Team in Japan's U-17 World Cup. There are many more hints, but there is one more that confirms everything we have stated above: Real Madrid's visit to Santiago.

The famous Spanish side played two matches, the first on August 20, at the Nacional Stadium, which ended in a 2-2 draw with Universidad de Chile, and the second, two days later, at the Monumental Stadium, when Colo Colo had a 2-0 victory over the Europeans. The results are an anecdote. Worthy of very special mention is the multitudinarian frame within which both encounters were held. 65,000 spectators crowded the stadiums at each presentation, bearing testimony of the potentiality of Chilean soccer, that grows stronger every day, both in the sporting and economic fields. Congratulations!

Butragueño con la pelota; lo rodea medio Universidad de Chile. El estadio como en las grandes veladas. / Butragueño with the ball, surrounded by half Universidad de Chile. The stadium reminds us of other big evenings.



Ramón Mendoza, presidente del Real Madrid, habla de las copas que jugarán sudamericanos y españoles.
Ramón Mendoza, president of Real Madrid, comments on the Cups to be disputed between South Americans and Spaniards.

■ Siente especial admiración por el fútbol sudamericano, y con el propósito de cumplir en "pacto de caballeros", encabezó la comitiva del Club Real Madrid en su gira a Chile y Uruguay. En ese sentido, Ramón Mendoza, presidente de la poderosa entidad española, llegó a Santiago donde se reencontró con un amigo entrañable, el Dr. Nicolás Leoz, y puso énfasis en que "lo pactado se cumple", haciendo referencia a un acuerdo con Ricardo Abumohor, presidente de la Federación de Fútbol de Chile sobre Iván Zamorano. Tras su compromiso con el Real en la Copa del Rey, el goleador se incorporó a la selección de su país que disputó la Copa América, en Ecuador.

La ocasión fue propicia para conocer a un personaje singular, que antes de acceder a la presidencia del Real Madrid fue titular de la Federación Española de Hipismo, y por muchos años alternó su residencia entre Madrid y Asunción por sus ocupaciones empresariales. "Me siento un paraguayo-español", confesó con simpatía.

Mendoza calificó como "altamente auspicioso el compromiso firmado por la Confederación Sudamericana de Fútbol y la Real Federación Española. Considero que las confrontaciones entre el ganador de la Copa del Rey y la Copa de Oro, a nivel de clubes, y el campeón de la Copa América y la selección de mi país, es un hecho importantísimo. El acuerdo debe cumplirse y hacer efectiva su periodicidad para jerarquizarlo".

ALFREDO DI STEFANO, EL MEJOR

Una vez que la charla derivó en la ruta de los recuerdos y las opiniones, Mendoza comentó sin dudas sus preferen-

cias: "Di Stefano fue el mejor futbolista sudamericano por sagacidad, riqueza técnica, fuerza física. Al menos así lo creo yo".

Señaló que Real Madrid tiene un presupuesto anual para el fútbol de 55 millones de dólares para encarar las competencias nacionales e internacionales. "En Europa y Sudamérica los problemas son los mismos", agregó. En relación a la idea de convertir a los clubes en sociedades anónimas, que ya en España son mayoría, subrayó que "es un problema complejo y se debe actuar sobre la realidad de cada institución".

Al sacar la cuenta de los años que lleva al frente del Madrid, la pregunta que se imponía era ¿cuándo piensa retirarse? "Cuando me echen...", respondió entre sonrisas Ramón Mendoza, quien admite que el fútbol es como su vida, y parte de ella la ofrenda diariamente al Real Madrid.

■ A zealous admirer of South American football, he headed the Real Madrid delegation in their tour through Chile and Uruguay, with the purpose of complying with a "gentlemen's agreement". Ramón Mendoza, president of this prestigious Spanish institution, arrived at Santiago where he met one of his dearest friends, Dr. Nicolás Leoz, and he laid special emphasis on "the fulfilment of what has been agreed upon", with reference to an agreement entered into with Ricardo Abumohor, president of the Chilean Football Federation, regarding Iván Zamorano. Once his participation with Real in the King's Cup was over, the scorer returned to play in his country's National Team that were to dispute the America Cup in Ecuador.

It was a favourable occasion to make

the acquaintance of an exceptional man, who before being appointed president of Real Madrid was head of the Spanish Equine Federation, and for many years had alternate residences in Madrid and Asunción, because of his business enterprises. "I feel Paraguayan-Spanish", he admitted laughingly. Mendoza considered "the compromise entered into by the South American Football Confederation and the Spanish Royal Federation highly auspicious. I believe that the confrontations between the King's and Gold Cups winners, on a club level, and the America Cup champion and my country's National Team, is a most significant event. The agreement must be complied with and a schedule set up to enhance it".

ALFREDO DI STEFANO, THE BEST

Once the conversation drifted into memories and opinions, Mendoza referred to his preferences: "Di Stefano is the best South American footballer for his shrewdness, technique and physical strength. At least that's what I think." He pointed out that Real Madrid has an annual budget of 55 million dollars for national and international football competitions. "Problems are similar in Europe and South America", he added. With reference to turning clubs into corporations, which is common in Spain, he insisted that "it is a very complex matter and action has to be taken in accordance with each institution".

When commenting on the years he has held office as head of Real Madrid, the obvious question was ¿When are you planning to retire?. "When they lay me off...", was his reply with a smile. Ramón Mendoza admits that soccer is like his life and he offers part of it daily to Real Madrid.

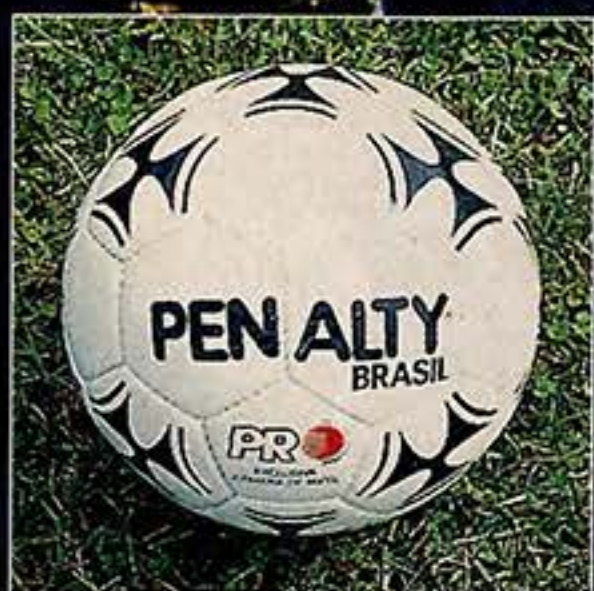
'UN ACUERDO QUE SE DEBE RESPETAR Y JERARQUIZAR'
'AN AGREEMENT TO BE RESPECTED AND PROMOTED'



Mendoza, en Chile, junto a Iván Zamorano, goleador del Real y de la Selección de Chile. En su país, Iván es un ídolo de gigantesca dimensión. / Mendoza, with Iván Zamorano, scorer of Real and the Chilean National Team. Iván is a worshipped idol in his country.



Ramón Mendoza, carismático empresario que ha sabido mantener bien alto el prestigio mundial de su club, el Real Madrid. Un auténtico caballero. / Ramón Mendoza, charismatic businessman who has known how to keep his club's (Real Madrid) worldwide prestige at a top level. An authentic gentleman.



LOS PRESIDENTES THE PRESIDENTS



Y EL FUTBOL AND FOOTBALL

▼

Durante la asunción del mando del Ing. Juan Carlos Wasmosy, flamante Presidente de la República del Paraguay, aparecen junto a él, desde la izquierda, el Presidente del Perú, Ing. Alberto Fujimori; de la Argentina, Dr. Carlos Menem; del Brasil, Dr. Itamar Franco; del Uruguay, Dr. Luis Lacalle; el Dr. Evelio Fernández, presidente del Senado del Paraguay; el Presidente de la República de Chile, Dr. Patricio Aylwin y el Dr. Angel Seifart, Vice-Presidente del Paraguay. Todos ellos, amantes del futbol, la gran pasión del continente sudamericano./At the ceremony when Eng. Juan Carlos Wasmosy, newly appointed President of the Republic of Paraguay was put in command, we see next to him, from the left, the President of Perú, Eng. Alberto Fujimori; of Argentina, Dr. Carlos Menem; of Brazil, Dr. Itamar Franco; of Uruguay, Dr. Luis Lacalle; Dr. Evelio Fernández, president of Paraguay's Senate; the President of the Republic of Chile, Dr. Patricio Aylwin and Dr. Angel Seifart, Vice-President of Paraguay. All of them football fans, the great passion of the South American continent.

LOS PRESIDENTES Y EL FUTBOL

El fútbol es la gran pasión de los pueblos de Sudamérica. Al mismo tiempo es el deporte que más identifica a nuestro continente y el que más glorias le ha reportado. El fútbol sudamericano es una potencia mundial, miles de nuestros futbolistas brillaron y brillan en todas las latitudes. Su estilo inconfundible, pleno de cre-

Football is South America's passion. It is also the sport better identified with our continent, that has brought it more glory. South American football is a world power. Thousands of our football-players have proved and are proving their excellence in all latitudes. Their style is unmistakable, a pageant of creativity, a



En un simpático gesto durante su reciente estadía en Asunción, el Presidente de la República Oriental del Uruguay, Dr. Luis Lacalle visita la Confederación Sudamericana. Nunca antes un Primer Mandatario había honrado con su presencia la sede de la Conmebol. Preguntó cómo funciona la entidad, ponderó sus estructuras y definió a Asunción como *"la capital de futbol de Sudamérica"*. El Dr. Lacalle ha respaldado fervorosamente la candidatura de Uruguay como sede de la Copa América de 1995. Juntó a él, el Dr. Nicolás Leoz. Detrás, Don Abilio D' Almeida.

During his recent stay in Asunción, Dr. Luis Lacalle, President of the Republic of Uruguay, paid a friendly visit to the South American Confederation. Never before had a Chief of State honoured Conmebol's premises with his visit. He was interested in learning how the Confederation works, praised its structures and defined Asunción as *"South America's football capital city"*. Dr. Lacalle has been a firm supporter of Uruguay's application to host the America Cup in 1995. Next to him Dr. Nicolás Leoz and Mr. Abilio D' Almeida.





El Presidente de la República de Colombia, Dr. César Gaviria, en dos escenas que reflejan su gran entusiasmo por el fútbol. En la primera, asistiendo como un aficionado más al cotejo Colombia 2-Argentina 1 celebrado en el Estadio Metropolitano, de Barranquilla. En la otra, leyendo el discurso de bienvenida al plantel colombiano luego de su histórico triunfo por 5 a 0 en Buenos Aires. Los futbolistas, recibidos como héroes, fueron condecorados por el Jefe de Estado ante una multitud en el Estadio El Campín, de Bogotá. El fútbol colombiano en el momento cumbre de su historia, hizo feliz a todo un país.

The President of the Republic of Colombia, Dr. César Gaviria, in two scenes reflecting his enthusiastic zeal for football. In the first, he is attending as any common fan, the Colombia 2, Argentina 1 encounter held at the Metropolitano Stadium, in Barranquilla. In the other, he is reading his welcome speech to the Colombian squad after their historic 5-0 win in Buenos Aires. The players, welcomed as real heroes, were decorated by the Chief of State before a thick crowd at El Campín Stadium, in Bogotá. Colombian soccer at the pinnacle of its history, made the whole country happy.

LOS PRESIDENTES Y EL FUTBOL

atividad, es una auténtica marca registrada que nos enorgullece.

Por ello no es extraño que a pesar de sus innumerables ocupaciones, los presidentes de los países de la región estén tan íntimamente ligados al fútbol, ya sea como aficionados o como practicantes de este deporte. Durante la asunción del mando presidencial del Ing. Juan Carlos Wasmosy, en Paraguay, varios de los presidentes de otros países se interesaron en ir por la tarde al juego eliminatorio entre Paraguay y Perú. Otros, como el caso del

genuine registered trademark we are proud to exhibit.

That is why we must not deem it unusual for the presidents of the different nations in the region to be so closely linked to football, either as fans or amateur players, despite their numberless occupations. At the ceremony Eng. Juan Carlos Wasmosy was put in command as President of Paraguay, several presidents from other countries expressed their interest in attending the Preliminary Competition to be disputed that evening between Paraguay and Pe-

La Dra. Nohemí Sanín de Rubio, canciller de la República de Colombia, durante su visita a la Confederación Sudamericana de Fútbol. También ella se interesó por el fútbol, consciente de que se trata de una cuestión social insoslayable. Su apoyo decidido al balompié de su país y del continente motivó que fuera la primera diplomática en recibir una condecoración de parte de nuestra entidad, a comienzo de este año.

Dr. Noemí Sanín de Rubio, Lady Chancellor, of the Republic of Colombia during her visit to the South American Football Confederation. She was deeply interested in the sport, conscious that it is an unavoidable social question. Her open backing of her country's football as well as that of the continent's, resulted in her being the first diplomat to be decorated by our institution, at the beginning of the present year.





El Presidente de la República Federativa del Brasil, Dr. Itamar Franco, posa en su despacho del Palacio de Itamaraty, en Brasilia, con la legendaria camiseta verdeamarilla de la selección de su país. Lo hizo como muestra de apoyo al equipo nacional durante las eliminatorias. En un país donde el fútbol es casi una religión, como Brasil, el Presidente no podía ser indiferente al entusiasmo de todo el pueblo. Con él, el Secretario de Deportes del Estado de Sao Paulo, Arnaldo Faria De Sá (de saco marrón), y un colaborador.

Dr. Itamar Franco, President of the Federative Republic of Brazil, at his office in the Itamaraty Palace, Brasilia, wearing the legendary green-yellow shirt of his country's National Team. He donned it as proof of his support of the National Team during the Preliminaries. In a country like Brazil, where football is almost a religion, the President could not be indifferent to his people's enthusiasm. With him, Arnaldo Faria De Sá (in brown coat), Sports Secretary of the Sao Paulo Province, and an assistant.

LOS PRESIDENTES Y EL FUTBOL

Dr. Lacalle, primer mandatario del Uruguay, visitaron las instalaciones de la Confederación Sudamericana. La mayoría asistió a algún encuentro durante las eliminatorias de la Copa Mundial; todos alentaron a las selecciones de sus países. Muchos de ellos suelen ir al estadio a ver a su club favorito e incluso se preocupan y apoyan permanentemente el desarrollo del fútbol en sus pueblos.

A ellos pues, el homenaje de esta nota. En los tiempos que vivimos, el deporte se ha convertido en una parte esencial en la vida de las personas, dada su incidencia en el desarrollo físico e intelectual. El fútbol, en especial, es a la vez un factor social de notable importancia debido a su condición de entretenimiento favorito para miles de millones de seres humanos. De ahí que los presidentes de cada país le asignen cada día mayor importancia.

Others, like Dr. Lacalle, President of Uruguay, visited the premises of the South American Confederation. Most of them attended some encounters of the World Cup Preliminaries. All of them encouraged their National Teams. Many of them usually go to the stadium of their favourite club and see to the development of football in their respective countries.

To them, the homage rendered in these lines! In the age we are living, sport has become an essential element in everybody's life, on account of its incidence upon physical fitness and intellectual development. Soccer, in particular, is a social factor of great significance, since it is the favourite entertainment of millions of human beings. That is the reason why the presidents of the different countries consider it a major priority.



ENTRADA



El Lic. Gonzalo Sánchez de Losada, Presidente de Bolivia saluda al entrenador Xabier Azkargorta, de la Selección de su país que clasificara brillantemente para el Mundial. Al igual que su antecesor, el Lic. Jaime Paz Zamora, Sánchez de Losada vibró con cada partido y se confesó maravillado por el formidable trabajo del técnico vasco, convertido ya en un ídolo nacional boliviano.

Lic. Gonzalo Sánchez de Losada, President of Bolivia, greets coach Xabier Azkargorta, of his country's National Team, after their remarkable qualification for World Cup USA '94. Like his predecessor, Lic. Jaime Paz Zamora, Sánchez de Losada evinced his enthusiasm at every encounter and admitted he marvelled at the astounding work performed by the Basque coach, who is already a Bolivian idol.



El Dr. Diego Paredes, canciller del Ecuador, fue otro de los ilustres visitantes de la Confederación Sudamericana. Simpatizante del fútbol, comentó que la realización de la Copa América en su país resultó un éxito deportivo, económico y promocional extraordinario.

Dr. Diego Paredes, Lord Chancellor of Ecuador, was another prominent visitor of the South American Confederation. An enthusiastic supporter of the sport, he said that the celebration of the America Cup in his country was a fabulous sporting, financial and promotional success.

En el Estadio Defensores del Chaco, los presidentes Wasmosy y Fujimori presencian el cotejo Paraguay-Perú. Destacado atleta en su juventud e ingeniero civil, el Ing. Wasmosy construyó con su empresa un amplio sector de dicho estadio, terminando en tiempo record para que Paraguay albergara allí los juegos eliminatorios del Mundial de 1970. Su aparición fue muy aplaudida por el público. El Ing. Fujimori cruzó todo el campo de juego para saludar a los integrantes del equipo peruano. Posteriormente, sin protocolo, fue a sentarse en las gradas, junto al público, como un simpatizante más. Su gesto espontáneo le valió una ovación de la afición paraguaya.

Presidents Wasmosy and Fujimori attend de Paraguay-Perú match at the Defensores del Chaco Stadium. An exceptional athlete during his youth and a civil engineer, Eng. Wasmosy, as chairman of his company helped to build a large section of said stadium, finishing it in a time-record so that Paraguay might host the Preliminaries of the 1970 World Cup. His appearance was welcomed with loud cheering and applause. Eng. Fujimori crossed the field to greet the players of the Peruvian team. Later on, informally, he took a seat in the stands, close to the general public, as one more fan. His spontaneity was cheered by the Paraguayans.



PUBLICACIONES / PUBLICATIONS

● "DEPORTE GRAFICO".

Excelente publicación colombiana, en cuya portada vemos a Adolfo "El Tren" Valencia. Con magníficas fotografías y cuidada presentación, refleja todo el acontecer deportivo del país cafetero, especialmente el fútbol. Director ejecutivo: Ricardo Alarcón. Calle 71 N° 5-41 Of. 401, Tels: (57-1) 249 48 05 y 249 45 07, Fax 210 42 59, Bogotá, Colombia.

● "PERU '93". Folleto institucional editado por la Federación Peruana de Fútbol con motivo de su participación en la Eliminatoria de la Copa Mundial. Fantástico trabajo realizado por el prestigioso periodista Carlos Enciso con ficha y foto de cada jugador, estadísticas y datos de interés para la prensa. La Federación habitualmente edita un folleto para cada torneo en que participan sus equipos nacionales. Interesados dirigirse a: Federación Peruana de Fútbol, Estadio Nacional, Calle José Díaz, Puerta N° 4, Lima, Perú, Tel. (51-14) 33 70 70, Fax 33 30 18.

● "FUTBOL Y ARBITRAJE". De José A. Mendiburo, inspector de árbitros de la Confederación Sudamericana. Primera publicación sobre Reglas de Juego y Técnica arbitral editado en Ecuador. Fue declarado por la Federación Ecuatoriana de Fútbol texto oficial para todos los jueces de ese país. Comprende la cooperación y coordinación del trabajo del árbitro y sus colaboradores. Fed. Ecuatoriana de F., Calle José Mascote y Luque N° 1103, Guayaquil, Ecuador, Tel. (593-4) 37 16 74, Fax 37 33 20.

● "COLOMBIA Y SU FUTBOL. TOMO I". Fantástica recopilación histórica del fútbol que más ha evolucionado en América, a cargo de Guillermo Ruiz Bonilla, a la vez funcionario de diversos clubes y entidades y periodista, con otros notables trabajos. Verdaderamente un trabajo serio y al que se ha dedicado gran esfuerzo investigativo. Dirigirse a la Federación Colombiana de Fútbol, Avenida 32, N° 16-22, Apartado Aéreo N° 17.602, Bogotá, Colombia, Tel. (57-1) 245 53 70, Fax 285 43 40.

● "CUESTION DE PELOTAS...". Del periodista peruano Manuel Doria M. Muy buena cabalgata de anécdotas y recuerdos recogidos por el autor a través de 40 años de periodismo, en la que desfilan personajes del fútbol y la prensa. Dirigirse a Maker's Ediciones Gráficas S.R.L., Prolongación San Martín 157, Lima 4, Perú, Tel. (57-14) 77 13 28.



● "GRAPHIC SPORT". Excellent Colombian publication, in whose cover we see Adolfo "Train" Valencia. With remarkable photos and very neatly presented, it reflects the sports-life of this coffee-country, laying special emphasis on soccer. Executive Director: Ricardo Alarcón. N° 5-41, 71 Street, Of. 401. Phones: (57-1) 249 48 05 and 249 45 07, Fax: 210 42 59, Bogotá, Colombia.

● "PERU '93". Institutional bulletin published by the Peruvian Football Federation on account of its participation in the Preliminaries for World Cup USA '94. Excellent work of the prestigious journalist Carlos Enciso, with a record card and photo of each player, statistics and other interesting data for the press. The Federation habitually publishes a bulletin for each tournament wherein its National Teams participate. Those interested please address the Peruvian Football Federation, Nacional Stadium, José Díaz St., Door N° 4, Lima, Perú. Phone (51-14) 33 70 70, Fax 33 30 18.

● "FOOTBALL AND REFEREEING". By José A. Mendiburo, inspector of referees from the South American Confederation. First publication on Laws of the Game and Refereeing Tactics made in Ecuador. Declared Official Text for all referees of said country by the Ecuadorian Football Federation. It refers to the cooperation and coordination of the referee's work and his collaborators. Ecuadorian Football Federation, N° 1103, José Mascote and Luque Streets, Guayaquil, Ecuador. Phone (593-4) 37 16 74. Fax 37 33 20.

● "COLOMBIA AND ITS FOOTBALL". VOLUME I. Fantastic historical compilation of football, more developed in America, by Guillermo Ruiz Bonilla, holding office in several clubs and institutions and journalist, known for some of his other writings. Excellent work of research. Please address the Colombian Football Federation. N° 16-22, 32 Ave., Air Box N° 17,602, Bogotá, Colombia. Phone (57-1) 245 53 70, Fax 285 43 40.

● "A QUESTION OF BALLS...". By the Peruvian journalist Manuel Doria M. Excellent pageant of anecdotes and memories gathered by the author in his 40 years as a journalist. Many interesting personalities of both the soccer world and the press are to be found in it. Please address Maker's Ediciones Gráficas S.R.L., Prolongación San Martín 157, Lima 4, Perú. Phone (57-14) 77 13 28.

NADIE PODRA CONTARLE ASI EL TRIUNFO EN LA COPA AMERICA

El Gráfico

El ángel del triunfo, el héroe de la tarde gloriosa en Guayaquil, autor de los dos goles de la victoria ante México. Batistuta abre sus brazos y celebra la gran conquista argentina.

Edición Nº 31
\$ 4.50
En R.O.U. \$ 12.
En Chile \$ 1.500.

**TENGA USTED
TAMBIEN
ESTA EDICION DE
200.000
EJEMPLARES**

¡CAMPEONES!

**LA RECOPA JAL,
TAMBIEN PARA
SAO PAULO**

**JAL CUPS' CUP,
ALSO FOR
SAO PAULO**





◀ Toninho Cerezo, campeón de mil batallas, vuela en el aire lanzado por sus compañeros. Sao Paulo sigue de festejos./Toninho Cerezo, the champion of a thousand battles, flying high in the air, thrust by his teammates. Sao Paulo keeps on celebrating.

.....▶ El bello afiche de la Recopa JAL, competencia que, como todas las otras de clubes, va aumentando su prestigio./Beautiful poster of the Cups' Cup JAL, a competition growing in prestige like every other tournament among clubs.

JAL RECOPA FINAL '93

Brasil

26/09/93
MOSUMBI - S.P.

29/09/93
MINERÃO - BH



 **SÃO PAULO F. C.**
CAMPEÃO DA LIBERTADORES EM AMÉRICA DE 1982

 **CRUZEIRO E. C.**
CAMPEÃO DA SUPERCOPA AMÉRICA DE 1992

 World Cup Japan 2002

 JAL Japan Airlines

 ISM
INTERNATIONAL SOCCER MARKETING

LA RECOPA JAL, TAMBIEN PARA SAO PAULO CUPS' CUP JAL, ALSO FOR SAO PAULO

Continuando su impresionante racha victoriosa de los últimos dos años, el Sao Paulo FC, de Brasil, conquistó un nuevo título para su abultada colección: el de la RECOPA SUDAMERICANA, denominada JAL RECOPA FINAL en virtud del auspicio de una empresa amiga: la Japan Airlines. En la competición que reúne anualmente al ganador de la Copa Libertadores y al vencedor de la Supercopa Joao Havelange, se midieron en esta 4a. edición Sao Paulo FC y Cruzeiro Esporte Clube, ambos de Brasil, en dos cotejos. Tras dos empates en cero, Sao Paulo venció por la vía de los tiros penales por 4-2.

Como queda reflejado en la frase anterior, esta edición se disputó en dos encuentros en lugar de uno como era el sistema anterior. Por esta oportunidad también, al ser dos equipos brasileños la RECOPA JAL se dirimió en Brasil, pero el año entrante volverá a realizarse a un sólo juego y en Japón, como ya ocurriera en 1992 cuando se enfrentaron Cruzeiro y Colo Colo con el triunfo del equipo chileno. Especialmente invitados a presenciar esta edición, llegaron a Brasil los señores Mitsuo Ando, vice-presidente de Japan Airlines, y Tadao Murata, vice-presidente de la Asociación Japonesa de Fútbol y secretario general del Co-

Brazil's Sao Paulo FC, keeping up its remarkable series of wins of the last two years, conquered a new title for its bulky collection: that of the SOUTH AMERICAN CUPS' CUP, known as FINAL CUPS' CUP JAL, to honour its sponsor, Japan Airlines. This competition is yearly disputed between the Libertadores Cup winner and that of the Joao Havelange Supercup, but in this 4th. edition, the two confronting rivals were both from Brazil, namely Sao Paulo FC and Cruzeiro Esporte Clube. After two scoreless draws, Sao Paulo attained a 4-2 victory through a penalty-shootout.

As it can be easily understood from our previous comment, there were two encounters on this occasion instead of one as in last year's tournament. Again, as both sides were from Brazil, the CUPS' CUP JAL was held in said country, but the schedule set up for next year determines that there shall be only one game to be played in Kobe, Japan, in accordance with the 1992 tournament format, with Cruzeiro and Colo Colo as confronting teams, which ended with Chile's triumph. As special guests to attend this edition Messrs. Mitsuo Ando, Vice-president of Japan Airlines and Tadao Murata, vice-president of The Football Association of Japan and Secretary General of 2002 World Cup Bidding Com-

Espectacular escena en la que Careca gana de alto a Valber y Gilmar (13). Cruzeiro cayó por segunda vez consecutiva en la Recopa por la vía de los penales./Spectacular scene where Careca outwits Valber and Gilmar (13). Cruzeiro was beaten for the second time in a row at the Supercup through a penalty-shootout.

HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año Year	Campeón Champion	Finalista Finalist	Resultado Score	Lugar Venue
1989	NACIONAL (Uruguay)	Racing Club (Argentina)	1-0 y 0-0	Montevideo y Buenos Aires
1990	BOCA JUNIORS (Argentina)	Atlético Nacional (Colombia)	1-0	Miami
1991	OLIMPIA (Paraguay)(*)			
1992	COLO COLO (Chile)	Cruzeiro (Brasil)	0-0 (5-4) (**)	Kobe
1993	SAO PAULO (Brasil)	Cruzeiro (Brasil)	0-0 y 0-0 (4-2)(**)	San Pablo y Belo Horizonte

(*) No se disputó. Olimpia fue declarado campeón automáticamente al haber ganado la Copa Libertadores y la Supercopa Joao Havelange, ambas en 1990./Not played. Olimpia was automatically declared Champion after winning the Libertadores Cup and the "Joao Havelange" Supercup, both in 1990.

(**) Definidos por tiros desde el punto del penal./Defined by shots from the penalty area.





En la ceremonia de premiación, Tadao Murata, vice-presidente de la Asociación Japonesa, entrega la medalla de campeón a Valber. Con ellos Mitsuo Ando, ejecutivo de JAL, y directivos de la Conmebol. / At the prize-awarding ceremony, Tadao Murata, vice-president of The Football Association of Japan, hands Valber the Champion's medal. With them, Mitsuo Ando, a JAL Executive and other Conmebol leaders.



Jamelli, Toninho Cerezo, Cafú, Ronaldo y Zetti exhiben la Recopa JAL y la Recopa Sudamericana, los dos trofeos que recibe el vencedor. Los clubes brasileños continúan su gran momento. / Jamelli, Toninho Cerezo, Cafú, Ronaldo and Zetti exhibiting the Cups' Cup JAL and the South American Cups' Cup, both trophies awarded to the winner. The Brazilian clubs keep on at the peak of their careers.

LA RECOPA JAL, TAMBIEN PARA SAO PAULO CUPS' CUP JAL, ALSO FOR SAO PAULO

mité Copa Mundial Japón 2002.

OTRA PERLA PARA SAO PAULO

Desde la asunción al comando técnico por parte de Telé Santana, el más famoso de los entrenadores brasileños, el conjunto paulista ha obtenido una fabulosa serie de conquistas nacionales e internacionales al tiempo de observar un juego atildado y ofensivo, propio del fútbol de su país. A esa lista de triunfos, que incluye dos campeonatos paulistas, un brasileiro, dos Copas Libertadores y una Intercontinental le suma ahora la Recopa. Alejados de sus filas Raí (transferido al París Saint Germain), Vitor (al Real Madrid) y Pintado (al Cruz Azul, de México), no obstante Sao Paulo no se vio resentido en su poderío puesto que cuenta con un riquísimo plantel al que incluso le sumó al lateral internacional Leonardo (llegado del Valencia español) y a cuatro revelaciones del torneo paulista: Guilherme (atacante, ex Marilla), Juninho (atacante, ex Ituano), Jura (lateral, ex Guaraní) y Luis Carlos Goiano (volante, ex Novorizontino). Sao Paulo intentará repetir la conquista de la Copa Toyota / Europea-Sudamericana el próximo 12 de diciembre en Tokio frente al Milan italiano, que sustituirá al Olympique, de Marsella, despojado de su título de campeón europeo.

CUANDO EL CERO ES BUENO

El primer encuentro por esta RECOPA SUDAMERICANA JAL se llevó a cabo en el estadio Morumbí, de San Pablo, con final de 0 a 0, en un desarrollo que si bien no fue brillante permitió augurar la concreción de goles. El segundo choque, en el Mineirao de Belo Horizonte, tuvo un gran nivel futbolístico y aunque no se marcaron goles agradó al público, muy numeroso por cierto. Pese a haber llovido intensamente hasta una hora antes del partido, 26.000 aficionados se hicieron presentes.

Vale remarcar que dentro de un juego parejo, Cruzeiro llevó la iniciativa, tuvo mayor peso ofensivo y en consecuencia estuvo más cerca del triunfo en los 90 minutos. Algunos nombres conocidos internacionalmente brillaron en gran estilo; son los casos de Luizinho (veterano za-

mittee, came over to Brazil.

ONE MORE STAR FOR SAO PAULO

From the moment Telé Santana, the most famous of Brazilian coaches, was appointed to train the Sao Paulo FC team, they have succeeded in attaining a large number of national and international competitions, enforcing an elegant and offensive style, characteristic of said country's sport. They have now added the Cups' Cup to that long list of wins, including two Sao Paulo and one Brazilian Championships, two Libertadores Cups and one Intercontinental Cup.

Despite the absence of Raí (transferred to Paris Saint Germain), Vitor (to Real Madrid) and Pintado (to Cruz Azul, in Mexico), Sao Paulo's strength was by no means diminished, since it has a back-up of splendid players, to whom the international back Leonardo (just arrived from the Spanish Valencia) and four new rising figures from Sao Paulo's tournament: Guilherme (attacker, ex-Marilia), Juninho (attacker, ex-Ituano), Jura (back, ex-Guarani) and Luis Carlos Goiano (midfielder, ex-Novorizontino).

Sao Paulo will try to repeat its conquest of the Toyota/European-South American Cup on December 12, next, in Tokyo, when confronted by the Italian Milan, that will play in place of Olympique, of Marseille, that no longer holds its European champion title.

WHEN NOUGHT IS A GOOD NUMBER

The first encounter for this SOUTH AMERICAN CUPS' CUP JAL was held at the Morumbí Stadium, in Sao Paulo, ending in a goalless draw, with a performance which though not brilliant, led to predicting goals. The second match, at Mineirao, in Belo Horizonte, was a display of top level technique and skill, and despite its ending again in a scoreless draw, the numerous spectators seemed to enjoy the game. A torrential rain fell until one hour before the match started, though it did not discourage the 26,000 fans present. It is important to point out that despite both teams' similar playing characteristics, it was Cruzeiro who took the initiative, enforcing more offensive tactics and consequently being closer to the triumph in the 90 minutes the game lasted. Some names of internatio-

SAO PAULO FC 0
CRUZEIRO 0

Partido de ida de la Recopa Jal '93, jugado el domingo 26 de septiembre de 1993 en el Estadio Morumbí, del Sao Paulo FC, San Pablo, Brasil. Arbitro: Renato Marsiglia, de Brasil.

SAO PAULO FC (Brasil): Zetti; Cafú, Valber, Ronaldo, Leonardo (X); Dinho, Toninho Cerezo, Palhinha, Gilmar; Guilherme (XX), Valdeir. Suplentes: Rogerio, Doriva, Caté. DT: Telé Santana.

(X) Lesionado, reemplazado por André, a los 45'.

(XX) Reemplazado por Juninho, a los 62'.

CRUZEIRO (Brasil): Sergio; Paulo Roberto, Robson, Luizinho, Nonato; Rogerio Lage, Ademir (X), Boiadeiro, Luis Fernando; Macedo (XX), Ronaldo. Suplentes: Paulo César, Celio Lucio, Edenilson. DT: Carlos Alberto Silva.

(X) Lesionado, reemplazado por Douglas a los 68'.

(XX) Reemplazado por Careca a los 76'.

CRUZEIRO 0 (2)
SAO PAULO FC 0 (4)

Partido de vuelta de la Recopa Jal '93, jugado el miércoles 29 de septiembre de 1993 en el Estadio Mineirao, de Belo Horizonte, Brasil. Arbitro: Jorge Nieves, de Uruguay.

CRUZEIRO (Brasil): Sergio; Paulo Roberto, Robson, Luizinho (X), Nonato; Rogerio Lage, Ademir, Boiadeiro, Luis Fernando; Macedo (XX), Ronaldo. Suplentes: Paulo Cesar, Macalé, Edenilson. DT: Carlos Alberto Silva.

(X) Lesionado, reemplazado por Celio Lucio a los 75'.

(XX) Reemplazado por Careca a los 45'.

SAO PAULO FC (Brasil): Zetti; Cafú, Valber, Ronaldo, Gilmar; André, Dinho, Toninho Cerezo, Palinha (X); Juninho, Valdeir (XX). Suplentes: Rogerio, Doriva, Guilherme. DT: Telé Santana.

(X) Reemplazado por Caté a los 65'.

(XX) Reemplazado por Jamelli a los 88'.

Definición por penales: Paulo Roberto (desviado), Dinho, Ronaldo (C) (atajado), Cafú, Luis Fernando, Valber, Ademir, Ronaldo (SP)

Cruzeiro 2, Sao Paulo 4



Zorana Danis, de International Soccer Marketing, empresa que comercializa los derechos de la Recopa JAL, con los señores Mitsuo Ando y Tadao Murata. / Zorana Danis, from International Soccer Marketing, corporation in charge of marketing the Cups' Cup JAL rights, with Messrs. Mitsuo Ando and Tadao Murata.

Sao Paulo. Arriba/Above: Zetti, Gilmar, Valber, Cafú, Ronaldo, Toninho Cerezo. Abajo/Below: Palhinha, André, Valdeir, Juninho, Dinho. En apenas dos años el prestigioso club paulista lleva conquistados doce títulos entre nacionales e internacionales. Ya está en la historia, con letras de oro./In scarcely two years, the famous Sao Paulo has won twelve national and international titles. It has already engraved its name in gold letters in the history of the sport.



Cruzeiro. Arriba/Above: Paulo Roberto, Sergio, Robson, Rogerio Lage, Luizinho, Nonato. Abajo/Below: Ronaldo, Luis Fernando, Macedo, Ademir, Boiadeiro. El presidente del gran equipo mineiro anunció que pondrán todo para intentar la hazaña de conseguir la Supercopa por tercera vez consecutiva. Y debutaron venciendo a Colo Colo 6 a 1./The president of the great Minas Gerais team said that they would spare no efforts in their attempt to attain the Supercup for the third time running. Their debut was a 6-1 victory over Colo Colo.

LA RECOPA JAL, TAMBIEN PARA SAO PAULO CUPS' CUP JAL, ALSO FOR SAO PAULO

guero que fuera mundialista en 1982 y que sufrió una seria lesión en la rodilla), Boiadeiro, volante de gran manejo: Cafú, magnífico lateral paulista y Toninho Cerezo, quien sumó una estrella más a su excepcional carrera, que incluye ya 22 años en el más alto nivel mundial. Cerezo, de 38 años, debutó en primera división en Atlético Mineiro en 1971.

La 5a. edición de la RECOPA JAL se realizará el 29 de marzo del año próximo en Kobe, Japón y ya hay un finalista conocido: Sao Paulo, ganador de la Copa Libertadores 1993.

nal fame deserve special mention, such as Luizinho (veteran back who played in the 1982 World Cup and suffered a severe knee-injury); Boiadeiro, skilful midfielder; Cafú, excellent Sao Paulo's back, and Toninho Cerezo, who added one more star to his outstanding career, including a 22-year permanence at the world's highest level. Cerezo, 38, made his first division debut at Atlético Mineiro in 1971.

The 5th. edition of the CUPS' CUP JAL will be held on March 29, next year, in Kobe, Japan and there is one finalist for it: Sao Paulo, the 1993 Libertadores Cup winner.



En la cena previa al juego de Belo Horizonte, posan César Masci, presidente de Cruzeiro; Nicolás Leoz, Mitsuo Ando, Tadao Murata y José Eduardo Mesquita Pimenta, titular del Sao Paulo. / At the dinner previous to the game in Belo Horizonte, César Masci, Cruzeiro's president; Nicolás Leoz, Mitsuo Ando, Tadao Murata and José Eduardo Mesquita Pimenta, head of Sao Paulo.

Ronaldo, promisorio delantero de flamantes 17 años, con el experimentado Valber. En su debut en la Supercopa, Ronaldo marcó tres goles a Colo Colo. / Ronaldo, promising 17-year forward, with veteran Valber. At his debut in the Supercup, Ronaldo scored three goals against Colo Colo.



UN RECORD FANTASTICO/A FANTASTIC RECORD

Desde la asunción de Telé Santana al comando técnico, a finales de 1990, Sao Paulo consiguió una impresionante catarata de victorias que se resume en 12 títulos. / Since Telé Santana took command of the team, at the end of 1990, Sao Paulo attained a remarkable number of victories that may be summarized in 12 wins.

Año Year	certamen competition
1991	Campeón Paulista Campeón Brasileiro Campeón Copa Ciudad de Barcelona
1992	Campeón Paulista Campeón Copa Libertadores de América Campeón Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota Campeón Copa Ciudad de Barcelona Campeón Torneo Teresa Herrera (Vigo) Campeón Torneo Ramón de Carranza (Cádiz)
1993	Campeón Trofeo Ciudad de Santiago (Chile) Campeón Copa Libertadores de América Campeón Recopa Sudamericana JAL



EVER WONDER WHAT A FRACTION OF A SECOND LOOKS LIKE?

Each year, it seems athletic competitors just get better and better. And this year will be no different. That's why the world is relying on Seiko Slit-Video 1000 HD. With the capacity to measure to 1/1000th of a second, it represents the next era in sports timing equipment, where unprecedented levels of precision are required to match the ever-increasing ability of athletes themselves.

Capturing 1/100th of a second accuracy in a sweep-hand, multi-face chronograph is another triumph for Seiko. Our unique 1/100th-Second Chronograph is not only

an elegant, superbly crafted timepiece, it actually uses hands to measure 1/100th of a second increments, in the finest analogue tradition. And with a distinctive sports case that's water-resistant to 15 bar, this is Seiko accuracy designed to last a lifetime.

Proving once again that when every second counts, you can always count on Seiko. **SPORT-TECH**



SEIKO

Seiko Time-Keeping Technology, The Choice of The IAAF.

■ Herido por la erosión del tiempo, hace poco más de un año el Estadio Mario Filho, conocido mundialmente como Maracanã, cerraba sus puertas. Sus estructuras flaquearon al punto de tornarlo inseguro. Una pena enorme: el estadio más grande de Sudamérica y del mundo quedaba a solas con su historia, sumido en el silencio.

El pasado 19 de septiembre, en ocasión del partido Brasil 2, Uruguay 0, renovado y embellecido, fuerte y colorido, el gramado como una alfombra verde inmaculada, reabrió sus entrañas para 110.000 personas en una fiesta inolvidable del fútbol. Al maravilloso espectáculo que resultó el encuentro en sí, se sumó la celebración previa a cargo de los payasos y trapevistas del Circo Do Brasil, la música a cargo del Cuerpo de Fuzileiros, aviones y helicópteros surcando el aire. Los globos, los cantos, la ola. Todo. Brasil y los clubes grandes de Río de Janeiro volvieron a su escenario tradicional. El fútbol lo celebra jubilosamente. Maracanã también.

■ Decayed by the passing of years, destroyed by the erosion of time, the Mario Filho Stadium, worldly known as Maracanã, closed its doors a little over a year ago. Its weakened structure had turned it dangerous. A great pity: the largest stadium in South America and the whole world was hushed in silence, submerged in oblivion.

On September 19, last, it reopened its doors for the Brazil 2, Uruguay 0 match, totally updated and remodelled, strong and colourful, to welcome 110,000 spectators in an unforgettable soccer festival. To the spectacular show provided by the match itself, we must add the previous celebration organized by the clowns and trapeze artists of the Brazilian Circus, the music performed by the "Fuzileiros" Corps, the airplanes and helicopters crossing the sky. Balloons, songs, the wave, everything. Brazil and Río de Janeiro's big clubs returned to their traditional scenery. Football celebrated the event. And so did Maracanã.



LA REAPERTURA DE A TEMPLE'S REOPEN



UN TEMPLO: MARACANÁ
ING: MARACANÁ





Tras vencer a Peñarol en una memorable final en Maracanã, resurge un grande de América con la Copa Conmebol/ After defeating Peñarol at Maracanã, in a memorable final, one of the foremost sides of America, reappears in the Conmebol Cup.

BOTAFOGO CAMPEON/ CHAMPION



◀ Nelson, capitán de Botafogo, elude la marca de Diego Dorta. Atrás quedaron Baltierra y Perdomo. El cuadro carioca fue más, pero ganó por los penales./Nelson, Botafogo's captain, avoids Diego Dorta's marking. Baltierra and Perdomo stand behind. The "Carioca" squad were better, but they won through a penalty-shootout.

▶ Marcos Paulo sostiene la Copa Conmebol rodeado de la enorme alegría de todos sus compañeros. El primer título internacional de Botafogo en sus 89 años./Marcos Paulo holds the Conmebol Cup, surrounded by his teammates' big joy. It is the first international title attained by Botafogo in its 89 years of existence.

BOTAFOGO CAMPEON/CHAMPION

■ Excelente desde todo punto de vista, la segunda edición de la Copa Conmebol no podía tener un final mejor. Sin temor de herir a ninguno de los competidores, puede decirse que llegaron a la final los dos equipos que más méritos habían hecho: el legendario Botafogo de Garrincha y el viejo Peñarol de Montevideo, guerrero de mil batallas. Y si uno de los dos merecía ser campeón por lo demostrado a lo largo del torneo, ése era Botafogo. Así fue.

UN GRAN CAMPEON

El cuadro carioca resultó el más goleador del certamen (17 tantos en 8 partidos); tuvo al artillero absoluto, Sinval, quien anotó 8 goles, con una media notable de uno por encuentro. También fue el conjunto más ganador con cinco victorias. Por último, la noche de la final en Maracanã, llevó 60.000 emocionados torcedores, ilusionados de ver resurgir la gloria de la divisa blanquinegra, los cuales desataron luego una alborozada celebración por las calles de Río de Janeiro. Entre los más entusiastas seguidores se encontraba, festejando en pleno campo de juego, el alcalde de Río, Dr. César Maia.

Esta conquista ubica automáticamente a Botafogo como uno de los cuatro participantes de la próxima Copa de Oro junto al ganador de la Copa Libertadores (Sao Paulo), al de la Supercopa Joao Havelange que se está desarrollando y al del Master, que se disputará posiblemente en enero o febrero en Mar del Plata, Argentina.

La Conmebol se constituye en un hito en la historia del gran club de la estrella blanca, pues se trata del primer título internacional que logra en sus 89 años de existencia. La conquista devolvió al primer plano también la figura de Carlos Alberto, el gran capitán del Brasil campeón mundial en México '70, actual entrenador de Botafogo.

Cabe destacar entre los componentes del equipo campeón a su arquero William, muy seguro; el lateral derecho Perivaldo, de gran técnica y proyección; Eliel, delantero retrasado de gran técnica y fuerza y, muy especialmente, al joven goleador Sinval, de 22 años, agresivo y certero a la hora de definir. Curiosamente, en la primera edición de la Conmebol fue campeón Atlético Mineiro que luce una camiseta idéntica a la de Botafogo, y los dos tuvieron al goleador de cada torneo (en 1992 fue Ailton, con 6 goles, hoy en Benfica de Portugal).

MAGNIFICA FINAL

Tras un empate a un gol en Montevideo, Peñarol y Botafogo protagonizaron una final emocionante en Maracanã, con un marco digno de una competencia que va adquiriendo cada vez mayor interés. La falla de un zaguero le permitió al internacional Bengoechea abrir el marcador para Peñarol, tanto con el que se fue al entretiempo en ventaja por 1-0. En la segunda parte Botafogo salió decidido a ganar y de in-

■ Excellent from every viewpoint, the second edition of the Conmebol Cup could not have a better final. Without fear of hurting any of the competitors, we may say that the teams who reached the final were the two that had done all in

their power to succeed: Garrincha's legendary Botafogo and the old Peñarol, of Montevideo, the thousand-battle warrior. Furthermore, if any of them deserved to attain the championship for their performance throughout the tournament, it was Botafogo. And so it was.

A GREAT CHAMPION

The "carioca" side scored the highest number of goals (17 in 8 matches); Sinval was the top scorer, with 9 goals and a remarkable average of 1.12 per match. They were also the squad with a larger number of triumphs, 5 wins in all. Finally, the evening of the final, at Maracanã, they had an attendance of 60,000 deeply moved fans, thrilled at the reappearance of the white-and-black shirt they worshipped. Afterwards they let out their euphoria in a jubilant celebration through Río de Janeiro's streets. Dr. César Maia, Río's Lord Mayor, was among the most enthusiastic fans who celebrated the triumph in the field of play.

This conquest automatically awards Botafogo one of the four places as a participant of the next Gold Cup together with the Libertadores Cup winner (Sao Paulo), the Joao Havelange Supercup, at present in dispute, and the Master Tournament to be held in Mar del Plata, Argentina, either in January or February next year.

The Conmebol marks a historical milestone in the history of the great club of the white star, because it is the first international competition they attain in their 89 years of existence. This conquest placed Carlos Alberto, Brazil's great captain and winner of the Mexico '70 World Cup Championship, at present Botafogo's coach, back in the limelight.

Worthy of special mention among the members of the champion team, are their goalkeeper William, very self-assured; right back Perivaldo, evincing great technique and potential; Eliel, strong and skilful forward, and especially the young 22-year-old scorer Sinval, aggressive and well-aimed at the time of defining a game.

A curious fact is that in the first edition of the Conmebol Cup, the champion was Atlético



El semblante de Eliel lo dice todo: acaba de conquistar el primer gol de su equipo. Los clubes brasileños se sienten orgullosos de su poderío. / Eliel's face reflects his feelings: he has just scored his team's first goal. Brazilian clubs evince their puissance.



BOTAFOGO CAMPEON/CHAMPION

mediato logró el empate a través de Eliel. Siguió en la búsqueda ofensiva y tuvo su premio cuando Sinval, temible delantero, marcó el segundo gol de tiro libre.

Todo parecía decidido. El grito de campeón atronaba el aire de Maracanã. Pero fiel a su tradición de no darse jamás por vencido, cuando se llevaban disputados dos minutos del tiempo adicional, empató Peñarol y enmudeció el estadio. Un gol espectacular de Marcelo Otero (joven y electrizante delantero) estableció el 2-2. Hubo que recurrir al dramatismo de los tiros penales y allí sí pudo darse el gusto Botafogo de soltar su algarabía.

HONOR A UN GRANDE: PEÑAROL

Mención especial merece Peñarol de Montevideo, bicampeón mundial de clubes. En momentos en que se efectuó el sorteo de la Copa Conmebol, Peñarol tenía contratada con mucha antelación una gira por Europa, la cual no podía anular. Tampoco pudo hacerse lugar a su pedido de posponer los encuentros de la Conmebol. Pese a ello, su presidente, contador José Pedro Damiani, aseguró que Peñarol competiría igual y aun con suplentes

co Mineiro, whose shirt is similar to Botafogo's, and both could boast of having the tournament's scorer (Ailton in 1992, with 7 goals, at present in Portugal's Benfica).

SPLENDID FINAL

After a 1-1 draw in Montevideo, Peñarol and Botafogo were the protagonists of a thrilling final at Maracanã, within a frame worthy of a top level competition, that is awakening more and more interest as time goes by. A mistake committed by one of the backs enabled international Bengoechea to open the scoreline for Peñarol, finishing the first half 1-0. Once the second half began, Botafogo came into the field determined to win. It was easy for them to score the game-tying goal through Eliel. They persisted in their offensive search, obtaining their reward when Sinval, a dreadful forward, scored the second goal with a free kick.

Everything seemed settled. The cry "Champion!" thundered in the Maracanã air, when after two minutes of the extra-time, Peñarol, faithful to their traditional spirit of never giving up, scored a second goal and the stadium became dumb. A spectacular shot of Marcelo Otero (young and quick forward) changed the score to 2-2.

The game had to be settled by a dramatic penalty-shootout and it was thus that Botafogo managed to win, while the spectators gave expression to their joy with loud cheering and applause.

HONOURS FOR A CRACK: PEÑAROL

Special mention must be made of Peñarol, of Montevideo, twice interclubs world champion. When the Conmebol draw took place, Peñarol had previously agreed to a European tour that could not be called off. Their request to have Conmebol matches postponed could not be granted. But nevertheless their president, Accountant José Pedro Damiani, decided that Peñarol would compete and spare no



Botafogo. Arriba/Above: Nelson, André, Perivaldo, Clei, Claudio, William. Abajo/Below: Alessio, Suelio, Eliel, Sinval, Marcelo. Fue el que más ganó, el que menos perdió y el que más goles convirtió. Un justo campeón. / The team with more wins, less losses and more goals scored. A fair champion.

LOS CAMPEONES/THE CHAMPIONS

Nombre/ Name	Lugar y fecha de nacimiento/ Place and Date of Birth
Arqueros/Goalkeepers	
WILLIAM , Martins Sampaio	Rio de Janeiro, 30-04-1968.
CARLAO , Carlos Gibowski	Londrina, 09-04-1964.
PALMIELI , Ed Wilson Nascimento	Sao Paulo, 12-12-1970.
Defensores/Defenders	
ELIOMAR Dos Santos Rosa	Rio de Janeiro, 05-01-1973.
CLEI Alves Pinto	Rio de Janeiro, 21-04-1973.
ANDRE Dos Santos Silva	Rio de Janeiro, 21-04-72.
ROGERIO Pinheiro Santos	Rio de Janeiro, 21-04-72.
CLAUDIO Henrique da Silva	Rio de Janeiro, 09-04-1972.
ANDRE Luis Duarte da Costa	Rio de Janeiro, 15-12-1973.
CHINA , Carlos Alberto Gomez Kao Yien	Porto Alegre, 09-12-1964.
Volantes/Midfielders	
SUELIO , José Suelio Lacerda	Joao Pessoa, 19-12-1967.
FABIANO Alberto Silva Correa	Parana, 28-02-1972.
NELSON Dominguez Araujo	Rio de Janeiro, 22-07-1972.
PERIVALDO , Luis Carlos Ribeiro Vargas	Pelotas, 05-07-1972.
MARCELO Costa Almeida	Rio de Janeiro, 24-02-1970.
ROGERINHO , Rogerio da Ramos da Silva	Rio de Janeiro, 21-02-1969.
MOISES do Nascimento Monteiro	Maceió, 19-01-1973.
Delanteros/Forwards	
ELIEL , Henrique Dos Santos	Sao Paulo, 06-01-1969.
ALESSIO Da Costa Antunes	Londrina, 03-10-1970.
SINVAL Ferreira da Silva	Andradina, 08-05-1971.
MARCOS PAULO de Souza Ribeiro	Rio de Janeiro, 21-03-1974.



Sinval, artillero de Botafogo y de la Copa Conmebol, festeja la conversión de su gol, el segundo de su equipo. Detrás, Nelson Gutiérrez (3) y André. / Sinval, scorer of Botafogo and the Conmebol Cup, celebrates the goal he scored, his team's second. Nelson Gutiérrez (3) and André behind him.

Peñarol. Arriba/Above: Nelson Gutiérrez, Rabajda, José De Los Santos, José Perdomo, Tais. Abajo/Below: Dorta, Bengoechea, Marcelo Otero, Jorge Rodríguez, Gustavo Da Silva. Como lo marca su historia, luchó hasta el último segundo (nunca tan cierto) y cayó recién en los tiros desde el punto del penal. / True to their historical record, they struggled until the very last second (never before has this assertion been so right), to fall defeated through a penalty-shootout.



BOTAFOGO CAMPEON/CHAMPION

intentaría con todas sus fuerzas ganar esta competencia, una de las pocas que faltan en su brillante historial. Así fue que actuó en la primera fase con elementos juveniles, no obstante lo cual puso tanto empeño que eliminó a Huracán, de Argentina. Retornados los titulares, avanzó hasta la final, la cual perdió recién en la instancia de los penales.

BALANCE POSITIVO

Si la edición inaugural de la Copa Conmebol podía considerarse un éxito, con toda justicia debe decirse que esta segunda versión la superó. Se marcó la excelente cifra de 75 goles en 30 partidos (2,50 de promedio), hubo gran corrección dentro y fuera de los campos de juego y un numeroso lote de grandes equipos que la animaron. La edición del año próximo, prevista para después de la culminación de la Copa Mundial de Estados Unidos, promete ser más atractiva todavía.

efforts trying to attain the championship, the only one missing from their brilliant historical record, even if it were with substitutes. In the first phase, Peñarol presented very young players, who finally managed to leave Huracán, of Argentina, out. Once the regular footballers returned, they defeated their rivals until the final, which they lost by a penalty shootout.

POSITIVE BALANCE

If the inaugural edition of the Conmebol Cup might be considered a success, it must be admitted, in full justice, that this second version, was even better. 75 goals were converted in 30 matches (at an average of 2.50), everything was conducted appropriately in and out the field of play, and a large number of prominent teams participated. Next year's edition, scheduled to take place after World Cup USA '94, shall probably be even more pleasing and alluring.

BOTAFOGO (Brasil)

- 1 CARLAO
- 2 ELIOMAR
- 3 ANDRE
- 4 ROGERIO
- 5 NELSON
- 6 ANDRE DUARTE
- 7 MARCELO
- 8 SUELIO
- 9 SINVAL
- 10 PERIVALDO
- 11 ROGERINHO
- 12 WILLIAM
- 13 MARCIO
- 14 ALESSIO
- 15 LUCIANO
- 16 WALDENOR
- 17 ALEXANDRE AGULHA
- 18 ELIEL
- 19 FABIANO
- 20 MARCOS PAULO
- 21 ANDRE SILVA
- 22 PALMIELI
- 23 CLEI
- 24 CHINA
- 25 JULIO CESAR
- DT CARLOS ALBERTO TORRE

DEPORTIVO ESPAÑOL (Argentina)

- 1 PEDRO CATALANO
- 2 JUAN CARLOS SEGOVIA
- 3 SERGIO ZANETTI
- 4 JOSE BATISTA
- 5 NESTOR ALVAREZ
- 6 RAFAEL LUONGO
- 7 SANDRO OJEDA
- 8 DANIEL ERGO
- 9 MARCELO CAVIGLIA
- 10 JOSE BARRELLA
- 11 PABLO GUEDE
- 12 MARCELO PONTIROLI
- 13 GASTON ROGEL
- 14 SERGIO CASTILLO
- 15 NORBERTO CASTILLO
- 16 JORGE STRANGES
- 17 GUSTAVO CAMPAGNUOLO
- 18 GUSTAVO TOPACIO
- 19 IVAN LEMMI
- 20 JUAN PABLO ORIOLO
- 21 DIEGO MENENDEZ
- 22 ALBERTO VARGAS
- 23 MARCELO TRIMARCHI
- 24 ROGELIO PERRONE
- 25 MAURO PONTENZONI
- DT LORENZO OJEDA

PEÑAROL (Uruguay)

- 1 CARLOS DIAZ
- 2 ALVARO MARENCO
- 3 NELSON GUTIERREZ
- 4 NELSON OLIVEIRA
- 5 GUSTAVO DA SILVA
- 6 AUGUSTO CONSANI
- 7 GUSTAVO REHERMANN
- 8 DIEGO CIAPPESONI
- 9 ANDRES GONZALEZ
- 10 GUSTAVO FERREYRA
- 11 HEBERLEY SOSA
- 12 ALEJANDRO MITARIAN
- 13 GABRIEL MARZOA
- 14 ERNESTO LAURIA
- 15 BORIS ACUÑA
- 16 NICOLAS ROTUNDO
- 17 GABRIEL MENDEZ
- 18 CARLOS MACCHI
- 19 ANTONIO PACHECO
- 20 CLAUDIO FLORES
- 21 GERARDO RABAJDA
- 22 WASHINGTON TAI
- 23 JOSE DE LOS SANTOS
- 24 RAUL BERGARA
- 25 JOSE PERDOMO
- 26 PABLO BENGOCHEA
- 27 DIEGO DORTA
- 28 MARCELO OTERO
- 29 JORGE RODRIGUEZ
- 30 DANILO BALTIERRA
- DT GREGORIO PEREZ



Abrazado a Suelio aparece un eufórico Carlos Alberto, el recordado capitán de Brasil '70, entrenador de Botafogo./Embracing Suelio, there appears euphoric Carlos Alberto. He is the well-remembered captain of Brazil '70, at present Botafogo's coach.

El Dr. César Maia, simpático botafoguense, entró al campo de juego para abrazarse con los jugadores./Dr. César Maia, fan of Botafogo's, entered the field of play to embrace the players.

RAGANTINO (Brasil)

- 1 MARCELO
- 2 WALMIR
- 3 JUNIOR
- 4 NEI
- 5 MARCELO PRATES
- 6 JOAO BATISTA
- 7 LUDO
- 8 CHICAO
- 9 SILVIO
- 10 MARINHO
- 11 RONALDO ALFREDO
- 12 GABRIEL
- 13 JANDILSON
- 14 ANDERSON
- 15 DA GUIA
- 16 MARCOS FREITAS
- 17 CIRO
- 18 CARLOS AUGUSTO
- 19 MAURO FONSECA
- 20 EVANDRO
- 21 LUCIANO
- 22 CARLOS EDUARDO
- 23 MARCELO ENRIQUE
- 24 JUNIOR CESARE
- 25 DONIZETTI
- DT GIVANILDO OLIVEIRA

CARACAS F.C. (Venezuela)

- 1 CESAR BAENA
- 2 CEFERINO BENCOMO
- 4 LUIS MENDOZA
- 5 SAUL MALDONADO
- 6 ZDENKO MOROVIC
- 7 EDGAR BOLIVAR
- 8 GERSON DIAZ
- 9 ANDREAS VOGLER
- 10 GABRIEL MIRANDA
- 11 SALISU IBRAHIM
- 12 JHONNY BARRETO
- 13 MANUEL BORGES
- 14 ROBERTO CAVALLLO
- 15 LEOPOLDO PAEZPUMAR
- 16 PEDRO GALLARDO
- 17 NELSON CARRERO
- 18 JUAN LETELIER
- 19 SAFIAYANU MUSAH
- 20 JESUS DELGADO
- 21 JHONNY HERNANDEZ
- 22 NUNO PEREIRA
- 23 JHON FIGUERA
- 25 JORGE JONCALVEZ
- DT PEDRO FEBLES

COLO COLO (Chile)

- 1 MARCELO RAMIREZ
- 2 GABRIEL MENDOZA
- 3 JAVIER BAENA
- 4 JAVIER MARGAS
- 5 EDUARDO VILCHES
- 6 JAIME PIZARRO
- 7 PATRICIO YAÑEZ
- 8 JORGE CONTRERAS
- 9 MARCELO VEGA
- 10 MIGUEL RAMIREZ
- 11 HUGO RUBIO
- 12 DANIEL MORON
- 13 PEDRO REYES
- 14 AGUSTIN SALVATIERRA
- 15 FERNANDO VERGARA
- 16 LEONEL HERRERA
- 17 MARCOS ETCHEVERRY
- 18 JUAN CASTILLO
- 19 GEORGE BIEHL
- 20 EDUARDO HURTADO
- 21 VICTOR MELLA
- 22 ALVARO ORELLANA
- 23 DIEGO GOMEZ
- 24 FRANCISCO FERNANDEZ
- 25 JOSE LETELIER
- DT MIRKO JOZIC

LISTAS DE BUENA FE

BONA FIDE LISTS

DANUBIO F.C. (Uruguay)

- 1 FERNANDO BALEATO
- 2 DIEGO MUJICA
- 3 JUAN GOMEZ
- 4 EDUARDO DA LUZ
- 5 RUBEN CARRASCO
- 6 ESTEBAN ROS
- 7 RICARDO BITANCORT
- 8 JULIO CESAR RODRIGUEZ
- 9 ALEJANDRO SEGUSSA
- 10 FABIAN OLIVERA
- 11 GUSTAVO ESPAÑA
- 12 JAVIER BALDRIZ
- 14 MARCOS MADRUGA
- 15 LEONARDO CATINEIRAS
- 16 JAVIER DELGADO
- 17 CARLOS RODRIGUEZ
- 18 SINUE BUENO
- 19 ADRIAN DUCCA
- 20 GABRIEL DE LEON
- 21 GABRIEL FERNANDEZ
- 22 GUILLERMO GONSALVES
- 23 CARLOS GENTA
- 24 LUIS CUELLO
- 25 LUIS TOLEDO
- 26 IGNACIO BORDAD
- 27 NELSON CABRERA
- 28 DANIEL SANCHEZ
- DT R. REPETTO

EMELEC (Ecuador)

- 1 EMILIO VALENCIA
- 2 JOSE MINDA
- 3 ANGEL HURTADO
- 4 KLEBER FAJARDO
- 5 MARCELO MORALES
- 6 LUIS CAPURRO
- 7 JAVIER MEDINA
- 8 ENRIQUE VERDUGA
- 9 ROBERTO OSTE
- 10 MARCELO BENITEZ
- 11 HUMBERTO GARCES
- 12 ALEX CEVALLOS
- 13 EDUARDO SMITH
- 14 GUSTAVO BADELL
- 15 MARCELO FRANCHINI
- 16 JORGE BATALLAS
- 17 ERWIN RAMIREZ
- 18 VIDAL PACHITO
- 19 TOMAS ARBOLEDA
- 20 IVAN HURTADO
- 21 MAXIMO TENORIO
- 22 DANNES CORONEL
- 23 JESUS CARDENAS
- 24 ANGEL FERNANDEZ
- 25 AUGUSTO POROSO
- 26 EDUARDO APARICIO
- 27 FABRICIO CAPURRO
- 28 MARCO CAICEDO
- DT SALVADOR CAPITANO

FLUMINENSE (Brasil)

- 1 NEI
- 2 JULIO CESAR
- 3 MARCIO
- 4 LIRA
- 5 CLAUDIO
- 6 PIRES
- 7 WAGNER
- 8 CHIQUINHO
- 9 EZIO
- 10 JERRY
- 11 JULINHO
- 12 PAULO SERGIO
- 13 MANO
- 14 DAVID
- 15 ROGERIO
- 16 COSME
- 17 WALLACE
- 18 EDINHO
- 20 CARLOS ALBERTO
- 21 ANDRE
- 23 JUNIOR MINEIRO
- DT NELSON

HURACAN (Argentina)

- 1 MARCOS GUTIERREZ
- 2 PEDRO BARRIOS
- 3 RAMON BRITZ
- 4 DANTE UNALI
- 5 WALTER DE FELIPPE
- 6 CESAR COUCEIRO
- 7 SERGIO ARIAS
- 8 MARCELO LEDESMA
- 9 JORGE CRUZ CRUZ
- 10 HUGO MORALES
- 11 VICTOR DELGADO
- 12 ALEJANDRO GRANDI
- 13 GABRIEL RINALDI
- 14 WALTER PELLETI
- 15 RUBEN PALAVECINO
- 16 RODOLFO FLORES
- 17 LUIS ARRIETA
- 18 PABLO ZELENER
- 19 HUGO CORBALAN
- 20 HUMBERTO VATTIMOS
- 21 ROBERTO DE SIMONE
- 22 ARIEL PAZ
- 23 HECTOR Balsa
- 24 MARTIN PAREDES
- 25 MARIO CONTI
- DT ENZO TROSSERO

**ATLETICO MINEIRO (Brasil)**

- 1 LUIS HENRIQUE
- 2 ANDRE
- 3 RYULER
- 4 ALESSANDRO
- 5 VALDIR
- 6 PAULO ROBERTO
- 7 SERGIO ARAUJO
- 8 CARLOS
- 9 REINALDO
- 10 NEGRINI
- 11 WIVER
- 12 ASSIS
- 13 MARCIO
- 14 NETO
- 15 MAURO SERGIO
- 16 TONINHO PEREIRA
- 17 CARLOS AUGUSTO
- 18 RENALDO
- 19 PAEL
- 20 CRISTOVAO
- 21 JOSE HUMBERTO
- 22 CLEITON
- 23 ORLANDO
- 24 LEANDRO
- 25 BIRA
- DT OTACILIO GONCALVES

SAN LORENZO (Argentina)

- 1 OSCAR PASSET
- 2 ALEJANDRO SIMONATO
- 3 MARIO ESCUDERO
- 4 FLAVIO ZANDONA
- 5 FABIAN CARRIZO
- 6 NESTOR LORENZO
- 7 DARIO ROSSI
- 8 ROBERTO MONSERRAT
- 9 CLAUDIO BIAGGIO
- 10 CARLOS NETTO
- 11 GABRIEL FLORES
- 12 CESAR LABARRE
- 13 FERNANDO BATISTA
- 14 MARCELO GALEAZZI
- 15 JUAN JOSE CARDINAL
- 16 RUBEN BERNUNCIO
- 17 SERGIO CELIZ
- 18 ROBERTO GARCIA
- 19 LEONARDO LEIBANN
- 20 NESTOR GOROSITO
- 21 ROBERTO CASTELLON
- 22 NORBERTO ALVAREZ
- 23 RODRIGO PRIETO
- 24 ARIEL GRAÑA
- 25 EDUARDO TUZZIO
- DT HECTOR VEIRA

DEPORTIVO SIPESA (Perú)

- 1 JULIO BALERIO
- 2 ELWIN HERRERA
- 3 LUIS MOLINA
- 4 CESAR ZABALA
- 5 JORGE GALLARDO
- 6 PEDRO NOVELLIA
- 7 ADER CRUZ
- 8 CARLOS GUILLEN
- 9 OSCAR FERREYRA
- 10 RICARDO VIERA
- 11 JORGE HIRANO
- 12 JOSE FALCONI
- 13 ANTONIO LANDAURI
- 14 MARTIN GARCIA
- 15 WILFREDO QUEVEDO
- 16 VICTOR DIAZ
- 17 CESAR RODRIGUEZ
- 18 MARTIN DALL'ORSO
- 19 MIGUEL CACEDA
- 20 VICTOR VALERIO
- 21 LUIS SAGASTEGUI
- 22 JUAN ORMEÑO
- DT MOISES BARACK

SPOTIVO LUQUEÑO (Paraguay)

- 1 UBALDO GONZALEZ FLORES
- 2 SILVIO ACUÑA
- 3 CESAR COLMAN
- 4 JUAN BAPTISTA TORALES
- 5 GERMAN VERGARA
- 6 OSMAR BIENVENISTE
- 7 DANIEL NAVARRO
- 8 FRANCISCO ESTECHE
- 9 FRANCISCO FERREIRA
- 10 JULIO CESAR ROMERO
- 11 JULIO CESAR YEGROS
- 12 CARLOS FERREIRA
- 13 ARTEMIO VILLAMAYOR
- 14 AGUSTIN ARRUA
- 15 CIRILO YEGROS
- 16 PEDRO LOPEZ
- 17 OSVALDO COHENER
- 18 CARMELO FELTES
- 19 HUGO ROLON
- 20 SIGFRIDO FONSECA
- 21 ANIBAL ORREGO
- 22 JULIO BALBUENA
- 23 ADOLFO ESTECHE
- 24 LUIS FERNANDO ESCOBAR
- 25 JULIO CESAR GAONA
- DT O. PAULIN

UNION A. TACHIRA (Venezuela)

- 1 DANY VIGAS
- 2 EDUARDO ARRUDA
- 3 MAURICIO ESCORCIA
- 4 DIDIER BERNAL
- 5 JOSE CAMEJO
- 6 LEANDRO SANCHEZ
- 7 DIONISIO ARIAS
- 8 OTILIO MORILLO
- 9 RENE BAIGORIA
- 10 JOSE RONDON
- 11 CARLOS ALISARDI
- 13 CECILIO CARVAJAL
- 14 GEOVANNY PEREZ
- 15 CESAR MONSALVE
- 16 JESUS CONTRERAS
- 18 AMADO REALES
- 22 JOSE COLMENARES
- DT WALTER ROQUE

VASCO DA GAMA (Brasil)

- 1 MARCIO
- 2 PIMENTEL
- 3 TORRES
- 4 ALE
- 5 LEANDRO
- 6 CASSIO
- 7 VALDIR
- 8 GEOVANI
- 9 YAN
- 10 CARLOS ALBERTO DIAS
- 11 FLORES
- 12 MENDES
- 13 ALEX
- 14 FRANCA
- 15 JARDEL
- 16 RENATO
- 17 CARLOS GERMANO
- 18 BERNARDO
- 19 MARCELO
- 20 TINHO
- 21 SIDNEY
- 22 GIAN
- 23 RONALD
- 24 VITOR
- 25 VALDECY
- DT ALCIR PORTELLA

COPA CONMEBOL 1993

Primera Fase

UNION A. TACHIRA 0
(Venezuela)

CARACAS F.C. 1
(Venezuela)
Morovic (70')

Partido jugado el 4 de agosto de 1993. En el Estadio Pueblo Nuevo, San Cristóbal, Venezuela. Juez: Raúl Pérez, de Venezuela.

U. D. TACHIRA: Dany Vigas; Bernal, Carvajal, Camejo (X) y Arruda; Escorcia, Contreras, Yantis (XX), Dudamel; Baigorria, Alibardi. DT: José Walter Roque.
(X) Expulsado a los 86.
(XX) Reemplazado por Arias a los 72'.

CARACAS F.C.: César Baena; Paezpumar, Bolívar, Maldonado, Morovic; Musha (X), Cavallo, Gerson Díaz; Salisú, Letelier, Miranda. DT: Pedro Febles.
(X) Reemplazado por Luis Mendoza a los 65'.

BOTAFOGO 3
(Brasil)
Sinval (17 y 24', penal); Marcelo (72')

BRAGANTINO 1
(Brasil)
Nei (59')

Partido jugado el 13 de agosto de 1993, en el Estadio Caio Martins, Niteroi, Río de Janeiro, Brasil. Juez: Marcio Rezende, de Brasil.

BOTAFOGO: Cariao; Perivaldo, André, Rogerio, André Duarte; Suelio, Nelson, Rogherinho, Marcelo; Marcos Paulo (X), Sinval. Suplentes: William, Eliomar, Marcio, Waldenor. DT: Carlos Alberto Torres.
(X) Reemplazado por Alessio a los 89'.

BRAGANTINO: Gabriel; Valmir, Nei, Joao Batista, Ronaldo Alfredo (X); Da Guia, Anderson (XX), Marcelo Prates; Ludo, Chicão, Silvio (XXX). Suplentes: Marcelo, Marcos Espínola, Ciro. DT: Givanildo Oliveira.
(X) Reemplazado por Mauro Fonseca a los 77'.
(XX) Reemplazado por Junior Cesare a los 64'.
(XXX) Expulsado a los 62' por insultar.

EMELEC 1
(Ecuador)
Oste (49')

DEPORTIVO SIPESA 0
(Perú)

Partido jugado el 11 de agosto de 1993, en el Estadio Capwell, de Emelec, Guayaquil, Ecuador. Juez: Jorge Zuloaga, de Colombia.

EMELEC: Valencia; Franchini, Gustavo Badell, Medina (X), Angel Hurtado; Kleber Fajardo, Marcelo Morales, Verduga, Benítez; Oste, Batallas (XX). DT: Salvador Capitano.
(X) Reemplazado por Vidal Pachito a los 45'.
(XX) Reemplazado por Garcés a los 70'.

DEPORTIVO SIPESA: Julio Balerio; Ormeño, César Zabala, Molina, Gallardo; Guillén, Novella, Quevedo, Ricardo Viera (X); Dall'Orso, Jorge Hirano. DT: Moisés Barack.
(X) Reemplazado por Oscar Ferreyra a los 45'.

ATLETICO MINEIRO 2
(Brasil)
Wiver (22' y 39').

FLUMINENSE 0
(Brasil)

Partido jugado el 12 de agosto de 1993 en el Estadio Mineirao, Belo Horizonte, Brasil. Juez: Renato Marsiglia, de Brasil.

ATLETICO MINEIRO: Luiz Henrique; Alessandro, André, Ryuler (x), Paulo Roberto; Mauro Sergio, Carlos, Toninho Pereira (xx); Sergio Araujo, Reinaldo, Wiver. Suplentes: Assis, Neto, Cleiton, Bira. DT: Otacilio Goncalves.
(x) Expulsado a los 54'.
(xx) Reemplazado por Anderson a los 57'.

FLUMINENSE: Ney; Julio César, David (X), Claudio, Lira; Pires, Chiquinho, Julinho (xx), Jerry; Ezio, Edinho (xxx). Suplentes: Paulo Sergio, Mano, Rogerio. DT: Nelsinho.
(x) Expulsado a los 89'.
(xx) Reemplazado por Cosme a los 62'.
(xxx) Reemplazado por Wallace a los 45'.

CARACAS F.C. 1
(Venezuela)
G. Díaz (41')

U.A. TACHIRA 0
(Venezuela)

Partido jugado el miércoles 11 de agosto de 1993 en el Estadio Brigido Iriarte, Caracas. Juez: Nelson Rodríguez, de Venezuela.

CARACAS: Baena; Musha, Morovic, Maldonado, Bolívar (x); Cavallo, Paezpumar, Gerson Díaz, Luis Mendoza; Salisú, Vogler (xx). Suplentes: Barreto, Borges, Gabriel Miranda. DT: Pedro Febles.
(x) Reemplazado por Carrero a los 73'.
(xx) Reemplazado por Gallardo a los 46'.

TACHIRA: Vigas (x); Bernal, Arruda, Contreras, Carvajal; Yantis, Escorcia, Dudamel (xx), Geovanny Pérez; Arias, Alibardi (xxx). Suplentes: Salazar. DT: Walter Roque.
(x) Reemplazado por Colmenares a los 46'.
(xx) Expulsado a los 68'.
(xxx) Reemplazado por Chacón a los 46'.

BRAGANTINO 2
(Brasil)
Alberto (5'); Ludo (34')

BOTAFOGO 3
(Brasil)
Sinval (2' y 16'); André Duarte (23')

Partido jugado el 20 de agosto de 1993 en el Estadio del Bragantino, Braganza Paulista, San Pablo, Brasil. Juez: Renato Marsiglia, de Brasil.

BRAGANTINO: Gabriel; Valmir, Nei, Joao Batista (X), Junior Cesare; Marcelo Prates, Donizetti, Alberto, Ludo (XX); Ciro, Joao Santos. Suplentes: Marcelo, Marcelo Henrique, Anderson. DT: Givanildo Oliveira.
(X) Reemplazado por Carlos Augusto a los 45'.
(XX) Reemplazado por Da Guia a los 75'.

BOTAFOGO: Cariao; Perivaldo, André, Rogerio, André Duarte; Nelson, Suelio, Rogerinho, Marcelo (XX); Sinval, Marcos Paulo (X). Suplentes: Palmioli, Eliomar, Clei. DT: Carlos Alberto Torres.
(X) Reemplazado por Alessio (XXX) a los 54'.
(XX) Reemplazado por Marcio a los 83'.
(XXX) Expulsado a los 83' por protestar.

DEPORTIVO SIPESA 3 (4)
(Perú)
Dall'Orso (15', 31'); Ader Cruz (57')

EMELEC 2 (3)
(Ecuador)
Oste (63'); Garces (73')

Partido jugado el 19 de agosto de 1993, en el Estadio Manuel Gómez Arellano, Chimbote, Perú. Juez: Armando Aliaga, de Bolivia.

DEPORTIVO SIPESA: Balerio; Ormeño, Landauri, Gallardo, Molina; Novella, Guillén (X), Ricardo Viera, Ader Cruz; Dall'Orso, Jorge Hirano (XX). Suplentes: Sagastegui, Martín García, Quevedo. DT: Moisés Barack.
(X) Reempl. por Víctor Díaz a los 71'.
(XX) Reempl. por O. Ferreira a los 81'.

EMELEC: Alex Cevallos; Minda (X), Franchini (XX), Badell, Angel Hurtado; Fajardo, Verduga, Marcelo Benítez (XXX), Marcelo Morales; Oste, Pachito. Suplentes: Erwin Ramírez, Arboleda, Javier Medina. DT: Salvador Capitano.
(X) Reemplazado por Garcés a los 46'.
(XX) Reemplazado por Jesús Cárdenas a los 69'.
(XXX) Expulsado a los 77' por doble amonestación.

Definición por penales: Para Sipesa: Viera, Ferreira, Díaz, Balerio, Ormeño (desviado); Para Emelec: Cárdenas, Pachito, Morales, Oste (desviado), Fajardo (desviado).

FLUMINENSE 2 (2)
(Brasil)
Chiquinho (13'); Julinho (41')

ATLETICO MINEIRO 0 (4)
(Brasil)

Partido jugado el jueves 19 de agosto de 1993 en el Estadio Das Laranjeiras, de Fluminense, Río de Janeiro, Brasil. Juez: Oscar Godoi, de Brasil.

FLUMINENSE: Nei; Julio César, Andrei, Junior Mineiro, Lira (x); Pires, Chiquinho, Julinho (xx), Wagner; Ezio, Wallace. Suplentes: Paulo Sergio, André, Carlos Alberto. DT: Nelsinho.
(x) Reemplazado por Márcio a los 77'.
(xx) Reemplazado por Jerry a los 71'.

ATLETICO MINEIRO: Luiz Henrique; Neto, André (X), Anderson, Paulo Roberto; Pael, Cristovao, Valdir; Sergio Araújo (xx), Reinaldo, Wiver (xxx). Suplentes: Assis, Carlos, Cleiton. DT: Otacilio Goncalves.
(x) Expulsado a los 37'.
(xx) Reemplazado por Bira a los 82'.
(xxx) Reemplazado por Mauro Sergio a los 40'.

Definición por penales: Para Atlético Mineiro: Paulo Roberto, Cristovao, Valdir, Neto. Para Fluminense: Ezio, Chiquinho, Wagner (atajado), Andrei (desviado).

Clasificado: **CARACAS F.C.**

Clasificado: **BOTAFOGO**

Clasificado: **DEPORTIVO SIPESA**

Clasificado: **ATLETICO MINEIRO**

VASCO DA GAMA2
(Brasil)
Geovani (2' penal); Valdir (26')

COLO COLO0
(Chile)

Partido jugado el 3 de Agosto de 1993, en el Estadio Sao Januario, de Vasco Da Gama, Rio de Janeiro, Brasil. Juez: Fransisco Lamolina, de Argentina.

VASCO DA GAMA: Marcio; Pimentel, Ale (X), Torres, Cassio; Leandro, Geovani (XX), Carlos Alberto Dias (XXX), Yan; Valdir, Hernande (XXXX). DT: Alcir Portella.
(X) Expulsado a los 66' por juego brusco.
(XX) Expulsado a los 29' (XX)
(XXX) Reemplazado por Franca a los 45'.
(XXX) Reemplazado por Alex a los 68'.

COLO COLO: Marcelo Ramirez,; Gabriel Mendoza, Javier Baena, Javier Margas, George Biehl (X); Vilches, Jaime Pizarro, Marcelo Vega, Salvatierra; Yañez, Hugo Rubio. DT: Mirko Jozic.
(X) Reemplazado por Herrera a los 68'.

PEÑAROL1
(Uruguay)
G. Ferreira (43' penal)

HURACAN0
(Argentina)

Partido jugado el 11 de Agosto de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Claudio Cerdeira, de Brasil.

PEÑAROL: Díaz; Oliveira (X), Nelson Gutierrez, Consani, Marengo; Reherrmann, Gustavo Da Silva, Ciappesoni, Gustavo Ferreira (XX); González, Sosa (XXX). Suplentes: Mitarian, Lauria, Acuña. DT: Gregorio Pérez.
(X) Expulsado a los 89' por agresión.
(XX) Reemplazado a los 80' por Rotundo.
(XXX) Reemplazado a los 87' por Pacheco.

HURACAN: Gutierrez; Vattimos, Rinaldi, Unali (X), Brites; Ledesma (XX), De Felipe, Morales, Delgado; Arias (XXX), Cruz. Suplentes: Grandi, Paredes, Arrieta. DT: Enzo Trossero.
(X) Expulsado a los 89' por agresión.
(XX) Reemplazado por Palavecino a los 77'.
(XXX) Reemplazado por Flores a los 35'.

SPORTIVO LUQUEÑO1
(Paraguay)
D. Navarro (32')

DEPORTIVO ESPAÑOL1
(Argentina)
Barrella (83')

Jugado el 11 de Agosto de 1993, en el Estadio de Sportivo Luqueño, en Luque, Paraguay. Juez: Enrique Marín, de Chile

SPORTIVO LUQUEÑO: Ferreira; Acuña, Colman, Torales, Vergara; Bienveniste, Daniel Navarro (X), Esteche, Romero; Ferreira, J.C. Yegros. Suplentes: González Flores, Villamayor, Arrúa, A. López. DT: O. Paulín
(X) Reemplazado por Román Yegros a los 61'.

DEPORTIVO ESPAÑOL: Catalano; Sergio Castillo, Segovia, Luongo, Zanetti; Alvarez (X), Ojeda (XX), Ergo, Barrella; Caviglia, Hugo Castillo. Suplentes: Pontiroli, Guede, Rogel. DT: Lorenzo Ojeda.
(X) Reemplazado a los Oriolo a los 85'.
(XX) Reemplazado a los 75' por Stranges.

DANUBIO0
(Uruguay)

SAN LORENZO0
(Argentina)

Partido jugado el 12 de agosto de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Juan Escobar, de Paraguay.

DANUBIO: Baleato; Mujica, Goñez, Da Luz (X), Alzueta (XX); Ros, Bitancort (XXX), Julio Rodríguez, Seguessa; Delgado, Carlos Rodríguez. Suplentes: Baldriz, Castiñeiras, Ducca. DT: R. Repetto.
(X) Expulsado a los 63'.
(XX) Reemplazado por Madruga a los 65'.
(XXX) Reemplazado por España a los 70'.

SAN LORENZO: Passet; Zandoná, Simionato, Lorenzo, Escudero; Monserrat, Carrizo, Netto; Rossi (X), Biaggio, Flores (XX). Suplentes: Labarre, Fernando Batista, Galeazzi, Cardinal. DT: Héctor Veira.
(X) Reemplazado por Bernuncio a los 68'.
(XX) Expulsado a los 63'.

COLO COLO4 (4)
(Chile)
Vega (1' y 50'); Rubio (35'); Etcheverry (83')

VASCO DA GAMA2 (2)
(Brasil)
Valdir (27'); Sidney (67')

Partido jugado el 11 de agosto de 1993 en el Estadio Monumental, de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Anibal Hay, de Argentina.

COLO COLO: Ramirez; Vilches, Baena, Margas; Salvatierra, Mendoza, Castillo, Herrera (XX); Yañez (X), Vega, Rubio. Suplentes: Letelier, Reyes, Biehl. DT: Mirko Jozic.
(X) Reemp. por Etcheverry a los 28'.
(XX) Reemp. por Vergara a los 61'.

VASCO DA GAMA: Marcio; Pimentel, Tinho, Torres, Cassio; Yan, Bernardo (X), Leandro (XX), Carlos Alberto Dias (XXX); Valdir, Hernande (XXXX). Suplentes: Mendes, Gian, Jardel. DT: Alcir Portella.
(X) Expulsado a los 45'.
(XX) Expulsado a los 44'.
(XXX) Reempl. por Franca a los 46'.
(XXXX) Reempl. por Sidney a los 46'.
Definición por Penales: Para Colo Colo: Vega, Vergara, Margas, Etcheverry, Vilches (desviado). Para Vasco Da Gama: Tinho, Pimentel, Yan (atajado) Torres (atajado).

HURACAN1
(Argentina)
Pelletti (82')

PEÑAROL1
(Uruguay)
Reherrmann (55')

Partido jugado el viernes 20 de agosto de 1993 en el Estadio Tomás A. Ducó, de Huracán, Buenos Aires, Argentina. Juez: Eduardo Gamboa, de Chile.

HURACAN: Marcos Gutiérrez; Vattimos, Barrios, Couceiro, Brites; Ledesma (X), De Felipe, Hugo Morales, Delgado; Pelletti, Gustavo Flores. Suplentes: Grandi, Rinaldi, Unali, Palavecino. DT: Enzo Trossero.
(X) Reemplazado por Conti a los 65'.

PEÑAROL: Carlos Díaz; Marengo, Nelson Gutiérrez, Consani, Gustavo Da Silva; Lauria, Ciappesoni, Reherrmann, Andree González (X); Gustavo Ferreyra, Heberley Sosa (XX). Suplentes: Mitarian, Marzoa, Rotundo. DT: Gregorio Pérez.
(X) Reemplazado por Boris Acuña a los 88'.
(XX) Reemplazado por Pacheco a los 80'.

DEPORTIVO ESPAÑOL1
(Argentina)
Caviglia (89')

SPORTING LUQUEÑO2
(Paraguay)
F. Ferreira (55'); J. Yegros (80')

Partido jugado el miércoles 18 de agosto de 1993 en el Estadio España, de Deportivo Español, Buenos Aires, Argentina. Juez: Julio Matto, de Uruguay.

DEPORTIVO ESPAÑOL: Catalano; Sergio Castillo, Gastón Rogel, Luongo, Zanetti; Ergo, Néstor Alvarez (X), Barrella, Sandro Ojeda; Caviglia, Hugo Castillo. Suplentes: Pontiroli, Lemi, Oriolo, Perrone. DT: Lorenzo Ojeda
(X) Reemplazado por Stranges a los 67'.

SPORTIVO LUQUEÑO: Carlos Ferreira; Silvio Acuña, Colman (X), Torales (XX), Vergara; Bienvenista, Navarro, Esteche, Francisco Ferreira; Romero, Julio Yegros. Suplentes: Ubaldo González Flores, Cirilo Yegros, Pedro López. DT: O. Paulín

(X) Reemplazado por Agustín Ferreira a los 81'.
(XX) Reemplazado por Villamayor a los 70'.

SAN LORENZO2
(Argentina)
Netto (15'); Biaggio (71')

DANUBIO0
(Uruguay)

Partido jugado el jueves 19 de agosto de 1993 en el estadio José Amalfitani, de Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Juez: Félix Benegas, de Paraguay.

SAN LORENZO: Passet; Zandoná, Simionato, Lorenzo, Mario Escudero; Monserrat, Fabián Carrizo, Netto, Roberto García (X); Rubén Rossi (XX), Biaggio. Suplentes: Labarre, Castellón, Cardinal. DT: Héctor Veira.
(X) Reemplazado por Fernando Batista a los 65'.
(XX) Reemplazado por Bernuncio a los 57'.

DANUBIO: Baleato; Mujica, Goñez, Madruga, Alzueta; Ros, Bitancort, Julio Rodríguez, Seguessa (X); Delgado, Carlos Rodríguez. Suplentes: Baldriz, Castiñeiras, Gabriel Fernández, Ducca. DT:
(X) Reemplazado por España a los 70'.

COPA CONMEBOL 1993

Cuartos de Final

CARACAS0
(Venezuela)

BOTAFOGO1
(Brasil)
Sinval (54').

Partido jugado el 26 de agosto de 1993 en el Estadio Brígido Iriarte, Caracas, Venezuela. Juez: Medardo Martínez, de Ecuador.

CARACAS: Baena; Paezpumar, Maldonado, Morovic, Cavallo; Musah (x), Mendoza (xx), Gerson Díaz, Miranda; Salisu, Gallardo. Suplentes: Barreto, Bolívar, Borges. DT: Pedro Febles.
(x) Reemplazado por Miguel Echenuassi a los 45'.
(xx) Reemplazado por Carrero a los 66'.

BOTAFOGO: Cariao; Perivaldo, André, Rogério, André Duarte; Nelson (x), Suélio, Rogerinho, Marcos Paulo (xx); Rocha (xxx), Sinval. Suplentes: Palmioli, Clei, Fabiano. DT: Carlos Alberto Torres.
(x) Reemplazado por China a los 61'.
(xx) Expulsado a los 70'.
(xxx) Reemplazado por Eliomar a los 67'.

DEPORTIVO SIPESA1
(Perú)
Dall'Orso (85').

ATLETICO MINEIRO1
(Brasil)
Wiver (38').

Partido jugado el 28 de agosto de 1993 en el Estadio Manuel Gómez Orellano, Chimbote, Perú. Juez: Angel Guevara, de Ecuador.

DEPORTIVO SIPESA: Balerio; Juan Ormeño, Gallardo, Díaz, Cáceda (x); Guillén, Ader Cruz, Viera (xx), Hirano, Dall'Orso, Molina. Suplentes: Sagastegui, Novella, Quevedo. DT: Moisés Barack.
(x) Reemplazado por Landauri a los 51'.
(xx) Reemplazado por Oscar Ferreyra a los 70'.

ATLETICO MINEIRO: Luiz Henrique; Neto (x), Ryuler, Anderson, Paulo Roberto; Valdir, Cristovao, Renaldo, Sergio Araújo; Pael, Wiver (xx). Suplentes: Assis, Reinaldo, Bira. DT: Otacilio Goncalvez.
(x) Reemplazado por Mauro Sergio (xxx) a los 49'.
(xx) Reemplazado por Cleiton a los 73'.
(xxx) Expulsado a los 65'.

PEÑAROL2
(Uruguay)
Rehermann (2'); Baltierra (84').

COLO COLO0
(Chile)

Partido jugado el 26 de agosto de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Juan Carlos Crespi, de Argentina.

PEÑAROL: Rabajda; Oliveira, Gutiérrez, Tais, Bergara; Rehermann, Ferreyra (X), Bengoechea, Baltierra; Otero, Rodríguez. Suplentes: Díaz, Consani, González, Sosa. DT: Gregorio Pérez.
(X) Reemplazado por Da Silva a los 59'.

COLO COLO: Morón; Salvatierra (X), Baena, Ramírez, Margas; Mendoza, Reyes, Pizarro, Vega; Castillo (XX), Rubio. Suplentes: Ramírez, Contreras, Biehl. DT: Mirko Jozic.
(X) Reemplazado por Herrera a los 65'.
(XX) Reemplazado por Vergara a los 78'.

SPORTIVO LUQUEÑO3
(Paraguay)
J.C. Yegros (12'); J.C. Romero (26'); F. Ferreira (47').

SAN LORENZO0
(Argentina)

Partido jugado el 25 de agosto de 1993 en el Estadio Sportivo Luqueño, Luque, Paraguay. Juez: Eduardo Dluzniewski, de Uruguay.

SPORTIVO LUQUEÑO: Carlos Ferreira; Colman, Acuña, Juan Bautista Torales, Vergara; Bienveniste, Esteche, Daniel Navarro (X), Julio César Romero (XX); Francisco Ferreira, Julio César Yegros. Suplentes: Ubaldo González Flores, Villamayor, Cirilo Ramón Yegros. DT: O. Paulín.

(X) Reemplazado por Arrúa a los 75'.
(XX) Reempl. por A. López a los 80'.

SAN LORENZO: Passet; Zandoná, Simionato, Lorenzo, Mario Escudero (X); Netto, Carrizo, Fernando Batista, Roberto García (X); Castellón, Biaggio. Suplentes: Labarre, Galeazzi, Cardinal. DT: Héctor Veira.
(X) Reemplazado por Gabriel Flores a los 28'.
(XX) Reemplazado por Rubén Bernuncio (XXX) a los 52'.
(XXX) Expulsado a los 72'.

BOTAFOGO3
(Brasil)

Rogerinho (10' y 24'); Alessio (34').

CARACAS0
(Venezuela)

Partido jugado el 2 de septiembre de 1993 en el Estadio Caio Martins, Niterói, Río de Janeiro, Brasil. Juez: Daniel Bello, de Uruguay.

BOTAFOGO: Cariao; Perivaldo, André, Rogerio, Fabiano; Suelio, Rogerinho, Alessio (x), André Duarte (xx); Eliel, Sinval. Suplentes: Palmioli, Eliomar, Waldenor. DT: Carlos Alberto Torres.
(x) Reemplazado por Clei a los 45'.
(xx) Reemplazado por Luciano a los 81'.

CARACAS: Barreto; Paezpumar, Morovic, Saúl Maldonado, Echenausi; Cavallo, Gerson Díaz, Gabriel Miranda (x), Gallardo (xx); Vogler (xxx), Carrero. Suplentes: Baena, Bolívar, Musah. DT: Pedro Febles.
(x) Expulsado a los 12'.
(xx) Reemplazado por Salisu a los 45'.
(xxx) Reemplazado por Luis Mendoza a los 45'.

ATLETICO MINEIRO1
(Brasil)
Valdir (60').

DEPORTIVO SIPESA0
(Perú)

Partido jugado el 3 de septiembre de 1993 en el Estadio Raimundo Sampaio "Independencia", Belo Horizonte, Brasil. Juez: Efigenio Verdún, de Paraguay.

ATLETICO MINEIRO: Luiz Henrique; Neto, Ryuler, Anderson, Paulo Roberto; Valdir, Critovao, Pael, Sergio Araújo, Renaldo (x), Wiver (xx). Suplentes: Assis, André, Bira. DT: Otacilio Goncalvez.
(x) Reemplazado por Reinaldo a los 65'.
(xx) Reemplazado por Cleiton a los 45'.

DEPORTIVO SIPESA: Balerio; Ormeño, Landauri, Molina, Gallardo; Víctor Díaz, Viera (x), Quevedo (xx), Dall'Orso; Hirano. Suplentes: Sagastegui, Martín García, Novella. DT: Moisés Barack.
(x) Reemplazado por César Rodríguez a los 85'.
(xx) Reemplazado por Oscar Ferreyra a los 66'.

COLO COLO2 (2)
(Chile)
Castillo (40' y 72').

PEÑAROL0 (4)
(Uruguay)

Partido jugado el 1º de septiembre de 1993 en el Estadio Monumental, de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Luis Seminario, de Perú.

COLO COLO: Ramírez; Salvatierra, Herrera, Baena, Margas; Mendoza, Reyes, Pizarro, Vega (X); Castillo, Rubio (XX). Suplentes: Morón, Ramírez, Biehl. DT: Mirko Jozic.
(X) Reempl. por Hurtado a los 54'.
(XX) Reempl. por Contreras a los 88'.

PEÑAROL: Rabajda; Oliveira, Gutiérrez, De Los Santos, Da Silva; Rehermann, Perdomo, Bengoechea (X), Baltierra (XX); Otero, Rodríguez. Suplentes: Díaz, Marengo, Ferreira. DT: Gregorio Pérez.
(X) Reemplazado por Consani a los 87'.
(XX) Reemplazado por González a los 77'.

Definición por penales: Para Colo Colo: Pizarro, Herrera, Margas (atajado), Salvatierra (atajado). Para Peñarol: Bengoechea, Da Silva, Gutiérrez, Perdomo.

SAN LORENZO4 (4)
(Argentina)
Castellón (12'); Zandoná (42' y 82'); Biaggio (74').

SPORTIVO LUQUEÑO1 (2)
(Paraguay)

Francisco Ferreira (84').
Partido jugado el 2 de septiembre de 1993 en el Estadio Tomás A. Ducó, del C.A. Huracán, Buenos Aires, Argentina. Juez: Oscar Godoi, de Brasil.

SAN LORENZO: Passet; Zandoná, Simionato, Lorenzo, Batista; Monserrat (X), Cardinal, Netto, García (XX); Biaggio, Castellón. Suplentes: Labarre, Escudero, Galeazzi. DT: Héctor Veira.
(X) Reempl. por Rossi (XXX) a los 80'.
(XX) Reempl. por Flores a los 87'.
(XXX) Expulsado a los 87'.

SPORTIVO LUQUEÑO: C. Ferreira; Colman (X), Acuña, Vergara (XX), Torales; Bienveniste, Esteche, J. C. Romero, Navarro (XXX); F. Ferreira, J. C. Yegros (XXXX). Suplentes: Gonzalez Flores, Cirilo Ramón Yegros, López. DT: O. Paulín.
(X) Expulsado a los 89'.
(XX) Reemplazado por Arrúa a los 14'.
(XXX) Expulsado a los 87'.
(XXXX) Reempl. por Villamayor a los 87'.

Definición por penales: Para San Lorenzo: Netto, Zandoná, Cardinal, Batista, Biaggio (atajado). Para Sportivo Luqueño: Arrúa, C. Ferreira, F. Ferreira (atajado), Romero (desviado).

Clasificado: BOTAFOGO

Clasificado: ATLETICO MINEIRO

Clasificado: PEÑAROL

Clasificado: SAN LORENZO

Semifinal

ATLETICO MINEIRO3
(Brasil)
Valdir (14'); Leandro (52'); Reinaldo (71').

BOTAFOGO1
(Brasil)
Sinval (43').

Partido jugado el 8 de septiembre de 1993 en el Estadio Mineirão, Belo Horizonte, Brasil. Juez: Oscar Godoi, de Brasil.

ATLETICO MINEIRO: Luiz Henrique; Neto, Ryuler, Orlando, Paulo Roberto; Valdir, Cristovao, Leandro; Sergio Araujo, Renaldo (x), Negrini (xx). Suplentes: Assis, Anderson, Pael. DT: Otacilio Goncalves.
(x) Reemplazado por Reinaldo a los 63'.
(xx) Reemplazado por Bira a los 75'.

BOTAFOGO: Cariao; Perivaldo, André, Rogério, André Duarte (x); Nelson, Suélio, Rogerinho (xx); Aléssio, Sinval, Eliel. Suplentes: Palmieli, Eliomar, Fabiano. DT: Carlos Alberto Torres.
(x) Reemplazado por Clei a los 45'.
(xx) Reemplazado por Marcos Paulo a los 56'.

BOTAFOGO3
(Brasil)
Sinval (42'); Rogerio (62'); Eliel (78').

ATLETICO MINEIRO0
(Brasil) 0

Partido Jugado el 15 de septiembre de 1993 en el Estadio Caio Martins, Niteroi, Río de Janeiro, Brasil. Juez: Renato Marsiglia, de Brasil.

BOTAFOGO: William; Perivaldo, André, Rogerio, Clei; Nelson, Suelio, Alessio (x); Marcelo (xx), Sinval, Eliel. Suplentes: Palmieli, Eliomar, André. DT: Carlos Alberto Torres.
(x) Reemplazado por Marcos Paulo a los 68'.
(xx) Reemplazado por Fabiano a los 75'.

ATLETICO MINEIRO: Luiz Henrique; Neto, Orlando, Anderson, Paulo Roberto; Valdir, Sergio Araujo, Carlos (x), Negrini (xx); Renaldo, Cristovao. Suplentes: Assis, Ryuler, Toninho Pereira. DT: Otacilio Goncalves.
(x) Reemplazado por Bira a los 87'.
(xx) Reemplazado por Reinaldo a los 79'.

Clasificado: BOTAFOGO

SAN LORENZO0
(Argentina)

PEÑAROL1
(Uruguay)
Jorge Rodríguez (2').

Partido jugado el 9 de septiembre de 1993 en el Estadio Tomás A. Ducó, del Club Atlético Huracán, Buenos Aires, Argentina. Juez: Eduardo Gamboa, de Chile.

SAN LORENZO: Passet, Zandoná, Simionato, Lorenzo, Batista; Monserrat (X), Cardinal, Netto, García (XX); Biaggio, Castellón (XXX). Suplentes: Labarre, Escudero, Carrizo. DT: Hector Veira.
(X) Expulsado a los 22'.
(XX) Reemplazado por Flores a los 75'.
(XXX) Reemplazado por Bernuncio a los 75'.

PEÑAROL: Rabajda; Oliveira, Gutiérrez, De Los Santos, Da Silva; Rehmann, Perdomo, Bengoechea, Baltierra (X); Otero, Jorge Rodríguez (XX). Suplentes: Díaz, Tais, González. DT: Gregorio Pérez.
(X) Reemplazado por Consani a los 82'.
(XX) Reemplazado por Ferreyra a los 85'.

PEÑAROL1 (4)
(Uruguay)
Bengoechea (58').

SAN LORENZO2 (2)
(Argentina)
Biaggio (44'); Lorenzo (89').

Partido jugado el 15 de septiembre de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Oscar Velázquez, de Paraguay.

PEÑAROL: Rabajda; Oliveira (X), Gutiérrez, José Enrique De Los Santos, Gustavo Da Silva; Rehmann, Perdomo, Bengoechea, Baltierra; Otero, Heberley Sosa (XX). Suplentes: Carlos Díaz, Consani, Gustavo Ferreira. DT: Gregorio Pérez.
(X) Reemplazado por Tais a los 45'.
(XX) Reemplazado por Andrés González a los 82'.

SAN LORENZO: Passet; Zandoná, Simionato, Lorenzo, Escudero; Netto, Carrizo, Cardinal (X), Gorosito; Biaggio, Castellón (XX). Suplentes: Labarre, Leibmann, Galeazzi. DT: Héctor Veira.
(x) Reemp. por Bernuncio a los 70'.
(XX) Reemp. por R.García a los 70'.
Definición por penales: Para Peñarol: Bengoechea, Da Silva, Gutiérrez, Perdomo. Para San Lorenzo: Biaggio, Zandoná, Gorosito (atajado), García (atajado).

Clasificado: PEÑAROL

Final

PEÑAROL1
(Uruguay)
Otero (36').

BOTAFOGO1
(Brasil)
Perivaldo (4').

Partido jugado el 22 de septiembre de 1993 en el Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Juan Francisco Escobar, de Paraguay.

PEÑAROL: Rabajda; Tais, Gutiérrez, De Los Santos, Da Silva; Baltierra, Perdomo (x), Bengoechea (xx), Rehmann; Otero, Rodríguez. Suplentes: Díaz, Oliveira, Sosa. DT: Gregorio Pérez.
(x) Reemplazado por Consani a los 71'.
(xx) Reemplazado por Ferreyra a los 25'.

BOTAFOGO: William; Eliomar, André, Rogerio (x), Cley; Fabiano, China, Perivaldo, Alessio (xx), Sinval, Eliel. Suplentes: Wagner, Duda, Luciano, Berg. DT: Carlos Alberto Torres.
(x) Expulsado a los 56'.
(xx) Reemplazado por Marcos Paulo a los 59'.

BOTAFOGO2 (3)
(Brasil)
Eliel (50'); Sinval (70').

PEÑAROL2 (1)
(Uruguay)
Bengoechea (33'); Otero (89').

Partido jugado el 30 de septiembre de 1993 en el Estadio Maracanã, Río de Janeiro, Brasil. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina.

BOTAFOGO: William; Perivaldo, André, Claudio, Clei (x); Nelson, Suelio, Eliel; Marcelo, Sinval, Alessio (xx). Suplentes: Wagner, Fabiano, China. DT: Carlos Alberto Torres.
(x) Reemplazado por Eliomar a los 28'.
(xx) Reemplazado por Marcos Paulo a los 45'.
PEÑAROL: Rabajda; Tais, Gutiérrez, De Los Santos, Da Silva; Dorta, Baltierra, Perdomo (x), Bengoechea (xx); Otero, Rodríguez. Suplentes: Díaz, Oliveira, Consani. DT: Gregorio Pérez.
(x) Reemp. por Ferreira a los 75'.
(xx) Reemp. por Rehmann a los 55'.
Definición por penales: Para Botafogo: Sinval (atajado), Suelio, Perivaldo, André. Para Peñarol: Ferreyra (atajado), Da Silva, Gutiérrez (desviado), De Los Santos (desviado).

Campeón: BOTAFOGO

GOLEADORES/ STRIKERS

Con 8:
Sinval (Botafogo)
Con 3:
Biaggio (San Lorenzo), Dall'Orso (Deportivo Sipesa), Wiver (Atlético Mineiro).
Con 2:
Alessio (Botafogo), Bengoechea (Peñarol), Castillo (Colo Colo), Eliel (Botafogo), Francisco Ferreira (Sportivo Luqueño), Oste (Emelec), Otero (Peñarol), Rehmann (Peñarol), Rogerinho (Botafogo), Valdir (Atlético Mineiro), Valdir (Vasco Da Gama), Vega (Colo Colo), Zandoná (San Lorenzo).



Sinval

EL CLUB DE GARRINCHA

GARRINCHA'S CLUB

■ Botafogo de Futebol e Regatas es uno de los cuatro clubes más populares de Río de Janeiro. Fundado el 12 de agosto de 1904, es uno de los equipos más tradicionales del Brasil y ha sido dieciséis veces campeón carioca. Sin embargo, su gloria mayor es la de haber dado al fútbol del mundo a un jugador inigualable, endemoniadamente genial: Manoel Francisco Dos Santos, conocido mundialmente como Garrincha.

El fabuloso atacante llenó toda una época del fútbol con la camiseta blanquinegra de Botafogo, su club de toda la vida. Pero además jugaba con Garrincha toda una constelación de estrellas como lo eran Didi, Nilton Santos, Jaizinho, Gerson, el arquero Manga. Botafogo fue, du-

rante años, el principal abastecedor de cracks de la Selección Brasileña.

Como dijimos, fue campeón carioca en 16 oportunidades, a saber: 1907, 1910, 1912, 1930, 1932, 1933, 1934, 1935, 1948, 1957, 1961, 1962, 1967, 1968, 1989 y 1990. Campeón de la Copa Brasil en 1968 y tres veces ganador del Torneo Río-Sao Paulo. El viejo campeón, que acaba de lograr en la Copa Conmebol su primera conquista internacional, es conocido en Brasil por el fanatismo de su torcida, seguramente orgullosa de tantos cracks que desfilaron en sus equipos. Y porque, como dice su himno, "*Botafogo, Botafogo, fuiste héroe en cada jogo...*".

El actual presidente del "Fogao", como lo apodan sus simpatizantes, es el señor Mauro Ney Palmeiro.

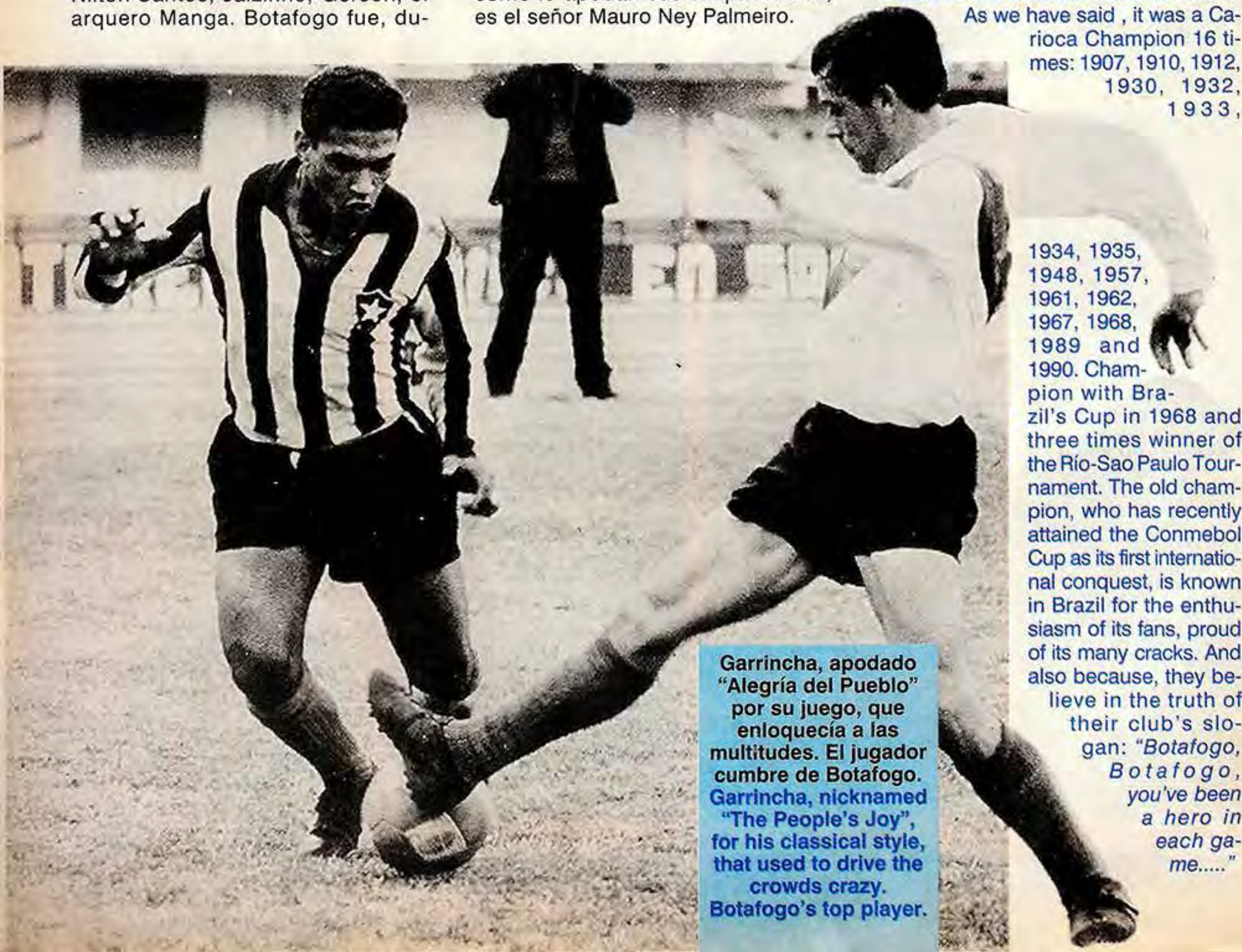
■ Botafogo de Futebol e Regatas is one of the four more popular clubs of Río de Janeiro. Founded on August 12, 1904, it is one of Brazil's most traditional sides, having attained the championship sixteen times. Nevertheless, its greatest glory lies in the fact that a superb star, an unparalleled footballer, devilishly witty as Manoel Francisco Dos Santos, worldly known as Garrincha, sprang from its lines.

This fabulous attacker filled a whole soccer era with the white-and-black shirt of Botafogo, his lifetime club. Moreover, Garrincha was accompanied by a number of spectacular players such as Didi, Nilton Santos, Jaizinho, Gerson, goalkeeper Manga. Botafogo was for many years the main provider of cracks for the Brazilian National Team.

As we have said, it was a Carioca Champion 16 times: 1907, 1910, 1912, 1930, 1932, 1933,

1934, 1935, 1948, 1957, 1961, 1962, 1967, 1968, 1989 and 1990. Champion with Brazil's Cup in 1968 and three times winner of the Río-Sao Paulo Tournament. The old champion, who has recently attained the Conmebol Cup as its first international conquest, is known in Brazil for the enthusiasm of its fans, proud of its many cracks. And also because, they believe in the truth of their club's slogan: "*Botafogo, Botafogo, you've been a hero in each game....*"

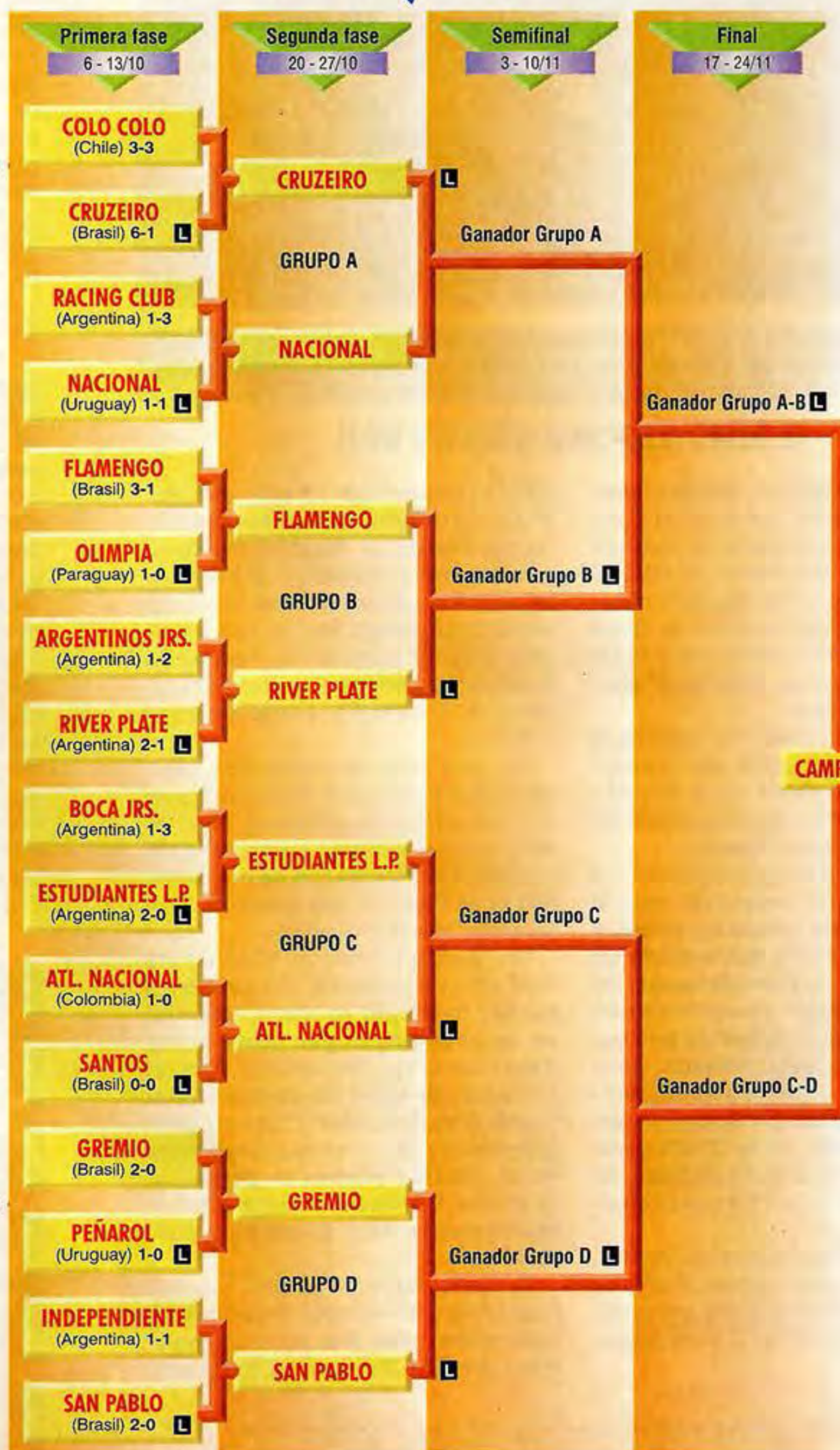
Garrincha, apodado "Alegría del Pueblo" por su juego, que enloquecía a las multitudes. El jugador cumbre de Botafogo. Garrincha, nicknamed "The People's Joy", for his classical style, that used to drive the crowds crazy. Botafogo's top player.



COMENZO LA COPA JOAO HAVELANGE (SUPERCOPA)

THE JOAO HAVELANGE CUP (SUPERCUP) HAS BEGUN

Al cierre de esta edición había culminado la primera fase de la celebrada competencia, de la cual informamos resultados y equipos que pasaron a cuartos de final. En la próxima entrega, como es habitual, brindaremos todos los detalles de la misma.



At the closing of the present issue, the first phase of the famous competition was over. We hereby report on the results and teams qualified for the quarterfinals. As usual, we shall provide our readers with further details in our next bulletin.

NOTICIAS / NEWS



Nicolás Leoz con los directivos mexicanos García Paniagua, Arredondo y Kiese, durante su visita a la CSF./ Nicolás Leoz with the Mexican leaders García Paniagua, Arredondo and Kiese, during their visit to the CSF.

EL DESEO MEXICANO/MEXICO'S WISH

El 13 de setiembre pasado, nuestro presidente recibió en la Casa del Fútbol Sudamericano, al titular de la Federación Mexicana de Fútbol, Marcelino García Paniagua, a quien acompañó el vicepresidente de dicha entidad, Fernando Arredondo y el Director de Relaciones Internacionales, Hugo Enrique Kiese.

El Dr. Leoz manifestó al visitante la satisfacción de compartir ese momento, poniendo énfasis en la notable campaña del seleccionado azteca en la Copa América del Ecuador.

El Sr. García Paniagua agradeció el gesto del anfitrión, señalando **"que el fútbol de mi país quiere aprender, y tal como no hemos defraudado en la Copa América, consideramos, de ser posible, seguir compitiendo en el fútbol de esa Sudamérica que geográficamente está distante, pero muy cerca de nuestros sentimientos. México desea participar en los torneos oficiales de la Confederación, también a nivel de clubes"**, dijo el presidente de la Federación Mexicana.

El Dr. Leoz expresó que es factible, en el futuro cercano, la concreción de ese pedido, obviamente, tras el análisis de los miembros del Comité Ejecutivo de la C.S.F.

On September 13 last, our president welcomed Marcelino García Paniagua, head of the Mexican Football Federation, at the House of South American Football. He was accompanied by the vice-president of said institution, Fernando Arredondo, and the Director of International Relations, Hugo Enrique Kiese.

Dr. Leoz told the visitor how pleased he was for the opportunity of sharing some minutes with him, laying special emphasis upon the remarkable performance of the Aztec National Team in the America Cup recently held in Ecuador.

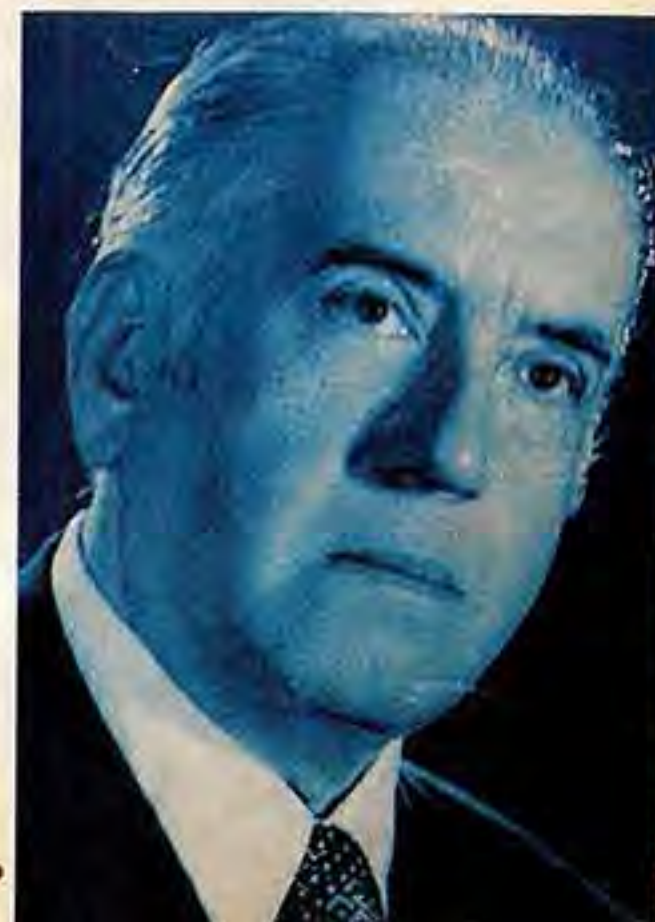
Mr. García Paniagua thanked his host, pointing out that **"his country's soccer is willing to learn, and just as we have not let you down in the America Cup, we would like, if possible, to keep on competing in South America, which though geographically far, is very close to our heart. Mexico wishes to participate of the Confederation's official tournaments, also those on a club level"**.

Dr. Leoz replied that said request might find a favourable answer in the near future, after the obvious analysis of the CSF Executive Committee.

ALVARO VALDIVIA

En setiembre último falleció en Lima el señor Alvaro Valdivia Aspiazu, quien por más de 50 años ocupó importantes cargos en el fútbol peruano y que por espacio de dos décadas (1966-1986) fuera secretario ejecutivo de la Confederación Sudamericana de Fútbol. Amigo de la discreción, hombre de vasta preparación, Valdivia llegó a presidir la Federación Peruana de Fútbol en los períodos de 1977 y 1981. Representante de Alianza Lima y gerente de diversos organismos del fútbol, está relacionado con la mejor historia del balompié incaico y ha sido un gran colaborador de la Conmebol.

On September, last, Mr. Alvaro Valdivia Aspiazu passed away in Lima. He held several important offices for over 50 years in Peruvian soccer and for two decades (1966-1986) was Executive Secretary to the South American Football Confederation. Of a discreet temperament and highly educated, Valdivia was president of the Peruvian Football Federation for the 1977 and 1981 terms. He was also Alianza Lima's representative and manager of several football institutions. He is related to the best history of Incan soccer and has been one of Conmebol's great collaborators.





Diego Maradona en su primer partido oficial en el regreso a la Argentina, jugando para Newell's Old Boys frente a Independiente./Diego Maradona, in his first official game after his return to Argentina, playing for Newell's Old Boys against Independiente.

RETORNO MARADONA/MARADONA'S RETURN

El pasado jueves 7 de octubre se produjo el regreso al fútbol sudamericano de Diego Armando Maradona, esta vez para defender los colores de Newell's Old Boys, de Rosario, Argentina, equipo con el cual firmó contrato por una temporada. La presencia del astro después de 12 años de actuación en Europa generó una expectativa extraordinaria al punto que 35.000 aficionados colmaron el estadio del Parque Independencia de Rosario para asistir sólo al primer entrenamiento de Maradona. Luego hubo un lleno total en su partido presentación frente al Emelec, de Ecuador (ganó Newell's 1-0 con un hermoso gol de Maradona) y tres días más tarde, en su primer partido oficial frente a Independiente (que ganó 3-1), en Avellaneda, 68.000 perso-

nas le tributaron una ovación atronadora.

Maradona, quien rebajó 12 kilos de peso, mostró un excelente estado físico y sus cualidades técnicas intactas, siendo una de las figuras de la cancha frente a Independiente. Diego fue incluido en la Selección Argentina que buscará una plaza en el Mundial contra Australia.

Diego Armando Maradona's return to South American soccer, took place last Thursday, October 7; this time to defend the colours of Newell's Old Boys, from Rosario, Argentina, the team he has entered into an agreement with, for one season. His presence after a 12-year permanence in Europe, gave rise to great expectations, to such a point that 35,000 fans crowded the Parque Independencia Stadium,

in Rosario, merely to attend the big star's first training. Afterwards, there was a full attendance on the occasion of his presentation game against Emelec, of Ecuador, (Newell's had a 1-0 victory with a goal scored by Maradona) and three days later, at his first official match confronting Independiente (with a 3-1 win), in Avellaneda, 68,000 fans gave him a thunderous welcome.

Maradona, who has recently lost 12 kilos, proved to be in an excellent physical shape, with no detriment whatsoever of his magical technique, that made him one of the outstanding figures in the pitch against Independiente. Diego has been summoned to form part of the Argentine National Team that will try to get a fourth place in their encounter with Australia.

AGRADECIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

La revista de la Confederación Sudamericana de Fútbol desea expresar su sincero agradecimiento a todas aquellas personas y medios periodísticos, así como a las asociaciones nacionales y diversos clubes y entidades, que permanentemente colaboran con material periodístico y fotográfico para su realización.

The magazine of the South American Football Federation wishes to express its sincere thanks to all those persons and press media, as well as national associations and several other clubs and institutions that permanently collaborate with journalistic and photographic material to its publication.

Son ellos las revistas "El Gráfico" y "Sólo Fútbol", de Argentina; el diario "Presencia", de Bolivia; la agencia "Sport Press", los señores José Da Silva Dias y Oldemario Touguinhó, el diario "O Globo" y la revista "Placar", de Brasil; el diario "El Tiempo" y la revista "Nuevo Estadio", de Colombia; el diario "La Nación", y la revista "Minuto 90", de Chile; los diarios "El Universo" y "Hoy" y la revista "Estadio", de Ecuador; los diarios "Noticias", "ABC Color" y "Ultima Hora", de Paraguay; el diario "Extra" y el señor Jorge Arriola, de Perú; los diarios "El País" y "Ultimas Noticias" y el señor Eduardo Gutiérrez Cortinas, de Uruguay; el señor Cristóbal Guerra y el diario "El Nacional", de Venezuela; la revista "Soccer Magazine" y el señor Keichi Chino, de Japón; a la Oficina de Prensa de la FIFA y al señor Jim Trecker, de la Copa Mundial USA '94.

Para todos, muchas gracias/.
A million thanks to all!

Sudamérica definió a tres de sus representantes para el Mundial USA '94: Bolivia, Brasil, Colombia.

Three South American representatives have qualified for World Cup USA '94: Bolivia, Brazil Colombia.



**STRIKER
NOS ESPERA
CON LOS
BRAZOS
ABIERTOS**

**STRIKER
AWAITS
US WITH
OPEN
ARMS**

Striker, mascota de la Copa Mundial 1994.

Striker, mascot of World Cup USA '94.

JAL - PRONTOS PARA SERVI - LO EM TODO O MUNDO!



JAL

Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.

**BOTAFOGO
CELEBRA LA
CONMEBOL.**

**BOTAFOGO
CELEBRATES
CONMEBOL.**



**SÃO PAULO DISFRUTA LA RECOPA.
SAO PAULO ENJOYS THE CUPS' CUP.**

TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

DIGITALIZAÇÃO
GIANCARLO ZAPELLONI

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2021



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ